

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 20 novembre 2001

Aoste, le 20 novembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5234 a pag. 5238
INDICE SISTEMATICO da pag. 5238 a pag. 5244

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5245
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5275
Atti assessorili 5280
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 5284
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5288
Avvisi e comunicati 5332
Atti emanati da altre amministrazioni 5338

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5341
Annunzi legali 5346

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5234 à la page 5238
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5238 à la page 5244

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5245
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5275
Actes des Assesseurs régionaux 5280
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 5284
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5288
Avis et communiqués 5332
Actes émanant des autres administrations 5338

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5341
Annonces légales 5346

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 28.

Disposizioni in materia di finanza locale conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5245

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 29.

Istituzione e gestione della Rete contabile agricola regionale. Abrogazione della legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4.

pag. 5249

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 30.

Modificazione alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), da ultimo modificata dalla legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1.

pag. 5253

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 31.

Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11.

pag. 5254

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 32.

Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa.

pag. 5270

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 2 novembre 2001, n. 645.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allarga-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 28 du 12 novembre 2001,

portant dispositions en matière de finances locales, suite aux inondations du mois d'octobre 2000.

page 5245

Loi régionale n° 29 du 12 novembre 2001,

portant institution et gestion du Réseau comptable agricole régional et abrogation de la loi régionale n° 4 du 23 janvier 1996.

page 5249

Loi régionale n° 30 du 12 novembre 2001,

modifiant la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Région Vallée d'Aoste), modifiée en dernier par la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

page 5253

Loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001,

portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité et modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000.

page 5254

Loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001,

portant financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin.

page 5270

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 645 du 2 novembre 2001,

portant détermination des indemnités provisoires affé-

mento della strada comunale Joannet – La Revoire (3° lotto), nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5275

Decreto 5 novembre 2001, n. 646.

Asservimento coattivo di terreni per la costruzione e l'adeguamento delle reti idrica e fognaria di Prailles e delle reti idriche di Cerisey, Echevennoz dessus e di Chez Les Blancs dessus e dessous, in Comune di ÉTROUBLES. Fissazione indennità.

pag. 5276

Ordinanza 6 novembre 2001, n. 648.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di ARNAD.

pag. 5279

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 29 ottobre 2001, n. 31.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di DONNAS.

pag. 5280

Decreto 30 ottobre 2001, n. 32.

Tetto abbattimento della lepre europea suddiviso per Comprensorio alpino. Stagione venatoria 2001/2002.

pag. 5281

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 26 ottobre 2001, n. 76.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 5282

Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41081/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 5282

rentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Joannet - La Revoire (3° tranche), dans la commune d'AOSTE.

page 5275

Arrêté n° 646 du 5 novembre 2001,

établissant une servitude portant sur les terrains concernés par les travaux de réalisation et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau et des égouts de Prailles, ainsi que des réseaux d'adduction d'eau de Cerisey, d'Echevennoz-dessus, de Chez-les-Blancs-dessus et de Chez-les-Blancs-dessous, dans la commune d'ÉTROUBLES. Détermination de l'indemnité y afférente.

page 5276

Ordonnance n° 648 du 6 novembre 2001,

portant dispositions urgentes à l'intention de la commune d'ARNAD, en matière d'approvisionnement d'urgence en eau potable.

page 5279

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 31 du 29 octobre 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de DONNAS.

page 5280

Arrêté n° 32 du 30 octobre 2001,

portant répartition par ressorts alpins du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2001/2002.

page 5281

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 76 du 26 octobre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 5282

Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41081/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 5282

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 24 ottobre 2001, n. 71.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.
pag. 5284

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 24 ottobre 2001, n. 5473.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere nel Consiglio di Amministrazione e di un sindaco effettivo in seno al Collegio sindacale della Coop. La Crotta di Vegneron a r.l. e di un consigliere in seno al Consiglio direttivo dell'Associazione L'Arnia, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.
pag. 5284

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3566.

Determinazione dell'entità dei diritti di istruttoria posti a carico dei gestori di impianti di radiotelecomunicazioni per l'approvazione dei progetti ed il rilascio di autorizzazioni di cui alla Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31.
pag. 5288

Deliberazione 22 ottobre 2001, n. 3909.

Approvazione dei progetti presentati dalle Comunità Montane Grand-Combin, Monte Rosa e Monte Cervino a valere sulle risorse di cui all'art. 34 della Legge 144/1999 (mutui con oneri a carico del Fondo nazionale per la montagna).
pag. 5289

Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3964.

Approvazione del bando e delle modalità e criteri da adottare per la concessione dei contributi previsti per gli anni 2002-2004 dal DOCUP Interventi del FESR - Ob. 2, nelle zone interessate all'applicazione della misura di sostegno transitorio (phasing-out) 2000-2005 (decisione Commissione europea C (01) 2121 del 19.09.2001).
pag. 5294

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 71 du 24 octobre 2001,

portant radiation du Registre du commerce.
page 5284

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 5473 du 24 octobre 2001,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la coopérative «La Crotta di Vegneron a.r.l.», ainsi que d'un membre du conseil de direction de l'association «L'Arnia».
page 5284

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3566 du 1^{er} octobre 2001,

portant détermination du montant des droits d'instruction à la charge des exploitants des infrastructures de télécommunications qui souhaitent obtenir l'approbation de projets et la délivrance des autorisations visées à la loi régionale n° 31 du 21 août 2000.
page 5288

Délibération n° 3909 du 22 octobre 2001,

portant approbation des projets présentés par les communautés de montagne Grand-Combin, Mont-Rose et Mont-Cervin, à financer par les ressources visées à l'art. 34 de la loi n° 144/1999 (Emprunts à valoir sur le Fonds national pour la montagne).
page 5289

Délibération n° 3964 du 29 octobre 2001,

portant approbation de l'avis, des modalités et des critères relatifs à l'octroi des subventions prévues au titre des années 2002-2004 par le DOCUP des interventions du FEDER - OB 2 dans les zones concernées par l'application de la mesure de soutien transitoire (Phasing-Out) 2000-2005 (Décision de la Commission européenne C(01) 2121 du 19 septembre 2001).
page 5294

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Calendario delle manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale per l'anno 2002.

pag. 5332

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5338

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di LA SALLE. Deliberazione 29 ottobre 2001,
n. 54.

Lavori di viabilità alternativa in destra orografica della
Dora Baltea tra le frazioni Chabodey di LA SALLE e
Pautex di MORGEX. Approvazione variante non
sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale
vigente ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale
n. 11/98.

pag. 5338

Comune di MORGEX. Deliberazione del 29 ottobre
2001, n. 46.

Lavori di viabilità alternativa in destra orografica della
Dora Baltea tra le frazioni Chabodey di LA SALLE e
Pautex di MORGEX: presa d'atto delle osservazioni
pervenute ed approvazione variante.

pag. 5339

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di SAINT-VINCENT.

Graduatoria finale. Approvata con provvedimento del
Segretario comunale n. 119 del 23.10.01.

pag. 5341

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Calendario delle manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale per l'anno 2002.

pag. 5332

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5338

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de LA SALLE. Délibération n° 54 du 29
octobre 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 16 de la loi
régionale n° 11/1998, d'une variante non substantielle
du plan régulateur général communal en vigueur relative
à la nouvelle voirie du côté droit de la Doire Baltée,
entre les hameaux de Chabodey, dans la commune de
LA SALLE, et de Pautex, dans la commune de
MORGEX.

page 5338

Commune de MORGEX. Délibération n° 46 du 29
octobre 2001,

portant examen des observations et approbation de la
variante relative aux travaux de réalisation de la nou-
velle voirie du côté droit de la Doire Baltée, entre les
hameaux de Chabodey, dans la commune de LA
SALLE, et de Pautex, dans la commune de MORGEX.

page 5339

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de SAINT-VINCENT.

Liste d'aptitude finale. Approuvée par l'acte du secré-
taire communal n° 119 du 23 octobre 2001.

page 5341

Comune di VALPELLINE – Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore categoria «C» posizione «C1» area amministrativa 36 ore settimanali.

pag. 5341

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 2 posti di istruttore contabile (categoria D – posizione D).

pag. 5342

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 2 posti di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D).

pag. 5343

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per borse di studio.

pag. 5345

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.

pag. 5346

Comune di VALSAVARENCHÉ (AO).

Procedura aperta. Opere per la ricostruzione Alpe di Djouan.

pag. 5364

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara d'appalto.

pag. 5365

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 6 novembre 2001, n. 648.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di ARNAD.

pag. 5279

Commune de VALPELLINE – Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» aire administrative 36 heures hebdomadaires.

page 5341

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 2 postes d'inspecteur comptable (catégorie D – position D).

page 5342

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 2 postes d'inspecteur administratif (catégorie D – position D).

page 5343

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélections externes en vue de l'attribution de bourses d'études.

page 5345

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 5346

Commune de VALSAVARENCHÉ (AO).

Procédure ouverte. Œuvres pour la restructuration «Alpe di Djouan».

page 5364

Communauté de Montagne Mont Rose – Secrétariat.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 5365

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 648 du 6 novembre 2001,

portant dispositions urgentes à l'intention de la commune d'ARNAD, en matière d'approvisionnement d'urgence en eau potable.

page 5279

AGRICOLTURA

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 29.

Istituzione e gestione della Rete contabile agricola regionale. Abrogazione della legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4. pag. 5249

AMBIENTE

Decreto 30 ottobre 2001, n. 32.

Tetto abbattimento della lepre europea suddiviso per Comprensorio alpino. Stagione venatoria 2001/2002. pag. 5281

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 5338

BILANCIO

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 28.

Disposizioni in materia di finanza locale conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. pag. 5245

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 29.

Istituzione e gestione della Rete contabile agricola regionale. Abrogazione della legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4. pag. 5249

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 30.

Modificazione alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), da ultimo modificata dalla legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1. pag. 5253

CACCIA

Decreto 30 ottobre 2001, n. 32.

Tetto abbattimento della lepre europea suddiviso per Comprensorio alpino. Stagione venatoria 2001/2002. pag. 5281

CALAMITÀ NATURALI

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 28.

Disposizioni in materia di finanza locale conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. pag. 5245

COMMERCIO

Decreto 24 ottobre 2001, n. 71.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. pag. 5284

AGRICULTURE

Loi régionale n° 29 du 12 novembre 2001,

portant institution et gestion du Réseau comptable agricole régional et abrogation de la loi régionale n° 4 du 23 janvier 1996. page 5249

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 32 du 30 octobre 2001,

portant répartition par ressorts alpins du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2001/2002. page 5281

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 5338

BUDGET

Loi régionale n° 28 du 12 novembre 2001,

portant dispositions en matière de finances locales, suite aux inondations du mois d'octobre 2000. page 5245

Loi régionale n° 29 du 12 novembre 2001,

portant institution et gestion du Réseau comptable agricole régional et abrogation de la loi régionale n° 4 du 23 janvier 1996. page 5249

Loi régionale n° 30 du 12 novembre 2001,

modifiant la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Région Vallée d'Aoste), modifiée en dernier par la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000. page 5253

CHASSE

Arrêté n° 32 du 30 octobre 2001,

portant répartition par ressorts alpins du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2001/2002. page 5281

CATASTROPHES NATURELLES

Loi régionale n° 28 du 12 novembre 2001,

portant dispositions en matière de finances locales, suite aux inondations du mois d'octobre 2000. page 5245

COMMERCE

Arrêté n° 71 du 24 octobre 2001,

portant radiation du Registre du commerce. page 5284

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3964.

Approvazione del bando e delle modalità e criteri da adottare per la concessione dei contributi previsti per gli anni 2002-2004 dal DOCUP Interventi del FESR – Ob. 2, nelle zone interessate all'applicazione della misura di sostegno transitorio (phasing-out) 2000-2005 (decisione Commissione europea C (01) 2121 del 19.09.2001).

pag. 5294

COMUNITÀ MONTANE

Deliberazione 22 ottobre 2001, n. 3909.

Approvazione dei progetti presentati dalle Comunità Montane Grand-Combin, Monte Rosa e Monte Cervino a valere sulle risorse di cui all'art. 34 della Legge 144/1999 (mutui con oneri a carico del Fondo nazionale per la montagna).

pag. 5289

CREDITO

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 30.

Modificazione alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), da ultimo modificata dalla legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1.

pag. 5253

ENERGIA

Decreto 29 ottobre 2001, n. 31.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di DONNAS.

pag. 5280

ENTILocali

Comune di LA SALLE. Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 54.

Lavori di viabilità alternativa in destra orografica della Dora Baltea tra le frazioni Chabodey di LA SALLE e Pautex di MORGEX. Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale vigente ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale n. 11/98.

pag. 5338

Comune di MORGEX. Deliberazione del 29 ottobre 2001, n. 46.

Lavori di viabilità alternativa in destra orografica della Dora Baltea tra le frazioni Chabodey di LA SALLE e Pautex di MORGEX: presa d'atto delle osservazioni

COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

Délibération n° 3964 du 29 octobre 2001,

portant approbation de l'avis, des modalités et des critères relatifs à l'octroi des subventions prévues au titre des années 2002-2004 par le DOCUP des interventions du FEDER – OB 2 dans les zones concernées par l'application de la mesure de soutien transitoire (Phasing-Out) 2000-2005 (Décision de la Commission européenne C(01) 2121 du 19 septembre 2001).

page 5294

COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE

Délibération n° 3909 du 22 octobre 2001,

portant approbation des projets présentés par les communautés de montagne Grand-Combin, Mont-Rose et Mont-Cervin, à financer par les ressources visées à l'art. 34 de la loi n° 144/1999 (Emprunts à valoir sur le Fonds national pour la montagne).

page 5289

CRÉDIT

Loi régionale n° 30 du 12 novembre 2001,

modifiant la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Région Vallée d'Aoste), modifiée en dernier par la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

page 5253

ÉNERGIE

Arrêté n° 31 du 29 octobre 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de DONNAS.

page 5280

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de LA SALLE. Délibération n° 54 du 29 octobre 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, d'une variante non substantielle du plan régulateur général communal en vigueur relative à la nouvelle voirie du côté droit de la Doire Baltée, entre les hameaux de Chabodey, dans la commune de LA SALLE, et de Pautex, dans la commune de MORGEX.

page 5338

Commune de MORGEX. Délibération n° 46 du 29 octobre 2001,

portant examen des observations et approbation de la variante relative aux travaux de réalisation de la nouvelle voirie du côté droit de la Doire Baltée, entre les

pervenute ed approvazione variante.

pag. 5339

ESPROPRIAZIONI

Decreto 2 novembre 2001, n. 645.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Joannet – La Revoire (3° lotto), nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5275

Decreto 5 novembre 2001, n. 646.

Asservimento coattivo di terreni per la costruzione e l'adeguamento delle reti idrica e fognaria di Prailles e delle reti idriche di Cerisey, Echevennoz dessus e di Chez Les Blancs dessus e dessous, in Comune di ÉTROUBLES. Fissazione indennità.

pag. 5276

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Calendario delle manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale per l'anno 2002.

pag. 5332

FINANZIAMENTI VARI

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 28.

Disposizioni in materia di finanza locale conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5245

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 31.

Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11.

pag. 5254

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 32.

Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa.

pag. 5270

Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3964.

Approvazione del bando e delle modalità e criteri da adottare per la concessione dei contributi previsti per gli anni 2002-2004 dal DOCUP Interventi del FESR – Ob. 2, nelle zone interessate all'applicazione della misura di sostegno transitorio (phasing-out) 2000-2005 (decisione

hameaux de Chabodey, dans la commune de LA SALLE, et de Pautex, dans la commune de MORGEX.

page 5339

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 645 du 2 novembre 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Joannet - La Revoire (3° tranche), dans la commune d'AOSTE.

page 5275

Arrêté n° 646 du 5 novembre 2001,

établissant une servitude portant sur les terrains concernés par les travaux de réalisation et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau et des égouts de Prailles, ainsi que des réseaux d'adduction d'eau de Cerisey, d'Echevennoz-dessus, de Chez-les-Blancs-dessus et de Chez-les-Blancs-dessous, dans la commune d'ÉTROU-BLES. Détermination de l'indemnité y afférente.

page 5276

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

FINANCEMENTS DIVERS

Loi régionale n° 28 du 12 novembre 2001,

portant dispositions en matière de finances locales, suite aux inondations du mois d'octobre 2000.

page 5245

Loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001,

portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité et modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000.

page 5254

Loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001,

portant financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin.

page 5270

Délibération n° 3964 du 29 octobre 2001,

portant approbation de l'avis, des modalités et des critères relatifs à l'octroi des subventions prévues au titre des années 2002-2004 par le DOCUP des interventions du FEDER – OB 2 dans les zones concernées par l'application de la mesure de soutien transitoire

Commissione europea C (01) 2121 del 19.09.2001).

pag. 5294

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 22 ottobre 2001, n. 3909.

Approvazione dei progetti presentati dalle Comunità Montane Grand-Combin, Monte Rosa e Monte Cervino a valere sulle risorse di cui all'art. 34 della Legge 144/1999 (mutui con oneri a carico del Fondo nazionale per la montagna).

pag. 5289

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5338

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 6 novembre 2001, n. 648.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di ARNAD.

pag. 5279

Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41081/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 5282

INDUSTRIA

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 31.

Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11.

pag. 5254

LINEE ELETTRICHE

Decreto 29 ottobre 2001, n. 31.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di DONNAS.

pag. 5280

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 24 ottobre 2001, n. 5473.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere nel Consiglio di Amministrazione e di un sindaco effettivo in seno al Collegio sindacale della Coop. La Crotta di Vegneron a r.l. e di un consigliere in

(Phasing-Out) 2000-2005 (Décision de la Commission européenne C(01) 2121 du 19 septembre 2001).

page 5294

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Deliberazione 22 ottobre 2001, n. 3909.

Approvazione dei progetti presentati dalle Comunità Montane Grand-Combin, Monte Rosa e Monte Cervino a valere sulle risorse di cui all'art. 34 della Legge 144/1999 (mutui con oneri a carico del Fondo nazionale per la montagna).

pag. 5289

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5338

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 648 du 6 novembre 2001,

portant dispositions urgentes à l'intention de la commune d'ARNAD, en matière d'approvisionnement d'urgence en eau potable.

page 5279

Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41081/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 5282

INDUSTRIE

Loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001,

portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité et modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000.

page 5254

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 31 du 29 octobre 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de DONNAS.

page 5280

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 5473 du 24 octobre 2001,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la coopé-

seno al Consiglio direttivo dell'Associazione L'Arnia, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 5284

OPERE PUBBLICHE

Decreto 5 novembre 2001, n. 646.

Asservimento coattivo di terreni per la costruzione e l'adeguamento delle reti idrica e fognaria di Prailles e delle reti idriche di Cerisey, Echevennoz dessus e di Chez Les Blancs dessus e dessous, in Comune di ÉTROUBLES. Fissazione indennità.

pag. 5276

PROFESSIONI

Decreto 26 ottobre 2001, n. 76.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 5282

RADIOTELECOMUNICAZIONI

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3566.

Determinazione dell'entità dei diritti di istruttoria posti a carico dei gestori di impianti di radiotelecomunicazioni per l'approvazione dei progetti ed il rilascio di autorizzazioni di cui alla Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31.

pag. 5288

SPORT E TEMPO LIBERO

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 32.

Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa. pag. 5270

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 5338

TRASPORTI

Decreto 2 novembre 2001, n. 645.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Joannet – La Revoire (3° lotto), nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5275

native «La Crotta di Vegneron a r.l.», ainsi que d'un membre du conseil de direction de l'association «L'Arnia». page 5284

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 646 du 5 novembre 2001,

établissant une servitude portant sur les terrains concernés par les travaux de réalisation et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau et des égouts de Prailles, ainsi que des réseaux d'adduction d'eau de Cerisey, d'Échevennoz-dessus, de Chez-les-Blancs-dessus et de Chez-les-Blancs-dessous, dans la commune d'ÉTROUBLES. Détermination de l'indemnité y afférente.

page 5276

PROFESSIONS

Arrêté n° 76 du 26 octobre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994. page 5282

RADIO-TÉLÉCOMMUNICATION

Délibération n° 3566 du 1^{er} octobre 2001,

portant détermination du montant des droits d'instruction à la charge des exploitants des infrastructures de télécommunications qui souhaitent obtenir l'approbation de projets et la délivrance des autorisations visées à la loi régionale n° 31 du 21 août 2000.

page 5288

SPORTS ET LOISIRS

Loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001,

portant financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin. page 5270

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 5338

TRANSPORTS

Arrêté n° 645 du 2 novembre 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Joannet - La Revoire (3^e tranche), dans la commune d'AOSTE.

page 5275

URBANISTICA

Comune di LA SALLE. Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 54.

Lavori di viabilità alternativa in destra orografica della Dora Baltea tra le frazioni Chabodey di LA SALLE e Pautex di MORGEX. Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale vigente ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale n. 11/98.

pag. 5338

Comune di MORGEX. Deliberazione del 29 ottobre 2001, n. 46.

Lavori di viabilità alternativa in destra orografica della Dora Baltea tra le Frazioni Chabodey di LA SALLE e Pautex di MORGEX: presa d'atto delle osservazioni pervenute ed approvazione variante.

pag. 5339

URBANISME

Commune de LA SALLE. Délibération n° 54 du 29 octobre 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, d'une variante non substantielle du plan régulateur général communal en vigueur relative à la nouvelle voirie du côté droit de la Doire Baltée, entre les hameaux de Chabodey, dans la commune de LA SALLE, et de Pautex, dans la commune de MORGEX.

page 5338

Commune de MORGEX. Délibération n° 46 du 29 octobre 2001,

portant examen des observations et approbation de la variante relative aux travaux de réalisation de la nouvelle voirie du côté droit de la Doire Baltée, entre les hameaux de Chabodey, dans la commune de LA SALLE, et de Pautex, dans la commune de MORGEX.

page 5339

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 28.

Disposizioni in materia di finanza locale conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Fondo per speciali programmi di investimento –
Quota a carico degli enti locali)*

1. In deroga all'articolo 19, comma 2, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) per gli interventi pubblici di cui all'allegato A alla presente legge, inclusi nel Fondo per speciali programmi di investimento relativamente ai trienni 1998/2000, 1999/2001, 2000/2002 e aggiudicati alla data del 13 ottobre 2000, le risorse finanziarie originariamente destinate agli stessi, nonché le somme per gli aggiornamenti di programma stanziati nel bilancio di previsione pluriennale della Regione per il triennio 2001/2003, possono essere utilizzate ai fini del finanziamento dei maggiori costi conseguenti agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000, se strettamente connessi alle opere programmate, anche in sostituzione della prevista copertura finanziaria a carico dell'ente locale.

2. La copertura finanziaria a carico dell'ente locale deve essere comunque garantita per i costi non conseguenti agli eventi alluvionali.

3. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano anche nei casi in cui i soggetti interessati abbiano assunto a proprio carico la quota di investimento di cui all'articolo 19, comma 2, della l.r. 48/1995, tra la data del 13 ottobre 2000 e la data di entrata in vigore della presente legge.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 28 du 12 novembre 2001,

portant dispositions en matière de finances locales, suite aux inondations du mois d'octobre 2000.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

*(Fonds pour les plans spéciaux d'investissement.
Fraction d'investissement à la charge des
collectivités locales)*

1. Par dérogation au deuxième alinéa de l'article 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales), pour ce qui est des travaux publics visés à l'annexe A de la présente loi, inclus dans le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement au titre des périodes 1998/2000, 1999/2001 et 2000/2002 et attribués à la date du 13 octobre 2000, les ressources financières originaires destinées auxdits travaux, ainsi que les sommes destinées à l'actualisation des plans, inscrites au budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région, peuvent être utilisées pour le financement des dépenses supplémentaires engendrées par les inondations du mois d'octobre 2000, à condition que ces dépenses soient étroitement liées aux travaux programmés. Lesdites ressources peuvent également être utilisées pour couvrir la fraction d'investissement à la charge des collectivités locales.

2. La couverture financière de la fraction d'investissement à la charge des collectivités locales doit en tout état de cause être garantie pour les dépenses qui ne sont pas liées aux inondations.

3. Les dispositions visées au premier alinéa du présent article s'appliquent également si les sujets concernés ont pris en charge leur fraction d'investissement au sens du deuxième alinéa de l'article 19 de la LR n° 48/1995, du 13 octobre 2000 à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 2
(Rideterminazione di spesa)

1. La spesa di cui al comma 1 dell'articolo 32 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione Autonoma Valle d'Aosta - legge finanziaria per gli anni 2001/2003), già determinata in lire 51.696 milioni (euro 26.698.756) per la realizzazione del programma definitivo 2000/2002 di cui al capo II del titolo IV della l.r. 48/1995, è così suddivisa nel biennio 2002/2003, ferma restando l'assegnazione già determinata per gli anni 2000 e 2001 (cap. 21245 parz.):

- a) anno 2000: lire 13.420 milioni (euro 6.930.851);
- b) anno 2001: lire 17.892 milioni (euro 9.240.447);
- c) anno 2002: euro 2.377.662;
- d) anno 2003: euro 8.149.708.

2. La spesa complessiva di cui al comma 2 dell'articolo 32 della l.r. 1/2001 per la realizzazione del programma definitivo 2001/2003 di cui al capo II del titolo IV della l.r. 48/1995, da realizzarsi nel triennio 2002/2004, è rideterminata in euro 27.894.324 (cap. 21245 parz.) ed è autorizzata, per gli anni 2002 e 2003, rispettivamente per euro 6.950.998 ed euro 11.704.216. All'autorizzazione della restante spesa di euro 9.239.110, per l'anno 2004, si provvederà con legge finanziaria per il triennio 2002/2004.

3. La spesa complessiva di cui al comma 7 dell'articolo 32 della l.r. 1/2001 per l'aggiornamento dei programmi triennali già approvati ai sensi della legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (Istituzione del Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO)), della legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 (Norme in materia di finanza degli enti locali della regione), nonché della l.r. 48/1995 è rideterminata per il triennio 2001/2003 in lire 13.744,2 milioni (euro 7.098.286), di cui lire 3.173 milioni (euro 1.638.716) per l'anno 2001, euro 2.043.600 per l'anno 2002 ed euro 3.415.970 per l'anno 2003 (cap. 21245 parz.).

Art. 3
(Norma finanziaria)

1. L'onere derivante dalla applicazione dell'articolo 1 della presente legge è determinato in euro 258.000 per l'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.1.1.03. «Speciali interventi» sui pertinenti capitoli mediante riduzione per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» dello stesso obiettivo programmatico dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003.

Art. 2
(Actualisation de la dépense)

1. La dépense indiquée au premier alinéa de l'article 32 de la loi régionale n° 1 du 8 janvier 2001 (Dispositions pour l'établissement du budget annuel et pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste - Loi de finances au titre des années 2001/2003), fixée à 51 696 000 000 L (26 698 756 euros) pour la réalisation du plan définitif 2000/2002 visé au chapitre II du titre IV de la LR n° 48/1995, est répartie comme suit au titre de la période 2002/2003, sans préjudice de l'affectation déjà prévue pour les années 2000 et 2001 (chapitre 21245 part.):

- a) 2000 : 13 420 000 000 L (6 930 851 euros) ;
- b) 2001 : 17 892 000 000 L (9 240 447 euros) ;
- c) 2002 : 2 377 662 euros ;
- d) 2003 : 8 149 708 euros.

2. La dépense globale indiquée au deuxième alinéa de l'article 32 de la LR n° 1/2001 et destinée à la réalisation, au cours de la période 2002/2004, du plan définitif 2001/2003 visé au chapitre II du titre IV de la LR n° 48/1995, est fixée à 27 894 324 euros (chap. 21245 part.) et autorisée, au titre de 2002 et de 2003, à hauteur de 6 950 998 euros et de 11 704 216 euros respectivement. L'autorisation relative à la dépense restante, se chiffrant à 9 239 110 euros au titre de 2004, fera l'objet de la loi de finances relative à la période 2002/2004.

3. La dépense globale indiquée au septième alinéa de l'article 32 de la LR n° 1/2001 pour la mise à jour des plans triennaux déjà approuvés au sens de la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 (Institution du Fonds régional d'investissement-emploi - FRIO), de la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 (Dispositions en matière de finances des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), ainsi que de la LR n° 48/1995, est fixée, au titre de la période 2001/2003, à 13 744 200 000 L (7 098 286 euros), dont 3 173 000 000 L (1 638 716 euros) au titre de 2001, 2 043 600 euros au titre de 2002 et 3 415 970 euros au titre de 2003 (chap. 21245 part.).

Art. 3
(Disposition financière)

1. La dépense dérivant de l'application de l'article 1^{er} de la présente loi est fixée à 258 000 euros au titre de 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits aux chapitres prévus à cet effet dans le cadre de l'objectif programmatico 2.1.1.03 « Interventions spéciales », suite à la réduction d'un montant égal des ressources inscrites au chapitre 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement » dudit objectif programmatico de la partie dépenses du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 4
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

ALLEGATO A
(articolo 1, comma 1)

3. Pour l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à procéder aux rectifications du budget nécessaires, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 4
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

ANNEXE A
(article 1^{er}, premier alinéa)

TRIENNIO	NUM. PROGETTO	ENTE PROPONENTE	TITOLO
1999/2001	26	Allein	Fabbricato ad Ayez
1998/2000	13	Ayas	Separazione acque bianche
1999/2001	31	Aymavilles	Rete idrica Nomenon
1998/2000	56	Comunità montana Grand-Paradis	Edificio polivalente
1999/2001	69	Comunità montana Walser	Sentieri Gressoney-Saint-Jean – Gressoney-La-Trinité
1999/2001	68	Champorcher	Acquedotto - nuove captazioni Dondena
1998/2000	65	Châtillon	Vasca Sounère-Barmusse
1999/2001	56	Cogne	Riqualificazione del centro urbano
1998/2000	80	Emarèse	Acquedotto
1999/2001	51	Fontainemore	Illuminazione pubblica – adeguamento normativo
1998/2000	35	Nus	Fognatura fraz. alte e acquedotto
1999/2001	8	Ollomont	Allargamento strada Ollomont – Glassier
1998/2000	37	Saint-Marcel	Captazione sorgenti alte

<i>PÉRIODE</i>	<i>N° DU PROJET</i>	<i>COLLECTIVITÉ PROPOSANT LE PROJET</i>	<i>TITRE</i>
1999/2001	26	Allein	Bâtiment à Ayez
1998/2000	13	Ayas	Séparation des eaux de lavage de la voirie
1999/2001	31	Aymavilles	Réseau d'adduction d'eau Nomenon
1998/2000	56	Communauté de montagne Grand-Paradis	Bâtiment polyvalent
1999/2001	69	Communauté de montagne Walser	Sentiers à Gressoney-Saint-Jean et à Gressoney-La-Trinité
1999/2001	68	Champorcher	Réseau d'adduction d'eau – Nouveaux captages Dondena
1998/2000	65	Châtillon	Réservoir Sounère-Barmusse
1999/2001	56	Cogne	Requalification de l'agglomération
1998/2000	80	Emarèse	Réseau d'adduction d'eau
1999/2001	51	Fontainemore	Éclairage public – mise aux normes
1998/2000	35	Nus	Égouts aux hameaux de la partie haute de la commune et réseau d'adduction d'eau
1999/2001	8	Ollomont	Élargissement de la route Ollomont-Glassier
1998/2000	37	Saint-Marcel	Captage de sources en altitude

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 138

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2574 del 16.07.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 19.07.2001;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 23.07.2001;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.09.2001 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 03.10.2001, con deliberazione n. 2224/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 09.10.2001;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 09.11.2001.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 138

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2574 du 16.07.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 19.07.2001 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 23.07.2001 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.09.2001 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 03.10.2001, délibération n° 2224/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 09.10.2001 ;
- transmis au Président de la Région en date du 09.11.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
12 NOVEMBRE 2001 N. 28.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 19, comma 2, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:

«Le richieste devono essere redatte in base al modello tipo proposto dal Nucleo di valutazione di cui all'art. 24 e approvato dalla Giunta regionale. Tali richieste incorporano lo studio di fattibilità e di convenienza economica e il progetto preliminare dell'opera, nonché l'impegno formale del proponente a coprire con risorse proprie la quota di investimenti posta a carico dell'ente locale in misura non inferiore al dieci per cento della spesa totale, per le Comunità montane ed i Consorzi di Comuni, e al venti per cento della spesa totale, per i Comuni.».

⁽²⁾ Vedasi nota 1.

Note all'articolo 2:

⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 32 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevede quanto segue:

«A modificazione di quanto determinato dall'articolo 10, comma 1, della l.r. 1/2000, la spesa di lire 53.678 milioni per la

realizzazione del programma definitivo 2000/2002 di cui al capo II del Titolo IV della l.r. 48/1995, è rideterminata in lire 51.696 milioni (euro 26.698.756) (cap. 21245 parz.) ed è così suddivisa nel triennio 2001/2003, ferma restando l'assegnazione già determinata per l'anno 2000:

– Anno 2000 lire 13.420 milioni (euro 6.930.851);

– Anno 2001 lire 17.892 milioni (euro 9.240.447);

– Anno 2002 euro 2.161.370;

– Anno 2003 euro 8.366.000.».

⁽⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 32 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevede quanto segue:

«La realizzazione del programma definitivo 2001/2003 di cui al capo II del Titolo IV della l.r. 48/1995 è posticipata al triennio 2002/2004. La spesa complessiva per il suddetto programma è determinata – ai sensi dell'articolo 18 della medesima legge – in euro 28.759.492 (cap. 21245 parz.) ed è autorizzata, per gli anni 2002 e 2003 rispettivamente per euro 7.167.290 ed euro 12.353.092. All'autorizzazione della restante spesa di euro 9.239.110, per l'anno 2004, si provvederà con legge finanziaria per il triennio 2002/2004.».

⁽⁵⁾ Il comma 7 dell'articolo 32 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevede quanto segue:

«Per l'aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ai sensi della l.r. 51/1986 e successive modificazioni, della legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 (Norme in materia di finanza degli enti locali della regione), nonché della l.r. 48/1995 è autorizzata per il triennio 2001/2003 la spesa complessiva di lire 12.069 milioni (euro 6.233.118), di cui lire 3.173 milioni (euro 1.638.717) per l'anno 2001, euro 2.043.600 per l'anno 2002 ed euro 2.550.802 per l'anno 2003 (cap. 21245 parz.)».

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 29.

Istituzione e gestione della Rete contabile agricola regionale. Abrogazione della legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto e finalità)

1. La presente legge istituisce e disciplina un sistema di informazione e di documentazione statistica, di tipo tecnico-economico, delle imprese agricole valdostane, al fine di soddisfare le esigenze conoscitive regionali, nazionali e comunitarie derivanti dagli adempimenti in materia di:

a) rete di informazione contabile agricola (RICA) e conti

Loi régionale n° 29 du 12 novembre 2001,

portant institution et gestion du Réseau comptable agricole régional et abrogation de la loi régionale n° 4 du 23 janvier 1996.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet et buts)

1. La présente loi institue et réglemente un système d'information et de documentation statistique, à caractère technique et économique, relatifs aux exploitations agricoles valdôtaines, afin de satisfaire aux exigences d'information à l'échelon régional, national et communautaire qui découlent des obligations en matière de :

a) Réseau d'information comptable agricole (RICA) et

nazionali e regionali nell'ambito dell'Unione europea;

- b) attività di supporto alla programmazione e valutazione degli interventi di sostegno allo sviluppo rurale ed alla programmazione e valutazione degli interventi di politica agraria regionale.

Art. 2
(Strumenti operativi)

1. Per le finalità di cui all'articolo 1 è istituita la Rete contabile agricola regionale, di seguito denominata Rete, che si avvale di un campione rappresentativo di aziende agricole monitorato rispetto a variabili strutturali ed economiche, desunte dalla redazione del bilancio aziendale.

2. La Rete è strutturata su base campionaria; la selezione delle aziende, effettuata annualmente dalla struttura regionale competente in materia di contabilità agraria, è attuata in conformità alle specifiche esigenze dei fenomeni da documentare, con particolare riguardo agli interventi di politica agraria oggetto di valutazione. Le azioni di coordinamento, di vigilanza e di controllo del sistema informativo risultante dalla Rete sono svolte dall'assessorato regionale competente in materia di agricoltura.

3. Per la formazione del campione di imprese agricole possono essere impiegate anche le aziende beneficiarie delle azioni di assistenza contabile di cui al Piano di sviluppo rurale, approvato dal Consiglio regionale con deliberazione n. 1807/XI del 24 gennaio 2001, come complemento alle azioni di qualificazione, specializzazione ed aggiornamento professionale. In tal caso, i dati elementari ed elaborati dalle aziende beneficiarie sono messi a disposizione a titolo gratuito.

4. Per le altre imprese selezionate l'adesione alla Rete è facoltativa. Ai conduttori delle imprese che accettano di fornire le informazioni richieste al servizio di rilevazione di cui all'articolo 3 è corrisposto, a titolo di parziale copertura dei maggiori oneri derivanti dalla collaborazione fornita, un rimborso fino ad un massimo di 100 euro per impresa, erogabile annualmente a seguito del completamento delle attività di rilevazione.

Art. 3
(Servizio di rilevazione)

1. L'attività di rilevazione presso le imprese agricole, selezionate con le modalità di cui all'articolo 2, è effettuata secondo le indicazioni dell'assessorato regionale competente in materia di agricoltura, conformemente alle esigenze di elevata qualità del dato imposte dal perseguimento delle finalità di cui all'articolo 1 ed in modo sinergico rispetto a concomitanti azioni di qualificazione, specializzazione e aggiornamento professionale in materia contabile, svolte nel settore agricolo.

2. Il servizio di rilevazione comprende:

comptes nationaux et régionaux dans le cadre de l'Union européenne ;

- b) Aides à la programmation et à l'évaluation des actions de soutien au développement rural et des actions mises en place dans le cadre de la politique agricole régionale.

Art. 2
(Outils)

1. Aux fins visées à l'article 1^{er} de la présente loi, un Réseau comptable agricole régional – ci-après dénommé Réseau – est mis en place, qui comporte le suivi d'un panel représentatif d'exploitations agricoles, sur la base de variables structurelles et économiques issues des bilans de ces exploitations.

2. Le Réseau est axé sur un panel d'exploitations ; la sélection de celles-ci, opérée chaque année par la structure régionale compétente en matière de comptabilité en agriculture, tient compte des exigences particulières des phénomènes à documenter et notamment des actions de politique agricole soumises à évaluation. Les fonctions de coordination, de surveillance et de contrôle du système d'information découlant de la mise en place du Réseau sont remplies par l'assessorat régional compétent en matière d'agriculture.

3. Aux fins de l'établissement du panel en cause, il est également possible de faire appel aux exploitants qui bénéficient de l'assistance comptable visée au Plan de développement rural approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1807/XI du 24 janvier 2001, à titre de complément des actions de qualification, de spécialisation et de recyclage professionnel. Dans ce cas, les données élémentaires élaborées par lesdits exploitants sont mises à la disposition du Réseau à titre gratuit.

4. Pour les autres exploitations sélectionnées, l'adhésion au Réseau est facultative. Les exploitants qui acceptent de fournir les données requises au service de relèvement visé à l'article 3 de la présente loi ont droit – à titre de couverture partielle des frais supplémentaires découlant de leur collaboration – à un remboursement s'élevant à un maximum de 100 euros chacun. Ledit remboursement est versé chaque année, suite à l'achèvement des activités de relèvement.

Art. 3
(Service de relèvement)

1. L'activité de relèvement auprès des exploitations agricoles sélectionnées selon les modalités visées à l'article 2 de la présente loi, est exercée dans le respect des indications de l'assessorat régional compétent en matière d'agriculture, compte tenu des exigences de qualité requises aux fins de la réalisation des buts visés à l'article 1^{er} de la présente loi et en synergie avec les actions concomitantes de qualification, de spécialisation et de recyclage professionnel en matière comptable mises en place dans le secteur de l'agriculture.

2. Le service de relèvement comporte :

- a) la raccolta delle informazioni richieste dalla metodologia di rilevazione prescritta;
- b) la registrazione su supporto informatico delle notizie raccolte, nonché la loro verifica ed elaborazione;
- c) la consegna alle imprese, al termine di ciascun esercizio, di una specifica documentazione relativa ai dati riepilogativi di bilancio elaborati, accompagnata, su richiesta dell'interessato, da un adeguato commento.

3. L'affidamento del servizio di rilevazione avviene mediante apposita procedura di gara ad evidenza pubblica.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in annui euro 210.000 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.2.04. «Assistenza tecnica» dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per gli anni 2001/2003, e, per gli anni 2002 e 2003, si provvede:

- per annui euro 150.000 mediante riduzione dello stanziamento iscritto al cap. 42540 (Contributi per la gestione delle attività di rilevazione contabile e di ricerca economica in agricoltura) dello stesso obiettivo programmatico;
- per annui euro 20.000 mediante la riduzione dello stanziamento iscritto al cap. 41760 (Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali) dell'obiettivo programmatico 2.2.2.02. «Infrastrutture nell'agricoltura»;
- per annui euro 40.000 mediante la riduzione dello stanziamento iscritto al cap. 46940 (Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale) dell'obiettivo programmatico 2.2.2.09. «Interventi promozionali per l'industria».

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 5
(Abrogazione di norme)

1. La legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4 è abrogata.

Art. 6
(Norma transitoria)

1. A far data dall'entrata in vigore della presente legge,

- a) La collecte des données, en fonction de la méthode de relèvement adoptée ;
- b) L'enregistrement sur un support informatique des données collectées, ainsi que leur vérification et leur traitement ;
- c) La remise aux exploitations, à la fin de chaque exercice, d'une documentation relative aux données récapitulatives des bilans traités, assortie, à la demande de l'intéressé, d'un commentaire.

3. Le service de relèvement est attribué par voie de marché public.

Art. 4
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée au total à 210 000 euros par an à compter de 2002.

2. Au titre des années 2002 et 2003, la dépense visée au premier alinéa est couverte dans le cadre de l'objectif programmatico 2.2.2.04. « Assistance technique » de la partie dépenses du budget pluriannuel 2001/2003, à savoir :

- quant à 150 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 42540 (Subventions pour la gestion des activités de relèvement comptable et de recherche économique en agriculture) dudit objectif programmatico ;
- quant à 20 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 41760 (Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux) de l'objectif programmatico 2.2.2.02. « Infrastructures dans le secteur de l'agriculture » ;
- quant à 40 000 euros par an, par les crédits inscrits au chapitre 46940 (Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel) de l'objectif programmatico 2.2.2.09 « Actions de promotion dans le secteur de l'industrie ».

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à procéder aux rectifications du budget nécessaires, par délibération et sur proposition de l'assessore régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 5
(Abrogation de dispositions)

1. La loi régionale n° 4 du 23 janvier 1996 est abrogée.

Art. 6
(Disposition transitoire)

1. À compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le

la Rete subentra funzionalmente e completamente alla Rete regionale di rilevazione contabile e di ricerca economica in agricoltura di cui all'articolo 2 della l.r. 4/1996.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 134

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2259 del 25.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 28.06.2001;
- assegnato alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 11.07.2001;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 11.07.2001;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.09.2001 e relazione del Consigliere BIONAZ;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 01.10.2001;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 17.10.2001, con deliberazione n. 2254/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 22.10.2001;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 09.11.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
12 NOVEMBRE 2001 N. 29.

Nota all'articolo 5:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4 concernente:
«Norme per la gestione delle attività di rilevazione contabile e

Réseau remplace entièrement le Réseau régional de relèvement comptable et de recherche économique en agriculture visé à l'article 2 de la LR n° 4/1996.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 134

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2259 du 25.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 28.06.2001 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 11.07.2001 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 11.07.2001 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 25.09.2001 et rapport du Conseiller BIONAZ ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 01.10.2001 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 17.10.2001, délibération n° 2254/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 22.10.2001 ;
- transmis au Président de la Région en date du 09.11.2001.

di ricerca economica in agricoltura.» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 6 febbraio 1996.

- ⁽²⁾ L'articolo 2 della legge regionale 23 gennaio 1996, n. 4 prevedeva quanto segue:
«(Strumenti operativi)
1. È istituita la Rete regionale di rilevazione contabile e di ricerca economica in agricoltura, con specifiche finalità di assistenza tecnica, economica e gestionale agli imprenditori agricoli, e di documentazione statistica di tipo economico, operante in collegamento metodologico con la RICA e con il Piano nazionale delle statistiche ufficiali.
2. L'attuazione delle disposizioni della presente legge è affidata al Servizio assistenza tecnica-economica e sociale e

dello sviluppo agricolo (SATESSA) dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali. A tale Servizio è assegnato il compito di coordinare, sentito il parere del Comitato di cui all'art. 3, le azioni necessarie per la realizzazione dei disposti della presente legge, in stretto coordinamento con i Servizi agrari ed affari generali dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, nonché con le altre istituzioni nazionali e comunitarie operanti nel settore. In particolare al SATESSA competono, nell'ambito della presente legge, le seguenti attività specifiche:

- a) redigere, entro il 31 ottobre di ciascun anno, il Piano di selezione tipologica per la formazione del campione rappresentativo regionale di aziende da rilevare nell'anno seguente;
- b) individuare, entro il 31 dicembre di ciascun anno, le imprese agricole in possesso dei requisiti previsti dal Piano di selezione tipologica, istituendo con esse i rapporti necessari per acquisire l'adesione;
- c) vigilare sulla qualità delle prestazioni fornite dai tecnici addetti alla rilevazione ed elaborazione dei dati e sulla veridicità delle informazioni fornite dagli agricoltori.».

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 30.

Modificazione alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), da ultimo modificata dalla legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Sostituzione dell'articolo 8)

1. L'articolo 8 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), da ultimo sostituito dall'articolo 4, comma 5, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 (Legge finanziaria per gli anni 1998/2000), è sostituito dal seguente:

«Art. 8
(Capitale sociale)

1. Il capitale sociale della Finaosta è fissato fino ad un massimo di euro 112.000.000, suddiviso in 112.000.000 azioni di valore nominale unitario pari a euro 1, da sottoscrivere nei tempi e con le modalità stabilite dall'assemblea straordinaria dei soci.».

Art. 2
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

Loi régionale n° 30 du 12 novembre 2001,

modifiant la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Région Vallée d'Aoste), modifiée en dernier par la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Substitution de l'article 8)

1. L'article 8 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Région Vallée d'Aoste), remplacé en dernier par le cinquième alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997 (Loi de finances au titre des années 1998/2000) est remplacé comme suit :

« Art. 8
(Capital social)

1. Le capital social de la Finaosta est fixé à un maximum de 112 000 000 euros, répartis en 112 millions d'actions d'une valeur nominale unitaire de 1 euro, qu'il sera possible de souscrire dans les délais et suivant les modalités fixées par l'assemblée extraordinaire des associés. ».

Art. 2
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 139

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3212 del 10.09.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.09.2001;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 14.09.2001;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.09.2001 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 03.10.2001, con deliberazione n. 2226/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 09.10.2001;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 09.11.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 31.

Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 139

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3212 du 10.09.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.09.2001 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 14.09.2001 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.09.2001 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 03.10.2001, délibération n° 2226/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 09.10.2001 ;
- transmis au Président de la Région en date du 09.11.2001.

12 NOVEMBRE N. 30.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 8 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 da ultimo sostituito dall'articolo 4, comma 5, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevedeva quanto segue:
«Art. 8
(Capitale sociale)
1. Il capitale sociale della Finaosta è fissata in lire 200.000.000, suddiviso in 200.000 azioni di valore nominale

Loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001,

portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité et modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

INDICE

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 - Oggetto
Art. 2 - Applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE

CAPO II DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

- Art. 3 - Soggetti beneficiari
Art. 4 - Tipologia degli interventi
Art. 5 - Presentazione delle domande ed istruttoria
Art. 6 - Concessione
Art. 7 - Rinvio
Art. 8 - Azioni di sensibilizzazione

CAPO III SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

- Art. 9 - Iniziative agevolabili
Art. 10 - Entità massima dei contributi
Art. 11 - Erogazione dei contributi

CAPO IV SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

- Art. 12 - Iniziative agevolabili
Art. 13 - Entità massima dei contributi
Art. 14 - Erogazione dei contributi

CAPO V SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

- Art. 15 - Iniziative agevolabili
Art. 16 - Entità massima dei contributi
Art. 17 - Erogazione dei contributi

CAPO VI MODIFICAZIONI ALLA L.R. 84/1993 E ABROGAZIONE DI NORME

- Art. 18 - Modificazione del titolo
Art. 19 - Modificazione dell'articolo 1
Art. 20 - Modificazione dell'articolo 13
Art. 21 - Abrogazione di norme

CAPO VII DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

- Art. 22 - Norma transitoria
Art. 23 - Disposizioni finanziarie

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} - Objet
Art. 2 - Application des articles 87 et 88 du traité CE

CHAPITRE II RÉGLEMENTATION COMMUNE

- Art. 3 - Bénéficiaires
Art. 4 - Types de subventions
Art. 5 - Présentation et instruction des demandes
Art. 6 - Octroi
Art. 7 - Renvoi
Art. 8 - Actions de sensibilisation

CHAPITRE III SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE DE QUALITÉ

- Art. 9 - Initiatives recevables
Art. 10 - Plafond des subventions
Art. 11 - Versement des subventions

CHAPITRE IV SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

- Art. 12 - Initiatives recevables
Art. 13 - Plafond des subventions
Art. 14 - Versement des subventions

CHAPITRE V SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ DE L'ENTREPRISE

- Art. 15 - Initiatives recevables
Art. 16 - Plafond des subventions
Art. 17 - Versement des subventions

CHAPITRE VI MODIFICATIONS DE LA LR N° 84/1993 ET ABROGATION DE DISPOSITIONS

- Art. 18 - Modification du titre
Art. 19 - Modification de l'article 1^{er}
Art. 20 - Modification de l'article 13
Art. 21 - Abrogation de dispositions

CHAPITRE VII DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

- Art. 22 - Disposition transitoire
Art. 23 - Dispositions financières

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge disciplina gli interventi regionali diretti a promuovere presso le piccole e medie imprese di cui all'articolo 3 l'introduzione di:

- a) sistemi di gestione per la qualità;
- b) sistemi di gestione ambientale;
- c) sistemi di gestione per la sicurezza.

Art. 2
(Applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE)

1. Gli interventi previsti dalla presente legge sono concessi nel rispetto delle disposizioni di cui:

- a) al regolamento (CE) n. 68/2001 della Commissione, del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti destinati alla formazione, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001;
- b) al regolamento (CE) n. 70/2001 della Commissione, del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001.

CAPO II
DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

Art. 3
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare degli interventi di cui all'articolo 4 le piccole e medie imprese con unità locali ubicate in Valle d'Aosta ed ivi operanti nei settori dell'industria, dell'artigianato, della ricettività turistica, del commercio, dei pubblici esercizi e dei servizi.

Art. 4
(Tipologia degli interventi)

1. Per favorire la realizzazione delle iniziative di cui agli articoli 9, 12 e 15 la Regione può intervenire mediante la concessione di contributi.

2. I contributi sono concessi in applicazione delle intensità massime di aiuto previste dai regolamenti di cui all'articolo 2 secondo le diverse tipologie di spesa, entro i limiti di importo di cui agli articoli 10, 13 e 15.

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi réglemente les subventions régionales visant à encourager les petites et moyennes entreprises visées à l'article 3 ci-dessous à adopter :

- a) des systèmes de gestion en matière de qualité ;
- b) des systèmes de gestion en matière d'environnement ;
- c) des systèmes de gestion en matière de sécurité.

Art. 2
(Application des articles 87 et 88 du traité CE)

1. Les subventions prévues par la présente loi sont accordées dans le respect des dispositions visées aux textes suivants :

- a) Règlement (CE) n° 68/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides à la formation, publié au Journal officiel des Communautés européennes du 13 janvier 2001, série L 10 ;
- b) Règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises, publié au Journal officiel des Communautés européennes du 13 janvier 2001, série L 10.

CHAPITRE II
RÉGLEMENTATION COMMUNE

Art. 3
(Bénéficiaires)

1. Ont vocation à bénéficier des subventions visées à l'article 4 de la présente loi les petites et moyennes entreprises qui exercent leur activité en Vallée d'Aoste, dans les secteurs de l'industrie, de l'artisanat, de l'accueil touristique, du commerce, des établissements publics et des services.

Art. 4
(Types de subventions)

1. Pour encourager la réalisation des initiatives visées aux articles 9, 12 et 15 de la présente loi, la Région peut intervenir par l'octroi de subventions.

2. Les subventions en cause sont accordées sur la base des intensités maximales des aides prévues par les règlements mentionnés à l'article 2 de la présente loi, compte tenu des types de dépenses et des plafonds fixés par les dispositions des articles 10, 13 et 15 ci-dessous.

Art. 5

(Presentazione delle domande ed istruttoria)

1. Le domande per la concessione dei contributi devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di industria, di seguito denominata struttura competente, prima dell'avvio delle iniziative cui le stesse si riferiscono.

2. La struttura competente verifica la completezza e la regolarità formale delle domande, effettua l'istruttoria tecnica preliminare e le sottopone alla valutazione del Comitato tecnico di cui all'articolo 12 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo), come sostituito dall'articolo 9 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33.

3. In sede di valutazione delle domande presentate ai sensi della presente legge, la composizione del Comitato di cui al comma 2 è integrata da:

- a) un esperto di sistemi di gestione ambientale;
- b) un esperto di sistemi di gestione per la sicurezza;
- c) un esperto di organizzazione aziendale, segnalato dalle associazioni degli imprenditori. In mancanza di segnalazioni la nomina sarà effettuata dalla Giunta regionale.

Art. 6

(Concessione)

1. La concessione ed il diniego dei contributi sono disposti con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 7

(Rinvio)

1. Le domande di contributo sono esaminate secondo l'ordine cronologico di presentazione; i contributi sono concessi, ogni anno, sino ad esaurimento delle risorse finanziarie disponibili.

2. La Giunta regionale individua con propria deliberazione, tra quelli di cui all'articolo 3, i settori da privilegiare in caso di insufficienza di risorse finanziarie.

3. La Giunta regionale disciplina ogni adempimento o aspetto relativo alle procedure per la concessione e l'erogazione dei contributi, compresi le modalità e i criteri applicativi delle disposizioni di cui agli articoli 9, 11, 12, 14, 15 e 17.

4. Le deliberazioni di cui ai commi 2 e 3 sono pubblicate sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 5

(Présentation et instruction des demandes)

1. Les intéressés doivent présenter leurs demandes de subvention à la structure régionale compétente en matière d'industrie, ci-après dénommée structure compétente, avant de mettre en route les initiatives y afférentes.

2. La structure compétente vérifie si les demandes présentées sont complètes et formellement régulières, procède à leur instruction technique préliminaire et les soumet au Comité technique visé à l'art. 12 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 portant mesures régionales en faveur de la recherche et du développement, tel qu'il a été remplacé par l'article 9 de la loi régionale n° 33 du 2 septembre 1997.

3. Aux fins de l'évaluation des demandes présentées au sens de la présente loi, le Comité mentionné au deuxième alinéa du présent article est complété comme suit :

- a) Un spécialiste des systèmes de gestion en matière d'environnement ;
- b) Un spécialiste des systèmes de gestion en matière de sécurité ;
- c) Un spécialiste en matière d'organisation d'entreprise, désigné par les associations des entrepreneurs. À défaut de désignation, la nomination dudit spécialiste est effectuée par le Gouvernement régional.

Art. 6

(Octroi)

1. L'octroi des aides et le rejet des demandes y afférentes font l'objet d'un acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 7

(Renvoi)

1. Les demandes de subvention sont examinées selon l'ordre chronologique de leur dépôt ; les subventions sont accordées, chaque année, jusqu'à épuisement des ressources financières disponibles.

2. Le Gouvernement régional fixe par délibération les secteurs à privilégier, parmi ceux indiqués à l'article 3 de la présente loi, au cas où les ressources financières disponibles s'avèreraient insuffisantes.

3. Le Gouvernement régional régleme toutes les obligations et les formalités procédurales relatives à l'octroi des subventions en cause, y compris les modalités et les critères d'application des dispositions visées aux articles 9, 11, 12, 14, 15 et 17 de la présente loi.

4. Les délibérations visées aux deuxième et troisième alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 8
(Azioni di sensibilizzazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a promuovere azioni di sensibilizzazione e di informazione sulle problematiche legate all'applicazione delle norme in materia di qualità, ambiente e sicurezza, in collaborazione con società a partecipazione maggioritaria della Regione, aventi come scopo sociale lo sviluppo economico delle imprese.

CAPO III
SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

Art. 9
(Iniziative agevolabili)

1. Possono essere ammesse a contributo le seguenti iniziative, attuate in unità locali ubicate in Valle d'Aosta:

- a) realizzazione di studi di valutazione di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione per la qualità;
- b) adozione di sistemi di gestione per la qualità;
- c) certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la qualità rispetto a norme internazionali;
- d) mantenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la qualità rispetto a norme internazionali, limitatamente alla prima conferma della certificazione ottenuta;
- e) certificazione della conformità dei prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie, internazionali.

2. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera a), riguardano:

- a) consulenze esterne;
- b) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del quindici per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.

3. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera b), riguardano:

- a) consulenze esterne;
- b) acquisto di beni strumentali per prove e controlli;
- c) formazione del personale dipendente, compreso il costo orario;

Art. 8
(Actions de sensibilisation)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à mettre en place des actions de sensibilisation et d'information sur la problématique de l'application des dispositions en matière de qualité, d'environnement et de sécurité, en collaboration avec des sociétés dont la Région détient la majorité des parts et dont le but social est l'essor économique des entreprises.

CHAPITRE III
SYSTÈMES DE GESTION
EN MATIÈRE DE QUALITÉ

Art. 9
(Initiatives recevables)

1. Les initiatives énumérées ci-après, mises en place en Vallée d'Aoste, peuvent être admises aux subventions en cause :

- a) Réalisation d'études d'évaluation de l'opportunité d'adopter des systèmes de gestion en matière de qualité, ainsi que des coûts et des bénéfices y afférents ;
- b) Adoption de systèmes de gestion en matière de qualité ;
- c) Certification attestant que les systèmes de gestion en matière de qualité sont conformes à la législation internationale ;
- d) Maintien de la certification attestant que les systèmes de gestion en matière de qualité sont conformes à la législation internationale, limitativement à la première confirmation de la certification obtenue ;
- e) Certification attestant que les produits de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre a) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les services de conseil externes ;
- b) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.

3. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre b) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les services de conseil externes ;
- b) L'achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles ;
- c) La formation des salariés, y compris le coût horaire ;

- d) interventi di laboratori esterni;
- e) acquisizione di programmi per elaboratore elettronico;
- f) acquisto di norme tecniche;
- g) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del quindici per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.

4. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettere c), d) ed e), riguardano:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati.

5. La certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la qualità e dei prodotti deve essere effettuata da organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito europeo riconosciute dal sistema nazionale.

6. L'ottenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la qualità è condizione necessaria per l'erogazione dei contributi previsti per l'adozione dei sistemi stessi.

Art. 10
(Entità massima dei contributi)

1. I contributi non possono comunque superare, per ciascuna impresa, i seguenti limiti di importo:

- a) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera a);
- b) euro 26.000 per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera b);
- c) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera c);
- d) euro 2.600 in ragione di ogni anno per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera d);
- e) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera e).

Art. 11
(Erogazione dei contributi)

1. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera a), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, per metà ad avvenuta realizzazione dello studio di valutazione e per metà ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.

- d) Les services fournis par des laboratoires extérieurs ;
- e) L'acquisition de logiciels ;
- f) L'achat de normes techniques ;
- g) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.

4. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées aux lettres c), d) et e) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les services fournis par les laboratoires extérieurs ;
- b) Les services fournis par des organismes agréés aux fins de la délivrance des certifications.

5. La certification de conformité des produits et des systèmes de gestion en matière de qualité doit être délivrée par des organismes agréés par le système national ou par des structures équivalentes à l'échelon européen, reconnues par le système national.

6. La possession de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière de qualité est une condition requise aux fins de l'octroi des subventions prévues pour l'adoption desdits systèmes.

Art. 10
(Plafond des subventions)

1. En tout état de cause, les subventions en question ne peuvent dépasser, au titre de chaque entreprise, les plafonds suivants :

- a) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
- b) 26 000 euros pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
- c) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
- d) 2 600 euros par an pour les initiatives visées à la lettre d) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
- e) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre e) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi.

Art. 11
(Versement des subventions)

1. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, la moitié après que l'étude d'évaluation a été effectuée et le solde après que la certification de conformité du système a été délivrée.

2. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettera b), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.

3. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettere c), d) ed e), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione.

CAPO IV SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

Art. 12 (Iniziative agevolabili)

1. Possono essere ammesse a contributo le seguenti iniziative, attuate in unità locali ubicate in Valle d'Aosta:

- a) realizzazione di studi di valutazione di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione ambientale;
- b) adozione di sistemi di gestione ambientale;
- c) certificazione della conformità dei sistemi di gestione ambientale rispetto a norme internazionali o convalida delle dichiarazioni ambientali redatte in conformità a norme comunitarie;
- d) mantenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione ambientale o della convalida delle dichiarazioni ambientali, limitatamente alla prima conferma della certificazione ottenuta;
- e) certificazione della conformità dei prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie, internazionali che ne garantiscano la qualità ecologica.

2. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera a), riguardano:

- a) consulenze esterne;
- b) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del quindici per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.

3. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera b), riguardano:

- a) consulenze esterne;

2. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

3. Les subventions prévues pour les initiatives visées aux lettres c), d) et e) du premier alinéa de l'article 9 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

CHAPITRE IV SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Art. 12 (Initiatives recevables)

1. Les initiatives énumérées ci-après, mises en place en Vallée d'Aoste, peuvent être admises aux subventions en cause :

- a) Réalisation d'études d'évaluation de l'opportunité d'adopter des systèmes de gestion en matière d'environnement, ainsi que des coûts et des bénéfices y afférents ;
- b) Adoption de systèmes de gestion en matière d'environnement ;
- c) Certification attestant que les systèmes de gestion en matière d'environnement sont conformes à la législation internationale ou validation des déclarations relatives à l'environnement rédigées aux termes des dispositions communautaires en la matière ;
- d) Maintien de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière d'environnement ou validation des déclarations relatives à l'environnement, limitativement à la première confirmation de la certification obtenue ;
- e) Certification attestant que les produits de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale qui en garantissent la qualité du point de vue écologique.

2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre a) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les services de conseil externes ;
- b) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.

3. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre b) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les services de conseil externes ;

- b) acquisto di beni strumentali per prove e controlli;
- c) formazione del personale dipendente, compreso il costo orario;
- d) interventi di laboratori esterni;
- e) acquisizione di programmi per elaboratore elettronico;
- f) acquisto di norme tecniche;
- g) acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento;
- h) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del quindici per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.

4. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettere c), d) ed e), riguardano:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati.

5. La certificazione della conformità dei sistemi di gestione ambientale e dei prodotti e la convalida delle dichiarazioni ambientali deve essere effettuata da organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito europeo riconosciute dal sistema nazionale.

6. L'ottenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione ambientale o la convalida delle dichiarazioni ambientali è condizione necessaria per l'erogazione dei contributi previsti per l'adozione dei sistemi stessi.

Art. 13
(Entità massima dei contributi)

1. I contributi non possono comunque superare, per ciascuna impresa, i seguenti limiti di importo:

- a) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera a);
- b) euro 26.000 per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera b);
- c) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera c);
- d) euro 2.600 in ragione di ogni anno per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera d);
- e) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera e).

- b) L'achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles ;
- c) La formation des salariés, y compris le coût horaire ;
- d) Les services fournis par laboratoires extérieurs ;
- e) L'acquisition de logiciels ;
- f) L'achat de normes techniques ;
- g) L'achat d'appareils servant à réduire la pollution ;
- h) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.

4. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées aux lettres c), d) et e) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les services fournis par les laboratoires extérieurs ;
- b) Les organismes agréés aux fins de la délivrance des certifications.

5. La certification de conformité des produits et des systèmes de gestion en matière d'environnement et la validation des déclarations relatives à l'environnement doivent être délivrées par des organismes agréés par le système national ou par des structures équivalentes à l'échelon européen, reconnues par le système national.

6. La possession de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière d'environnement ou la validation des déclarations relatives à l'environnement sont des conditions requises aux fins de l'octroi des subventions prévues pour l'adoption desdits systèmes.

Art. 13
(Plafond des subventions)

1. En tout état de cause, les subventions en question ne peuvent dépasser, au titre de chaque entreprise, les plafonds suivants :

- a) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
- b) 26 000 euros pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
- c) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
- d) 2 600 euros par an pour les initiatives visées à la lettre d) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
- e) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre e) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi.

Art. 14
(Erogazione dei contributi)

1. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera a), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, per metà ad avvenuta realizzazione dello studio di valutazione e per metà ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.

2. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettera b), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.

3. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 12, comma 1, lettere c), d) ed e), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione.

CAPO V
SISTEMI DI GESTIONE PER LA
SICUREZZA AZIENDALE

Art. 15
(Iniziativa agevolabili)

1. Possono essere ammesse a contributo le seguenti iniziative, attuate in unità locali ubicate in Valle d'Aosta:

- a) realizzazione di studi di valutazione di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione per la sicurezza aziendale;
- b) adozione di sistemi di gestione per la sicurezza aziendale;
- c) certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale rispetto a norme nazionali o internazionali;
- d) mantenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale limitatamente alla prima conferma della certificazione ottenuta.

2. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettera a), riguardano:

- a) consulenze esterne;
- b) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del 15 per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.

3. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative

Art. 14
(Versement des subventions)

1. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, la moitié après que l'étude d'évaluation a été effectuée et le solde après que la certification de conformité du système a été délivrée.

2. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

3. Les subventions prévues pour les initiatives visées aux lettres c), d) et e) du premier alinéa de l'article 12 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

CHAPITRE V
SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE
DE SÉCURITÉ DE L'ENTREPRISE

Art. 15
(Initiatives recevables)

1. Les initiatives énumérées ci-après, mises en place en Vallée d'Aoste, peuvent être admises aux subventions en cause :

- a) Réalisation d'études d'évaluation de l'opportunité d'adopter des systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise, ainsi que des coûts et des bénéfices y afférents ;
- b) Adoption de systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise ;
- c) Certification attestant que les systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise sont conformes à la législation nationale ou internationale ;
- d) Maintien de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise, limitativement à la première confirmation de la certification obtenue ;

2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées à la lettre a) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les services de conseil externes ;
- b) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.

3. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisa-

di cui al comma 1, lettera b), riguardano:

- a) consulenze esterne;
- b) acquisto di beni strumentali;
- c) formazione del personale dipendente, compreso il costo orario;
- d) interventi di laboratori esterni;
- e) acquisizione di programmi per elaboratore elettronico;
- f) acquisto di norme tecniche;
- g) apporto professionale del personale dipendente, fino ad un massimo del 15 per cento della spesa complessiva ammessa a contributo.

4. I costi ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, lettere c) e d), riguardano interventi di organismi di certificazione accreditati.

5. La certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale deve essere effettuata da organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito europeo riconosciute dal sistema nazionale.

6. L'ottenimento della certificazione della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale è condizione necessaria per l'erogazione dei contributi previsti per l'adozione dei sistemi stessi.

Art. 16
(Entità massima dei contributi)

1. I contributi non possono comunque superare, per ciascuna impresa, i seguenti limiti di importo:

- a) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera a);
- b) euro 26.000 per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera b);
- c) euro 5.200 per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera c);
- d) euro 2.600 in ragione di ogni anno per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera d).

Art. 17
(Erogazione dei contributi)

1. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera a), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, per metà ad avvenuta realizzazione dello studio di valutazione e per metà ad

tion des initiatives énumérées à la lettre b) du premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les services de conseil externes ;
- b) L'achat de biens d'équipement ;
- c) La formation des salariés, y compris le coût horaire ;
- d) Les services fournis par les laboratoires extérieurs ;
- e) L'acquisition de logiciels ;
- f) L'achat de normes techniques ;
- g) L'apport professionnel des salariés, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la dépense globale admise aux fins de la subvention.

4. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées aux lettres c) et d) du premier alinéa du présent article concernent les organismes agréés aux fins de la délivrance des certifications.

5. La certification de conformité des systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise doit être délivrée par des organismes agréés par le système national ou par des structures équivalentes à l'échelon européen, reconnues par le système national.

6. La possession de la certification de conformité des systèmes de gestion en matière de sécurité de l'entreprise est une condition requise aux fins de l'octroi des subventions prévues pour l'adoption desdits systèmes.

Art. 16
(Plafond des subventions)

1. En tout état de cause, les subventions en question ne peuvent dépasser, au titre de chaque entreprise, les plafonds suivants :

- a) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi ;
- b) 26 000 euros pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi ;
- c) 5 200 euros pour les initiatives visées à la lettre c) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi ;
- d) 2 600 euros par an pour les initiatives visées à la lettre d) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi.

Art. 17
(Versement des subventions)

1. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, la moitié après que l'étude d'évaluation a été

avvenuta certificazione della conformità del sistema.

2. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettera b), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione della conformità del sistema.

3. L'erogazione dei contributi previsti per le iniziative di cui all'articolo 15, comma 1, lettere c) e d), è disposta, sulla base dei costi effettivamente sostenuti, ad avvenuta certificazione.

CAPO VI
MODIFICAZIONI ALLA L.R. 84/1993
E ABROGAZIONE DI NORME

Art. 18
(Modificazione del titolo)

1. Il titolo della l.r. 84/1993, già sostituito dall'articolo 1 della l.r. 33/1997, è sostituito dal seguente: «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo».

Art. 19
(Modificazione dell'articolo 1)

1. Al comma 1 dell'articolo 1 della l.r. 84/1993, come sostituito dall'articolo 2 della l.r. 33/1997, le parole «nonché l'introduzione di metodologie e sistemi finalizzati a migliorare e garantire la qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria in materia di qualità e affidabilità delle produzioni, di certificazione dei prodotti e sicurezza dei consumatori.» sono soppresse.

Art. 20
(Modificazione dell'articolo 13)

1. Al comma 1 dell'articolo 13 della l.r. 84/1993, da ultimo sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 18 aprile 2000, n. 11, le parole «I beneficiari dei contributi previsti dall'articolo 4, dopo la realizzazione dei progetti approvati, provvedono a presentare alla struttura regionale competente in materia di industria una relazione che illustri le modalità di svolgimento degli interventi e i risultati conseguiti. Tale relazione sarà accompagnata, ove richiesto, dall'attestato di avvenuta certificazione.» sono soppresse.

Art. 21
(Abrogazione di norme)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni della l.r. 84/1993:

- a) l'articolo 3;
- b) l'articolo 4;
- c) l'articolo 4 bis;

effectuée et le solde après que la certification de conformité du système a été délivrée.

2. Les subventions prévues pour les initiatives visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

3. Les subventions prévues pour les initiatives visées aux lettres c) et d) du premier alinéa de l'article 15 de la présente loi sont versées compte tenu des dépenses effectivement supportées, après que la certification de conformité du système a été délivrée.

CHAPITRE VI
MODIFICATIONS DE LA LR N° 84/1993
ET ABROGATION DE DISPOSITIONS

Art. 18
(Modification du titre)

1. Le titre de la LR n° 84/1993, déjà modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 33/1997, est ainsi remplacé : « Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement ».

Art. 19
(Modification de l'article 1^{er})

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 84/1993, tel qu'il a été remplacé par l'article 2 de la LR n° 33/1997, les mots « ainsi que l'introduction de méthodologies et de systèmes visant à améliorer et à assurer la qualité, conformément aux dispositions nationales et communautaires en matière de qualité et de fiabilité des productions, de certification des produits et de sécurité des consommateurs » sont supprimés.

Art. 20
(Modification de l'article 13)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 13 de la LR n° 84/1993, tel qu'il a été remplacé en dernier lieu par l'article 5 de la loi régionale n° 33/1997, les mots « Les bénéficiaires des subventions visées à l'art. 4 de la présente loi, après la réalisation des projets adoptés, sont tenus de présenter à la structure régionale compétente en matière d'industrie un rapport illustrant les modalités de réalisation des actions et les résultats obtenus. Ledit rapport est accompagné, sur demande, de l'attestation de certification. » sont supprimés.

Art. 21
(Abrogation de dispositions)

1. Les dispositions de la LR n° 84/1993 indiquées ci-après sont abrogées :

- a) Article 3 ;
- b) Article 4 ;
- c) Article 4 bis ;

- d) l'articolo 5;
- e) l'articolo 6;
- f) la lettera b) del comma 1 dell'articolo 7;
- g) il comma 2 dell'articolo 7;
- h) l'articolo 8 bis;
- i) l'articolo 9;
- j) l'articolo 10;
- k) il comma 4 dell'articolo 11;
- l) il comma 5 dell'articolo 11.

2. Sono inoltre abrogate le seguenti disposizioni:

- a) gli articoli 1, 2, 4 e 5 della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7;
- b) gli articoli 3, 4 e 5 della l.r. 33/1997;
- c) l'articolo 1 della l.r. 11/2000.

CAPO VII DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 22 (Norma transitoria)

1. Le domande di contributo presentate ai sensi degli articoli 8bis, 9 e 10 della l.r. 84/1993, e non ancora finanziate, sono definite secondo le procedure previste dalla medesima legge.

Art. 23 (Disposizioni finanziarie)

1. La spesa per l'applicazione degli articoli 8, 9, 12 e 15 è determinata complessivamente in lire 610 milioni (euro 315.038) per l'anno 2001, in euro 629.930 per l'anno 2002 e in annui euro 660.930 a decorrere dall'anno 2003.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale per gli anni 2001/2003 negli obiettivi programmatici 2.2.2.09. «Interventi promozionali per l'industria», 2.2.2.10. «Interventi promozionali per l'artigianato», 2.2.2.11. «Interventi promozionali per il commercio», 2.2.2.12. «Interventi promozionali per il turismo», 2.2.2.13. «Interventi promozionali per lo sviluppo di attività alberghiere ed extra alberghiere», e si provvede:

- a) mediante riduzione dei seguenti stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 2.2.2.09. «Interventi promozionali per l'industria»:

- d) Article 5 ;
- e) Article 6 ;
- f) Article 7, 1^{er} alinéa, lettre b) ;
- g) Article 7, 2^e alinéa ;
- h) Article 8 bis ;
- i) Article 9 ;
- j) Article 10 ;
- k) Article 11, 4^e alinéa ;
- l) Article 11, 5^e alinéa.

2. Les dispositions indiquées ci-après sont également abrogées :

- a) Articles 1^{er}, 2, 4 et 5 de la loi régionale n° 7 du 21 février 1996 ;
- b) Articles 3, 4 et 5 de la LR n° 33/1997 ;
- c) Article 1^{er} de la LR n° 11/2000.

CHAPITRE VII DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 22 (Disposition transitoire)

1. Les subventions demandées au sens des articles 8 bis, 9 et 10 de la LR n° 84/1993 et non encore octroyées sont soumises aux procédures prévues par ladite loi.

Art. 23 (Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application des articles 8, 9, 12 et 15 de la présente loi est fixée globalement à 610 millions de lires (315 038 euros) au titre de 2001, à 629 930 euros au titre de 2002 et à 660 930 euros par an à compter de 2003.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte dans le cadre des objectifs programmatiques 2.2.2.09. (Mesures de promotion dans le secteur de l'industrie), 2.2.2.10. (Mesures de promotion dans le secteur de l'artisanat), 2.2.2.11. (Mesures de promotion dans le secteur du commerce), 2.2.2.12. (Mesures de promotion dans le secteur du tourisme), 2.2.2.13. (Mesures de promotion pour le développement des activités hôtelières et non hôtelières) de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, à savoir :

- a) par les crédits inscrits à l'objectif programmatique 2.2.2.09. (Mesures de promotion dans le secteur de l'industrie) :

- per lire 80 milioni, per l'anno 2001, e per annui euro 258.200, per gli anni 2002 e 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 46855 «Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi di qualità aziendale»;
 - per lire 30 milioni, per l'anno 2001, e per annui euro 77.400, per gli anni 2002 e 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 46860 «Contributi per la certificazione di sistemi di qualità aziendali, di prodotti e di processi»;
 - per euro 36.100 per l'anno 2002 e per euro 67.100 per l'anno 2003, mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 46870 «Spese per la promozione di azioni di sensibilizzazione e informazione sulla qualità nel settore industriale»;
- b) mediante riduzione dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti», dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali», previsto al punto B.1.1. «Legge quadro per la riorganizzazione del sistema di incentivazione delle imprese», dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale, per lire 500 milioni, per l'anno 2001 e per annui euro 258.230, per gli anni 2002 e 2003.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio e nell'ambito delle finalità della legge stessa, variazioni tra gli obiettivi programmatici indicati al comma 2.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 135

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2273 del 25.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 28.06.2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 3^a e 4^a in data 12.07.2001;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di

- chapitre 46855 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de qualité dans les entreprises » : 80 millions de liras au titre de 2001 et 258 200 euros par an au titre de 2002 et de 2003;
 - chapitre 46860 « Subventions pour la certification de systèmes de qualité dans les entreprises, de produits et de processus » : 30 millions de liras au titre de 2001 et 77 400 euros par an au titre de 2002 et de 2003 ;
 - chapitre 46870 « Dépenses pour la promotion d'actions de sensibilisation et d'information sur la qualité dans le secteur industriel » : 36 100 euros au titre de 2002 et 67 100 euros au titre de 2003 ;
- b) par les crédits inscrits au chapitre 69000 « Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires » de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux) prévu au point B.1.1. (Loi-cadre pour la réorganisation du système d'aide aux entreprises) de l'annexe 1 des budgets annuel et pluriannuel : 500 millions de liras au titre de 2001 et 258 230 euros par an au titre de 2002 et de 2003.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les rectifications du budget nécessaires et, dans le cadre des buts de la présente loi, les rectifications des objectifs programmatiques indiqués au deuxième alinéa du présent article.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 135

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2273 du 25.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 28.06.2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 3^{ème} et 4^{ème} en date du 12.07.2001 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de

- compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 12.07.2001;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.09.2001, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PRADUROUX;
 - esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.09.2001, nuovo testo della 4^a Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
 - esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 01.10.2001;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 17.10.2001, con deliberazione n. 2257/XI;
 - trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 23.10.2001;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 09.11.2001.

l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 12.07.2001 ;

- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.09.2001, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.09.2001, nouveau texte de la 4^{ème} Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 01.10.2001 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 17.10.2001, délibération n° 2257/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 23.10.2001 ;
- transmis au Président de la Région en date du 09.11.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

so delle spese di viaggio nella misura prevista per il personale dipendente dell'Amministrazione regionale.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
12 NOVEMBRE 2001 N. 31.

Nota all'articolo 5:

- ⁽¹⁾ L'articolo 12 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, come sostituito dall'articolo 9, comma 1, della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevede quanto segue:
«(Comitato tecnico)
1. Per l'esame e la valutazione delle domande dirette ad ottenere i contributi previsti dalla presente legge, è costituito un comitato tecnico, nominato dalla Giunta regionale, composto da:
a) l'assessore regionale competente in materia di industria, o suo delegato, con funzione di presidente;
b) un esperto indicato dalla Finaosta s.p.a.;
c) un esperto di organizzazione aziendale segnalato dall'Associazione valdostana industriali;
d) un esperto di informatica con conoscenze particolari nel campo dei sistemi di automazione industriale;
e) un esperto di economia industriale;
f) un esperto di ingegneria industriale;
g) un esperto di organizzazione e controllo della qualità aziendale;
h) un funzionario della struttura regionale competente in materia di industria, individuato dal dirigente della stessa.
2. Il comitato tecnico viene nominato ogni tre anni su proposta dell'assessore regionale competente in materia di industria.
3. I compiti di segreteria del comitato sono assicurati da un funzionario della struttura regionale competente in materia di industria.
4. Ai componenti del comitato tecnico, con esclusione dei funzionari regionali, è corrisposto per ogni giornata di riunione un compenso lordo pari a lire 200.000, oltre al rimborso

Nota all'articolo 18:

- ⁽²⁾ Il titolo della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, già sostituito dall'articolo 1, comma 1, della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:
«Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità».

Nota all'articolo 19:

- ⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, come sostituito dall'articolo 2, comma 1, della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:
«La Regione Valle d'Aosta favorisce, nell'ambito delle proprie competenze, interventi atti a promuovere nelle imprese l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti e processi produttivi nonché l'introduzione di metodologie e sistemi finalizzati a migliorare e garantire la qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria in materia di qualità e affidabilità delle produzioni, di certificazione dei prodotti e di sicurezza dei consumatori.».

Nota all'articolo 20:

- ⁽⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 13 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, come sostituito dall'articolo 5, comma 1, della legge regionale 18 aprile 2000, n. 11 prevedeva quanto segue:
«I beneficiari dei contributi previsti dall'articolo 2, entro tre mesi dalla realizzazione dei progetti di ricerca approvati, provvedono a presentare alla Finaosta S.p.A. una relazione tecnica che illustri le modalità di attuazione degli interventi, l'avvenuta realizzazione degli stessi e i risultati conseguiti. La Finaosta S.p.A., valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo. I beneficiari dei contributi previsti dall'articolo 4, dopo la realizzazione dei progetti approvati, provvedono a presentare alla struttura regionale competente in materia di industria una relazione che illustri le modalità di svolgimento degli interventi e i risultati conseguiti. Tale relazione sarà accompagnata, ove richiesto, dall'attestato di avvenuta certificazione.».

Nota all'articolo 21:

⁽⁵⁾ L'articolo 3 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, come sostituito dall'articolo 1, comma 1, della legge regionale 18 aprile 2000, n. 11 prevedeva quanto segue:

«Oggetto degli interventi per la qualità»

1. L'intervento regionale per migliorare e garantire la qualità, con l'obiettivo di promuovere la diffusione presso le imprese industriali di metodologie e di sistemi per l'adeguamento della qualità aziendale è finalizzato:

- a) alla realizzazione di progetti aziendali per l'attuazione di sistemi di qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria;
- b) alla certificazione della conformità di sistemi di qualità aziendali, di prodotti, di processi alla normativa nazionale e comunitaria;
- c) al mantenimento della certificazione della conformità di sistemi di qualità.»

L'articolo 4 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, come sostituito dall'articolo 4, comma 1, della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:

«Attività per la realizzazione di sistemi di qualità aziendale»

1. Sono ammesse ai benefici previsti dalla presente legge le iniziative di progettazione e realizzazione di un sistema aziendale di qualità, inteso come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse messe in atto per la conduzione aziendale della qualità in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria.

2. Le iniziative comprendono:

- a) gli studi di valutazione per l'eventuale introduzione di un sistema di qualità;
- b) l'elaborazione del manuale di qualità;
- c) l'attuazione e l'avvio del sistema progettato in tutte le sue componenti, quali le risorse umane e le capacità specialistiche, la formazione del personale coinvolto, l'impiego di apparecchiature per prove, controlli e collaudi e di programmi per la gestione della qualità a mezzo di elaboratore elettronico;
- d) la valutazione della conformità del sistema di qualità;
- e) la certificazione della conformità del sistema di qualità;
- f) il mantenimento del sistema di qualità.

3. La conformità del sistema di qualità alla normativa nazionale e comunitaria viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati conformemente alle norme vigenti ed è condizione necessaria per la concessione dei benefici di cui all'art. 9.»

L'articolo 4bis della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, inserito dall'articolo 1, comma 1, della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Spese ammissibili per la realizzazione di studi di valutazione»

1. Sono ammissibili a contributo gli studi di valutazione effettuati dalle imprese che intendono verificare opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di qualità, a fronte di spese sostenute per:

- a) consulenze esterne;
- b) studi e analisi.»

L'articolo 5 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 come modificato della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7, prevedeva quanto segue:

«Spese ammissibili per la realizzazione di sistemi di qualità aziendale»

1. Sono ammissibili a contributo, per la realizzazione di sistemi di qualità aziendale le spese sostenute per:

- a)
- b) consulenze esterne;
- c) acquisto di beni strumentali per prove e controllo;
- d) formazione, compreso il costo orario del personale;
- e) interventi di laboratori esterni;
- f) attivazione di forme di collaborazione e partnership con imprese di Stati membri della Comunità Europea nell'ambito della qualità;
- g) acquisizione di informazioni e di programmi per elaboratore elettronico;
- h) apporto professionale del personale interno dipendente fino ad un massimo del quindici per cento della spesa complessiva ammissibile a contributo, documentabile tramite dichiarazione ai sensi dell'articolo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme), come modificata dalla legge 11 maggio 1971, n. 390.»

L'articolo 6 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 come modificato dall'articolo 5, comma 1, della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33, prevedeva quanto segue:

«(Spese per la certificazione di sistemi di qualità aziendali, di prodotti e di processi)»

1. Sono ammissibili a contributo le spese sostenute dalle imprese per il primo rilascio della certificazione del proprio sistema di qualità, nonché per il mantenimento della certificazione stessa per i primi cinque anni, e per la certificazione dei propri prodotti e processi da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale e da strutture equivalenti in ambito europeo con le quali sia intervenuto un mutuo riconoscimento.

2. I contributi possono essere concessi a fronte di spese sostenute per interventi di laboratori esterni accreditati o organismi di certificazione accreditati.

3. L'ottenimento della certificazione è condizione necessaria per la concessione dei benefici di cui all'articolo 10.»

La lettera b) del comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 prevedeva quanto segue:

«b) per gli investimenti di cui agli art. 4 bis, 5 e 6, le seguenti imprese:

- 1) le imprese artigiane di produzione e le piccole e medie imprese industriali, anche in forma di cooperativa;
- 2) le imprese artigiane e le piccole e medie imprese di servizi, anche in forma di cooperativa;
- 3) le piccole e medie imprese commerciali, turistiche e alberghiere anche in forma di cooperativa;
- 4) i consorzi e le società consortili fra imprese di cui ai numeri 1), 2) e 3);
- 5) le società consortili miste, a condizione che le imprese abbiano la maggioranza all'interno del consorzio.»

Il comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 prevedeva quanto segue:

«Sono considerate piccole e medie imprese quelle rispondenti ai criteri fissati dalle direttive comunitarie in vigore al momento della presentazione delle domande.»

L'articolo 8bis della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, inserito dall'articolo 4, comma 1, della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7, prevedeva quanto segue:

«(Contributi per la realizzazione di studi di valutazione)

1. I contributi sulle spese di cui all'art. 4 bis possono essere concessi fino ad un importo massimo di lire 10.000.000 e possono coprire un importo massimo del cinquanta per cento della spesa ritenuta ammissibile.
2. Nel caso in cui allo studio di valutazione non consegua la realizzazione del sistema di qualità, il contributo di cui all'art. 4 bis non può eccedere l'importo massimo di lire 5.000.000 e non può coprire un importo superiore al venticinque per cento della spesa ritenuta ammissibile.»

L'articolo 9 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, come sostituito dall'articolo 5, comma 1, della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7, prevedeva quanto segue:

«(Contributi per la realizzazione di sistemi di qualità aziendali)

1. I contributi sulle spese di cui all'art. 5 possono essere concessi per un importo massimo di lire 150.000.000 per impresa e possono coprire fino al trentacinque per cento della spesa totale considerata ammissibile, applicando le percentuali fissate dall'Unione europea per le diverse voci di spesa di cui all'articolo stesso, in particolare rispettando le condizioni di erogazione di aiuti agli investimenti di cui al punto 4.1. della Disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese, pubblicata nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee del 19 agosto 1992, n. C213. In alternativa, può essere applicato il regime di aiuto «de minimis» di cui al punto 3.2. della citata disciplina comunitaria, purché il limite del contributo non superi il trentacinque per cento della spesa totale considerata ammissibile.
2. I contributi di cui al comma 1 possono essere aumentati fino al quarantacinque per cento della spesa quando si tratta di un unico progetto che prevede una rilevante collaborazione che impegna continuativamente più imprese, non appartenenti allo stesso gruppo industriale, per tutta la durata del progetto. In questo caso il tetto massimo è elevato a lire 200.000.000.»

L'articolo 10 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 prevedeva quanto segue:

«(Contributi per la certificazione di sistemi di qualità aziendali, di prodotti e di processi)

1. I contributi nelle spese di cui all'articolo 6 possono essere concessi fino ad un massimo di cinquanta milioni per impresa e possono coprire fino ad un massimo del 35% della spesa considerata ammissibile.»

Il comma 4, dell'articolo 11 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, come modificato dall'articolo 4, comma 1, della legge regionale 18 aprile 2000, n. 11, prevedeva quanto segue: «I contributi previsti dagli articoli 8bis, 9 e 10 sono concessi con provvedimento dirigenziale.»

Il comma 5, dell'articolo 11 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, come modificato dall'articolo 4, comma 1, della legge regionale 18 aprile 2000, n. 11, prevedeva quanto segue: «La Giunta regionale è autorizzata a promuovere azioni di sensibilizzazione e informazione sulle problematiche legate all'applicazione delle norme in materia di qualità, in collaborazione con società a partecipazione maggioritaria della Regione, aventi come scopo sociale lo sviluppo economico delle imprese.»

⁶⁰ L'articolo 1 della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Art. 1

1. Dopo l'art. 4 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità nel settore industriale), è inserito il seguente:

«Art. 4bis

(Spese ammissibili per la realizzazione di studi di valutazione)

1. Sono ammissibili a contributo gli studi di valutazione effettuati dalle imprese che intendono verificare opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di qualità, a fronte di spese sostenute per:
 - a) consulenze esterne;
 - b) studi e analisi.».

L'articolo 2 della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Art. 2

1. La lettera a) del comma 1 dell'art. 5 della l.r. 84/1993 è abrogata.
2. La lett. d) del comma 1 dell'art. 5 della l.r. 84/1993 è sostituita dalla seguente:
"d) formazione, compreso il costo orario del personale;"».

L'articolo 4 della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Art. 4

1. Dopo l'art. 8 della l.r. 84/1993 è inserito il seguente:

«Art. 8bis

(Contributi per la realizzazione di studi di valutazione)

1. I contributi sulle spese di cui all'art. 4 bis possono essere concessi fino ad un importo massimo di lire 10.000.000 e possono coprire un importo massimo del cinquanta per cento della spesa ritenuta ammissibile.
2. Nel caso in cui allo studio di valutazione non consegua la realizzazione del sistema di qualità, il contributo di cui all'art. 4 bis non può eccedere l'importo massimo di lire 5.000.000 e non può coprire un importo superiore al venticinque per cento della spesa ritenuta ammissibile. "».

L'articolo 5 della legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7 prevedeva quanto segue:

«(Contributi per la realizzazione di sistemi di qualità aziendali)

1. I contributi sulle spese di cui all'art. 5 possono essere concessi per un importo massimo di lire 150.000.000 per impresa e possono coprire fino al trentacinque per cento della spesa totale considerata ammissibile, applicando le percentuali fissate dall'Unione europea per le diverse voci di spesa di cui all'articolo stesso, in particolare rispettando le condizioni di erogazione di aiuti agli investimenti di cui al punto 4.1. della Disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese, pubblicata nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee del 19 agosto 1992, n. C213. In alternativa, può essere applicato il regime di aiuto «de minimis» di cui al punto 3.2. della citata disciplina comunitaria, purché il limite del contributo non superi il trentacinque per cento della spesa totale considerata ammissibile.
2. I contributi di cui al comma 1 possono essere aumentati fino al quarantacinque per cento della spesa quando si tratta di un unico progetto che prevede una rilevante collaborazione che impegna continuativamente più imprese, non

appartenenti allo stesso gruppo industriale, per tutta la durata del progetto. In questo caso il tetto massimo è elevato a lire 200.000.000.».

⁽⁷⁾ L'articolo 3 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:

«Art. 3

1. L'art. 3 della l.r. 84/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 3

(Oggetto degli interventi per la qualità)

1. L'intervento regionale per migliorare e garantire la qualità, con l'obiettivo di promuovere la diffusione presso le imprese di metodologie e di sistemi per l'adeguamento della qualità aziendale complessiva, è finalizzato:

- a) alla realizzazione di progetti aziendali per l'attuazione di sistemi di qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria;
- b) alla certificazione della conformità di sistemi di qualità aziendali, di prodotti, di processi alla normativa nazionale e comunitaria;
- c) al mantenimento della certificazione della conformità di sistemi di qualità.».

L'articolo 4 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:

«Art. 4

1. L'art. 4 della l.r. 84/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 4

(Attività per la realizzazione di sistemi di qualità aziendale)

1. Sono ammesse ai benefici previsti dalla presente legge le iniziative di progettazione e realizzazione di un sistema aziendale di qualità, inteso come l'adeguamento delle strategie aziendali, delle procedure e delle risorse messe in atto per la conduzione aziendale della qualità in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria.

2. Le iniziative comprendono:

- a) gli studi di valutazione per l'eventuale introduzione di un sistema di qualità;
- b) l'elaborazione del manuale di qualità;
- c) l'attuazione e l'avvio del sistema progettato in tutte le sue componenti, quali le risorse umane e le capacità specialistiche, la formazione del personale coinvolto, l'impiego di apparecchiature per prove, controlli e collaudi e di programmi per la gestione della qualità a mezzo di elaboratore elettronico;
- d) la valutazione della conformità del sistema di qualità;
- e) la certificazione della conformità del sistema di qualità;

f) il mantenimento del sistema di qualità.

3. La conformità del sistema di qualità alla normativa nazionale e comunitaria viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati conformemente alle norme vigenti ed è condizione necessaria per la concessione dei benefici di cui all'art. 9.».

L'articolo 5 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:

«Art. 5

1. Il comma 1 dell'art. 6 della l.r. 84/1993 è sostituito dal seguente:

«1. Sono ammissibili a contributo le spese sostenute dalle imprese per il primo rilascio della certificazione del proprio sistema di qualità, nonché per il mantenimento della certificazione stessa per i primi cinque anni, e per la certificazione dei propri prodotti e processi da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale e da strutture equivalenti in ambito europeo con le quali sia intervenuto un mutuo riconoscimento.».

⁽⁸⁾ L'articolo 1 della legge regionale 18 aprile 2000, n. 11 prevedeva quanto segue:

«Art. 1

(Sostituzione dell'articolo 3 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84)

1. L'articolo 3 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), già sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33, è sostituito dal seguente:

«Art. 3

(Oggetto degli interventi per la qualità)

1. L'intervento regionale per migliorare e garantire la qualità, con l'obiettivo di promuovere la diffusione presso le imprese industriali di metodologie e di sistemi per l'adeguamento della qualità aziendale è finalizzato:

- a) alla realizzazione di progetti aziendali per l'attuazione di sistemi di qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria;
- b) alla certificazione della conformità di sistemi di qualità aziendali, di prodotti, di processi alla normativa nazionale e comunitaria;
- c) al mantenimento della certificazione della conformità di sistemi di qualità.».

Nota all'articolo 22:

⁽⁹⁾ Vedasi nota 5.

Legge regionale 12 novembre 2001, n. 32

Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001,

portant financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1
(Finalità)

1. In considerazione del rilevante interesse pubblico che riveste il servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa, la Regione assume a proprio carico le spese necessarie per assicurarne l'effettuazione.

Art. 2
(Organizzazione e gestione del servizio)

1. La responsabilità organizzativa e gestionale del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa è affidata ai soggetti cui compete la gestione delle piste interessate.

2. I gestori delle piste di sci di discesa sono tenuti a comunicare alla struttura regionale competente in materia di piste di sci le date di apertura e di chiusura al pubblico dei comprensori da essi gestiti.

Art. 3
(Oneri a carico della Regione)

1. La Giunta regionale approva annualmente, entro i limiti degli stanziamenti di bilancio, l'ammontare massimo della spesa destinata al finanziamento del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa nonché la sua ripartizione fra i gestori delle piste interessate, in relazione all'estensione delle piste gestite e alla potenza degli impianti di risalita.

2. Per le finalità di cui al comma 1, la potenza degli impianti di risalita è definita come il prodotto della portata massima autorizzata per il dislivello, espresso in chilometri, di ciascun impianto.

3. Per l'attuazione di quanto disposto al comma 1, i gestori delle piste di sci di discesa sono tenuti a presentare alla struttura regionale competente in materia di piste di sci, entro il 30 settembre di ciascun anno, apposita domanda corredata di un elenco delle piste e degli impianti eserciti dal richiedente e di cui quest'ultimo preveda, in presenza di sufficienti condizioni di innevamento e fatte salve le esigenze di sicurezza, il funzionamento per almeno novanta giorni durante la successiva stagione invernale, o di cui abbia assicurato il funzionamento durante la precedente stagione estiva.

Art. 4
(Modalità di liquidazione)

1. Alla liquidazione della spesa di cui all'articolo 3, comma 1, provvede, con proprio provvedimento, il dirigente della struttura regionale competente in materia di piste di sci con le seguenti modalità:

- a) il 70 per cento della spesa relativa alla stagione invernale, di norma entro il 31 dicembre;
- b) la totalità della spesa riferita allo sci estivo, di norma entro il 31 dicembre;

Art. 1^{er}
(Buts)

1. Compte tenu de l'intérêt public considérable que revêt le service de secours sur les pistes de ski alpin, la Région prend à sa charge les dépenses nécessaires à sa fourniture.

Art. 2
(Organisation et gestion du service)

1. La responsabilité de l'organisation et de la gestion du service de secours sur les pistes de ski alpin relève des sujets chargés de la gestion des pistes en cause.

2. Les gestionnaires des pistes de ski alpin sont tenus de communiquer à la structure régionale compétente en matière de pistes de ski les dates d'ouverture et de fermeture au public des domaines skiables de leur ressort.

Art. 3
(Dépenses à la charge de la Région)

1. Le Gouvernement régional approuve chaque année, dans les limites des crédits inscrits au budget, le montant maximum de la dépense destinée au financement du service de secours sur les pistes de ski alpin, ainsi que la répartition de celle-ci entre les différents gestionnaires concernés, compte tenu de l'extension des pistes et de la capacité des remontées mécaniques.

2. Aux fins de la réalisation des buts visés au premier alinéa du présent article, l'on entend par capacité des remontées mécaniques le produit du débit maximum autorisé multiplié par le dénivèlement de chaque installation, exprimé en kilomètres.

3. Aux fins de l'application des dispositions du premier alinéa du présent article, les gestionnaires des pistes de ski alpin sont tenus de présenter à la structure régionale compétente en matière de pistes de ski, au plus tard le 30 septembre de chaque année, une demande assortie de la liste des pistes et des remontées mécaniques de leur ressort qu'ils comptent pouvoir ouvrir pendant quatre-vingt-dix jours au moins au cours de la saison suivante – si l'enneigement est suffisant et sans préjudice des exigences en matière de sécurité – ou qu'ils ont ouvertes au cours de la saison d'été précédente.

Art. 4
(Modalités de versement)

1. Le versement du financement visé au premier alinéa de l'article 3 de la présente loi est assuré par un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de pistes de ski, suivant les modalités ci-après :

- a) 70 p. 100 de la dépense relative à la saison d'hiver, en général au plus tard le 31 décembre ;
- b) La totalité de la dépense relative à la saison d'été, en général au plus tard le 31 décembre ;

c) il saldo della spesa relativa alla stagione invernale, di norma entro il 30 giugno dell'anno successivo.

2. Alle liquidazioni di cui al comma 1, lettere b) e c), si provvede subordinatamente alla verifica dell'effettivo e regolare svolgimento del servizio di soccorso.

Art. 5
(Riduzioni)

1. Qualora sia accertato un periodo di funzionamento invernale dei comprensori sciistici inferiore a novanta giorni, la liquidazione della spesa è disposta in misura proporzionalmente ridotta, fatto comunque salvo il recupero delle eventuali somme eccedenti già liquidate ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lettera a).

2. Per le finalità di cui al comma 1, un comprensorio sciistico è considerato funzionante quando sia assicurata la percorribilità di almeno il 50 per cento del chilometraggio complessivo delle piste incluse nell'elenco allegato alla domanda di cui all'articolo 3, comma 3.

Art. 6
(Rinvio)

1. La Giunta regionale disciplina con propria deliberazione ogni ulteriore adempimento o aspetto relativo alle procedure concernenti l'approvazione e la liquidazione dei finanziamenti di cui alla presente legge.

2. La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 7
(Norma transitoria)

1. In sede di prima applicazione della presente legge, il termine di cui all'articolo 3, comma 3, è fissato al trentesimo giorno successivo alla data di entrata in vigore della medesima legge.

Art. 8
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dalla applicazione della presente legge è valutato in lire 4.900.000.000 (euro 2.530.638) per l'anno 2001 ed in annui euro 4.200.000 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.11. «Protezione civile», al capitolo 40815 la cui descrizione viene così modificata: «Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa», mediante riduzione per pari importo delle risorse iscritte al capitolo 64810 «Contributi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti» dell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. «Interventi promozionali per il turismo» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale per gli anni 2001/2003.

c) Le solde de la dépense relative à la saison d'hiver, en général au plus tard le 30 juin de l'année suivante.

2. Les versements visés aux lettres b) et c) du premier alinéa du présent article sont subordonnés à la vérification du fait que le service de secours a été effectivement et régulièrement fourni.

Art. 5
(Réductions)

1. Au cas il serait constaté que la période d'ouverture des domaines skiables pendant l'hiver est inférieure à quatre-vingt-dix jours, le financement est réduit proportionnellement, sans préjudice de l'éventuel recouvrement des sommes excédentaires déjà versées au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'article 4 de la présente loi.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, un domaine skiable est considéré comme étant ouvert lorsque 50 p. 100 au moins des kilomètres totaux des pistes figurant dans la liste jointe à la demande visée au troisième alinéa de l'article 3 de la présente loi sont praticables.

Art. 6
(Renvoi)

1. Le Gouvernement régional régleme, par une délibération, toutes les obligations et les formalités procédurales relatives à l'approbation et au versement des financements prévus par la présente loi.

2. La délibération visée au premier alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 7
(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application de la présente loi, le délai visé au troisième alinéa de l'article 3 de la présente loi est fixé au trentième jour qui suit la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

Art. 8
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est estimée à 4 900 000 000 L (2 530 638 euros) au titre de 2001 et à 4 200 000 euros à compter de 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.11. « Protection civile », par les crédits inscrits au chapitre 40815 (dont la dénomination est ainsi modifiée : « Dépenses pour le service de secours sur les pistes de ski alpin »), à valoir sur le chapitre 64810 « Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements » de l'objectif programmatique 2.2.2.12. « Actions de promotion dans le secteur du tourisme » de la partie dépenses du budget 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 9
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 140

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3218 del 10.09.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.09.2001;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente in data 24.09.2001;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 24.09.2001;
- esaminato dalla 5ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 04.10.2001 e relazione del Consigliere CUC;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.10.2001;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18.10.2001, con deliberazione n. 2258/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 22.10.2001;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 09.11.2001.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à procéder aux rectifications du budget nécessaires, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 9
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 140

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3218 du 10.09.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.09.2001 ;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 24.09.2001 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 24.09.2001 ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 04.10.2001 et rapport du Conseiller CUC ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.10.2001 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 18.10.2001, délibération n° 2258/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 22.10.2001 ;
- transmis au Président de la Région en date du 09.11.2001.

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 2 novembre 2001, n. 645.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Joannet - La Revoire (3° lotto), nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nell'area agricola di interesse ambientale VA del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada comunale Joannet - La Revoire (3° lotto), l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. VETTICOZ Maria Anna
Nata ad AOSTA il 08.12.1936
F. 21 - map. 582 (ex 201/b) di mq. 5 - F - Zona VA
Indennità: L. 26.550
Contributo reg.le int.: L. 56.550
2. BARMETTES Bruna (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 14.10.1929
COQUILLARD Delfina (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 15.10.1901
F. 21 - map. 581 (ex 383/b) di mq. 46 - Pri - Zona VA
F. 21 - map. 586 (ex 453/b) di mq. 11 - Pri - Zona VA
Indennità: L. 211.700
Contributo reg.le int.: L. 613.200
3. GRIMOD Virgilio
Nato ad AOSTA il 20.03.1929
F. 21 - map. 583 (ex 382/b) di mq. 68 - Pri - Zona VA

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nell'Area «AA32» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. FIOU Enrico
Nato ad AOSTA il 16.05.1929
F. 21 - map. 575 (ex 439/b) di mq. 37 - Pri - Zona AA32
F. 21 - map. 576 (ex 440/b) di mq. 20 - Oi - Zona AA32
Indennità: L. 1.881.650

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 645 du 2 novembre 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Joannet - La Revoire (3° tranche), dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Joannet - La Revoire (3° tranche), dans la commune d'AOSTE, et compris dans la zone agricole d'intérêt environnemental VA du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- F. 21 - map. 587 (ex 452/b) di mq. 26 - Pri - Zona VA
F. 21 - map. 588 (ex 452/c) di mq. 59 - Pri - Zona VA
Indennità: L. 568.250
Contributo reg.le int.: L. 1.646.050
4. BLANC Alberto
Nato ad AOSTA il 31.12.1966
F. 21 - map. 580 (ex 441/b) di mq. 70 - Pri - Zona VA
F. 21 - map. 578 (ex 517/b) di mq. 3 - Pra - Zona VA
F. 21 - map. 579 (ex 517/c) di mq. 6 - Pra - Zona VA
Indennità: L. 275.500
Contributo reg.le int.: L. 828.300
5. BIONAZ Augustina
Nata ad AOSTA il 23.09.1945
F. 21 - map. 585 (ex 202/b) di mq. 24 - F - Zona VA
Indennità: L. 127.400
Contributo reg.le int.: L. 271.500

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux susmentionnés, dans la commune d'AOSTE, et compris dans la zone AA32 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

2. MANFRIN Gilberto
Nato ad AOSTA il 28.02.1944
F. 21 - map. 577 (ex 354/b) di mq. 39 - Pri - Zona AA32
Indennità: L. 1.287.300

3. VETTICOZ Maria Anna
Nata ad AOSTA il 08.12.1936

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 5 novembre 2001, n. 646.

Asservimento coattivo di terreni per la costruzione e l'adeguamento delle reti idrica e fognaria di Prailles e delle reti idriche di Cerisey, Echevennoz dessus e di Chez Les Blancs dessus e dessous, in Comune di ÉTROUBLES. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'asservimento coattivo dei terreni siti in Comune di ÉTROUBLES ricompresi nelle zone E ed Em agricole del P.R.G.C., necessari per la costruzione e per l'adeguamento delle reti idrica e fognaria di Prailles e delle reti idriche di Cerisey, Echevennoz dessus e di Chez Les Blancs dessus e dessous, l'indennità provvisoria, determinata ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1) MARCOZ Cecilia
F. 31 – map. 17 – sup. asserv. mq. 30 – Ba
F. 26 – map. 527 – sup. asserv. mq. 40 – Pri
F. 26 – map. 615 – sup. asserv. mq. 37,5 – Pri
Indennità: Lire 40.970

F. 21 - map. 584 (ex 169/b) di mq. 18 - F - Zona AA32
Indennità: L. 594.250

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune d'AOSTE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 2 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 646 du 5 novembre 2001,

établissant une servitude portant sur les terrains concernés par les travaux de réalisation et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau et des égouts de Prailles, ainsi que des réseaux d'adduction d'eau de Cerisey, d'Echevennoz-dessus, de Chez-les-Blancs-dessus et de Chez-les-Blancs-dessous, dans la commune d'ÉTROUBLES. Détermination de l'indemnité y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'établissement d'une servitude portant sur les terrains compris dans les zones E et Em du PRG de la commune d'ÉTROUBLES, nécessaires aux travaux de réalisation et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau et des égouts de Prailles, ainsi que des réseaux d'adduction d'eau de Cerisey, d'Echevennoz-dessus, de Chez-les-Blancs-dessus et de Chez-les-Blancs-dessous, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée – est fixée comme suit :

2) MARIETTY Mario
F. 31 – map. 23 – sup. asserv. mq. 45 – Pri
Indennità: Lire 21.060

- 3) MARIETTY Mario
F. 31 – map. 112 – sup. asserv. mq. 52,5 – Pri
F. 26 – map. 333 – sup. asserv. mq. 40 – Pri
F. 31 – map. 111 – sup. asserv. mq. 15 – Ba
Indennità: Lire 45.640
- 4) JORIOZ Aurelio
F. 31 – map. 119 – sup. asserv. mq. 15 – Pri
Indennità: Lire 7.020
- 5) PICCOLO Daniela
PICCOLO Fiorella
F. 31 – map. 20 – sup. asserv. mq. 30 – Pri
Indennità: Lire 14.040
- 6) CERISE Delfina
CERISE Firmino
CERISE Giorgina
CERISE Ines
CERISE Lidia
CERISE Ottavia
CERISE Ottavio
CERISE Rina
DIEMOZ Emma
GODIOZ Giovanni
MARIETTY Giuseppina
MARIETTY Gustavo
MARIETTY Luigi
MARIETTY Silvana
MARIETTY Venanzio
MUNIER Filomena
F. 31 – map. 18 – sup. asserv. mq. 60 – Ba
Indennità: Lire 9.400
- 7) BERTIN Aldo
BERTIN Carlo
BERTIN Claire Alice
BERTIN Giovanni Pietro
BERTIN Jean Joseph
BERTIN Paul René
BERTIN Rosalia
COLLIN Onorato
GALAUD Giovanna Margherita
JAMMARON Francesca
MARCOZ Ulisse
NOIR Ersina
VEYSENDAZ Giulio
VEYSENDAZ Romildo
F. 31 – map. 21 – sup. asserv. mq. 45 – Pri
Indennità: Lire 21.060
- 8) MARCOZ Cesare Tommaso
MARCOZ Maria Marta
SOURROZ Angela
SOURROZ Francesca
SOURROZ Maria Filomena
SOURROZ Maria Secondina
SOURROZ Maria Teresa
SOURROZ Maria Vittorina
SOURROZ Vittorio
VEYSENDAZ Emanuele
VEYSENDAZ Giuseppe
- VEYSENDAZ Giuseppina Emilia
VEYSENDAZ Luigi Francesco
VEYSENDAZ Matilde
VEYSENDAZ Maurizia
F. 31 – map. 24 – sup. asserv. mq. 30 – Pri
Indennità: Lire 14.040
- 9) MILLET Pasqualina
F. 31 – map. 25 – sup. asserv. mq. 67,5 – Pri
Indennità: Lire 31.590
- 10) VEYSENDAZ Maurizia
F. 31 – map. 30 – sup. asserv. mq. 67,5 – Pri
Indennità: Lire 31.590
- 11) PERRON Gisella
F. 31 – map. 6 – sup. asserv. mq. 15 – Ba
F. 31 – map. 7 – sup. asserv. mq. 37,5 – Ba
F. 31 – map. 11 – sup. asserv. mq. 30 – Ba
F. 31 – map. 8 – sup. asserv. mq. 30 – Pri
F. 31 – map. 10 – sup. asserv. mq. 52,5 – Pri
Indennità: Lire 51.535
- 12) BERTIN Cesarino
F. 26 – map. 391 – sup. asserv. mq. 37,5 – Pri
Indennità: Lire 17.550
- 13) CHANDIOU Evasina Angela
RONC Anselmo
RONC Bruno
RONC Gemma
RONC Marco
RONC Matilde
RONC Raimondo
F. 26 – map. 46 – sup. asserv. mq. 60 – Ba
F. 26 – map. 47 – sup. asserv. mq. 120 – Pri
F. 26 – map. 48 – sup. asserv. mq. 10 – Pri
F. 26 – map. 49 – sup. asserv. mq. 22,5 – Pri
F. 26 – map. 50 – sup. asserv. mq. 45 – Pri
Indennità: Lire 101.830
- 14) MUNIER Rosita Anita
F. 19 – map. 241 – sup. asserv. mq. 134 – I
Indennità: Lire 1.875
- 15) JORRIOZ Renata
F. 19 – map. 385 – sup. asserv. mq. 350 – I
F. 21 – map. 51 – sup. asserv. mq. 30 – Pri
Indennità: Lire 18.940
- 16) DEFFEYES Leopoldo
DEFHEYES Marta
DEFHEYES Ines
F. 19 – map. 240 – sup. asserv. mq. 100 – Pri
F. 19 – map. 390 – sup. asserv. mq. 40 – Pri
F. 21 – map. 54 – sup. asserv. mq. 150 – Pri
Indennità: Lire 135.720
- 17) JORRIOZ Alice
JORRIOZ Anselmo
JORRIOZ Elvira
JORRIOZ Giuseppe

- JORRIOZ Palmira
JORRIOZ Secondina
JORRIOZ Vittorio
JORRIOZ Zaccaria
JORRIOZ Ines
ROVIER Germana
F. 19 – map. 187 – sup. asserv. mq. 15 – I
F. 21 – map. 7 – sup. asserv. mq. 14 di cui mq. 6 – Pri
Indennità: Lire 3.020
- 18) DEFFEYES Carlo
F. 21 – map. 93 – sup. asserv. mq. 125 – Pri
Indennità: Lire 58.500
- 19) MARCOZ Alfonsina
F. 21 – map. 55 – sup. asserv. mq. 120 – Pri
Indennità: Lire 56.160
- 20) INCONNU Arnaldo
F. 21 – map. 50 – sup. asserv. mq. 60 di cui mq. 54 – I
Indennità: Lire 755
- 21) JORRIOZ Piera
F. 21 – map. 53 – sup. asserv. mq. 25 – Pri
Indennità: Lire 11.700

2) Ai fini dell'asservimento coattivo dei terreni siti in Comune di ÉTROUBLES ricompresi nelle zone A3 ed A6 del P.R.G.C., necessari per la costruzione e per l'adeguamento delle reti idrica e fognaria di Prailles e delle reti idriche di Cerisey, Echevennoz dessus e di Chez Les Blancs dessus e dessous, in Comune di ÉTROUBLES, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) JORRIOZ Piera
F. 21 – map. 334 – sup. asserv. mq. 40 – zona A
Indennità: Lire 180.045
- 2) DEFFEYES Leopoldo
DEFHEYES Marta
DEFHEYES Ines
F. 21 – map. 44 – sup. asserv. mq. 22,5 – zona A
Indennità: Lire 101.275
- 3) JORRIOZ Alice
JORRIOZ Anselmo
JORRIOZ Elvira
JORRIOZ Giuseppe
JORRIOZ Palmira
JORRIOZ Secondina
JORRIOZ Vittorio
JORRIOZ Zaccaria

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

- 22) CHARBONNIER Attilio
F. 21 – map. 116 – sup. asserv. mq. 19,50 – Bc
Indennità: Lire 2.060
- 23) LAVANCHE Maria Osvalda
COLLIN Rosanna
F. 21 – map. 168 – sup. asserv. mq. 50 – Bc
Indennità: Lire 5.285
- 24) MARCOZ Maria Sofia
F. 21 – map. 79 – sup. asserv. mq. 225 – Pri
Indennità: Lire 105.300
- 25) MONTROSSET Franco
BRASSO Renato
F. 21 – map. 92 – sup. asserv. mq. 125 – Bc
Indennità: Lire 13.210
- 26) INCONNU Arnaldo
INCONNU Carla
INCONNU Elsa
F. 21 – map. 46 – sup. asserv. mq. 10,5 – S
F. 21 – map. 340 – sup. asserv. mq. 15 – S
Indennità: Lire 6.870

2) Aux fins de l'établissement d'une servitude portant sur les terrains compris dans les zones A3 et A6 du PRG de la commune d'ÉTROUBLES, nécessaires aux travaux de réalisation et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau et des égouts de Prailles, ainsi que des réseaux d'adduction d'eau de Cerisey, d'Echevennoz-dessus, de Chez-les-Blancs-dessus et de Chez-les-Blancs-dessous, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- JORRIOZ Ines
ROVIER Germana
F. 21 – map. 7 – sup. asserv. mq. 14 di cui mq. 8 – zona A
F. 19 – map. 400 – sup. asserv. mq. 15 – zona A
Indennità: Lire 103.530
- 4) BERTIN Alda
F. 21 – map. 6 – sup. asserv. mq. 50 – zona A
Indennità: Lire 225.055
- 5) INCONNU Arnaldo
F. 21 – map. 50 – sup. asserv. mq. 60 di cui mq. 6 – zona A
Indennità: Lire 27.005
- 6) CHARBONNIER Sergio
F. 21 – map. 13 – sup. asserv. mq. 90 – zona A
Indennità: Lire 405.100

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités relatives à la servitude en cause et l'éventuelle subvention régionale y afférente feront l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di asservimento dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di ÉTROUBLES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte asservende dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 5 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 6 novembre 2001, n. 648.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di ARNAD.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, ai sensi dell'articolo 12, del decreto legislativo 2 febbraio 2001, n. 31, il Comune di ARNAD all'approvvigionamento di emergenza per garantire l'erogazione di acqua destinata al consumo umano attraverso l'acquedotto comunale, a seguito di un'improvvisa riduzione della portata della sorgente denominata «Riane», utilizzando a tale scopo le acque superficiali captate dai Torrenti Rio Pussine e Rio Va, convogliando le medesime in una vasca di rottura, stabilendo che la captazione avvenga nei punti individuati nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente ordinanza;

2) Di stabilire che ai fini della tutela della salute delle persone l'approvvigionamento idro-potabile attraverso l'utilizzo delle acque superficiali sopra indicate avvenga nel rispetto delle seguenti prescrizioni:

- l'acqua captata dovrà essere, prima dell'erogazione, opportunamente trattata al fine di assicurare agli utenti la fornitura di acqua avente le caratteristiche specificate dal DPR 24 maggio 1988, n. 236. Per la valutazione della tipologia del trattamento da effettuare il Comune dovrà concordare con il Servizio dell'igiene degli alimenti e della nutrizione dell'USL della Valle d'Aosta le modalità di caratterizzazione delle acque da captare, allo scopo di classificare le medesime secondo quanto stabilito dalle norme suindicate, nonché successivamente la tipologia dei trattamenti e la cadenza dei controlli sia interni che ufficiali;
- durante il periodo di captazione delle acque superficiali il Comune dovrà, comunque, adottare tutte le misure di

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune d'ÉTROUBLES est chargé, au sens de la loi, de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 5 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 648 du 6 novembre 2001,

portant dispositions urgentes à l'intention de la commune d'ARNAD, en matière d'approvisionnement d'urgence en eau potable.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) La commune d'ARNAD est autorisée, aux termes de l'article 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001 et pour des raisons d'urgence dues à la diminution soudaine du débit de la source dénommée « Riane », à utiliser les eaux superficielles du Ru Poussine et du Ru Va et à les acheminer dans un réservoir hydraulique et ce, afin de garantir la fourniture d'eau potable au moyen du réseau communal d'adduction d'eau. Le captage des eaux doit être effectué aux endroits indiqués sur le plan de masse joint au présent acte, dont il fait partie intégrante ;

2) Aux fins de la protection de la santé des personnes, l'approvisionnement en eau potable par l'utilisation des eaux superficielles susmentionnées doit respecter les prescriptions suivantes :

- Pour que l'eau fournie aux usagers réponde aux caractéristiques visées au DPR n° 236 du 24 mai 1988, l'eau captée doit subir un traitement préalable approprié. Avant de choisir le type de traitement à effectuer, la commune doit établir de concert avec le Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste les modalités à suivre pour la caractérisation des eaux à capter – en vue de procéder au classement de celles-ci au sens des dispositions susmentionnées –, les types de traitements et la périodicité des contrôles internes et officiels ;
- Pendant la période de captage des eaux superficielles, la commune doit, en tout état de cause, adopter toutes les

carattere tecnico finalizzate al mantenimento in efficienza delle opere strutturali di captazione, raccolta e distribuzione delle medesime, provvedendo, secondo le indicazioni che saranno fornite dal Servizio competente dell'USL, alle opportune manutenzioni periodiche, ordinarie e straordinarie;

3) Di stabilire che entro tre mesi dalla data della presente ordinanza il Comune provveda a presentare all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali e all'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, uno studio finalizzato all'individuazione delle modalità tecniche ed igienico-sanitarie per la soluzione del problema dell'approvvigionamento dell'acquedotto comunale in considerazione del numero rilevante di utenti serviti, ciò anche al fine di non protrarre la validità della presente ordinanza oltre i tempi necessari ad adottare le misure tecniche ed impiantistiche per assicurare un approvvigionamento definitivo;

4) Di stabilire che la presente ordinanza decada alla data di attivazione del sistema definitivo di captazione di acque da destinare all'approvvigionamento dell'acquedotto di cui trattasi e comunque dopo un anno dalla data di emissione;

5) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali al Comune di ARNAD, all'Assessorato regionale al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, al Servizio di igiene degli alimenti e della nutrizione dell'USL della Valle d'Aosta.

Aosta, 6 novembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 29 ottobre 2001, n. 31.

Approvazione del progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di DONNAS.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

mesures techniques nécessaires à assurer le fonctionnement des structures utilisées pour le captage, la collecte et la distribution desdites eaux et procéder aux entretiens périodiques, ordinaires et extraordinaires, suivant les indications du service compétent de l'USL ;

3) Dans les trois mois qui suivent la date de la présente ordonnance, la commune doit présenter à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics une étude visant à la définition des modalités techniques et des dispositions en matière d'hygiène et de santé destinées à résoudre le problème de l'approvisionnement du réseau communal d'adduction d'eau, compte tenu du nombre important d'usagers desservis, et ce, afin de ne pas proroger la validité de la présente ordonnance au delà de la période nécessaire à l'adoption des mesures techniques et à la réalisation d'installations indispensables pour assurer un approvisionnement en eau définitif ;

4) La présente ordonnance cesse de produire ses effets à compter de la date de la mise en fonction du système définitif de captage des eaux destinées à approvisionner le réseau communal d'adduction d'eau et, en tout état de cause, à l'expiration du délai d'un an à compter de la date de son adoption ;

5) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune d'ARNAD, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan de masse n'est pas publié.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 31 du 29 octobre 2001,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de DONNAS.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1

È approvato il progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio del Comprensorio denominato «Envers» in Comune di DONNAS per la spesa complessiva di L. 1.771.123.000 pari al 70% del costo dell'intervento, ripartito nel seguente modo:

- L. 555.626.630 per l'anno 2001;
- E. 399.074,15 per l'anno 2002;
- E. 228.677,34 per l'anno 2003;

Art. 2

La Direzione promozione e sviluppo agricolo dell'Assessorato Agricoltura è autorizzata ad istruire i provvedimenti di liquidazione ai sensi del Provvedimento C.I.P. n. 42/86, titolo 1 punto 6.

Art. 3

Ai sensi e per gli effetti di cui al comma quinto dell'art. 19 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, l'opera è dichiarata di pubblica utilità, nonché indifferibile ed urgente. Il termine per le procedure relative è fissato in 24 (ventiquattro) mesi dalla data del presente decreto.

Saint-Christophe, 29 ottobre 2001.

L'Assessore
PERRIN

Decreto 30 ottobre 2001, n. 32.

Tetto abbattimento della lepre europea suddiviso per Comprensorio alpino. Stagione venatoria 2001/2002.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2001/2002 il tetto di abbattimento della specie lepre europea, stabilito nella misura di 338 capi con Decreto n. 29 del 4 ottobre 2001, è ripartito nei tre Comprensori Alpini, sulla base dell'andamento dei prelievi nel periodo 16.09.01-29.09.01, come segue:

- Comprensorio Alta Valle 95 capi;

Art. 1^{er}

Est approuvé le projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant le ressort de l'Envers, dans la commune de DONNAS, pour une dépense globale de 1 771 123 000 L, correspondant à 70% du coût de l'ouvrage en question. Ladite somme est répartie comme suit :

- 555 626 630 L au titre de 2001 ;
- 399 074,15 euros au titre de 2002 ;
- 228 677, 34 euros au titre de 2003.

Art. 2

La Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture est autorisée à entamer la procédure relative à la liquidation de ladite somme, au sens du point 6 du titre I^{er} de la délibération du CIP n° 42/1986.

Art. 3

L'ouvrage en cause est déclaré d'utilité publique et sa réalisation inajournable et urgente, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 910 du 27 octobre 1966. Le dernier délai pour achever les procédures y afférentes est fixé à 24 (vingt-quatre) mois à compter de la date du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 29 octobre 2001.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 32 du 30 octobre 2001,

portant répartition par ressorts alpins du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2001/2002.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Au titre de la saison cynégétique 2001/2002, le plafond d'abattage du lièvre commun – fixé à 338 têtes par l'arrêté de l'assesseur à l'agriculture n° 29 du 4 octobre 2001 – est réparti comme suit dans les trois ressorts alpins, sur la base des abattages effectués du 16 au 29 septembre 2001 :

- Ressort de la haute vallée : 95 têtes ;

- Comprensorio Media Valle 193 capi;
- Comprensorio Bassa Valle 50 capi.

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Quart, 30 ottobre 2001.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 26 ottobre 2001, n. 76.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- SPALLA Luca nato ad AOSTA (AO) il 20.11.1977 e residente in CHÂTILLON (AO) Via E. Chanoux n. 69

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 ottobre 2001.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41081/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

- Ressort de la moyenne vallée : 193 têtes ;
- Ressort de la basse vallée : 50 têtes.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Quart, le 30 octobre 2001.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 76 du 26 octobre 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- SPALLA Luca, né le 20 novembre 1977 à AOSTE et résidant à CHÂTILLON, 69, rue É. Chanoux ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 octobre 2001.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41081/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA SEZIONE REGIONALE
DELLA VALLE D'AOSTA
DELL'ALBO NAZIONALE
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento d'iscrizione AO35/Or del 24.09.2001 relativo all'impresa «AMMONI ALESSANDRO S.R.L.», con sede in PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Resistenza 59 cancellando i seguenti mezzi dalle categorie 1C, 2D e 4D:

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 145 17 3 8
Targa: AO193453
Telaio: ZCFA1KD0001142773

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: RENAULT V I
Targa: AZ484SV
Telaio: VF6JS00A000007323

Tipo: autoveicolo per uso speciale
Fabbrica/tipo: RENAULT V I
Targa: AO165707
Telaio: VE6JN1A1200013873

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico
Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 35-10-3.2
Targa: AO164845
Telaio: ZCFC3560002036150

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 29 ottobre 2001.

Il Presidente
FERRARIS

LE PRÉSIDENT
DE LA SECTION RÉGIONALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU
REGISTRE NATIONAL
DES ENTREPRISES
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'arrêté n° AO35/Or du 24 septembre 2001 portant immatriculation de l'entreprise « AMMONI ALESSANDRO SRL » – dont le siège est à PONT-SAINT-MARTIN, 59, rue de la Résistance – est modifié par la radiation des véhicules suivants au titre des catégories 1C, 2D et 4D :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2001.

Le président,
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 24 ottobre 2001, n. 71.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. CORGNIER Eddy per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, a seguito della perdita dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4, lettera c) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 ottobre 2001.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 24 ottobre 2001, n. 5473.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere nel Consiglio di Amministrazione e di un sindaco effettivo in seno al Collegio sindacale della Coop. La Crotta di Vegneron a r.l. e di un consigliere in seno al Consiglio direttivo dell'Associazione L'Arnia, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 71 du 24 octobre 2001,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Eddy CORGNIER, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, étant donné qu'il ne satisfait plus aux conditions visées à la lettre c) du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier à la personne susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2001.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 5473 du 24 octobre 2001,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la coopérative «La Crotta di Vegneron a r.l.», ainsi que d'un membre du conseil de direction de l'association «L'Arnia».

LE COORDINATEUR
DU SECRÉTARIAT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alla nomina di un Consigliere in seno al Consiglio di Amministrazione e di un Sindaco effettivo in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa La Crotta di Vegneron a r.l. e di un Consigliere in seno al Consiglio Direttivo dell'Associazione L'Arnia;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997 mediante apposito comunicato dell'Ufficio Stampa della Presidenza della Regione.

Il Compilatore
TROVA

Il Coordinatore
SALVEMINI

La rédactrice,
Marzia TROVA

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA
DELLA GIUNTA REGIONALE

Avviso pubblico relativo alla nomina di un consigliere e di un sindaco effettivo nella Cooperativa La Crotta di Vegneron a r.l. e di un consigliere dell'Associazione L'Arnia, ai sensi dell'art. 9, comma 2, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate nell'allegato al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;

1. L'avis public relatif à la nomination d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la coopérative «La Crotta di Vegneron a r.l.», ainsi que d'un membre du conseil de direction de l'association «L'Arnia», est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2. Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et de télécommunication, au moyen d'un communiqué du Bureau de presse de la Présidence de la Région.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

SECRÉTARIAT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Avis public relatif à la nomination d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la coopérative «La Crotta di Vegneron a r.l.», ainsi que d'un membre du conseil de direction de l'association «L'Arnia», aux termes du 2^e alinéa de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997 portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour la charge prévue à l'annexe du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent :

1. Indiquer le nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;

5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unicamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 4° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro i termini suddetti.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Seguono le schede relative alle cariche di Consigliere e Sindaco effettivo nella Cooperativa La Crotta di Vegneron a r.l. e di Consigliere dell'Associazione L'Arnia, di competenza della Giunta regionale.

Il Coordinatore
SALVEMINI

5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter les dites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours avant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 4^e étage du palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint la fiche relative à la nomination d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la coopérative «La Crotta di Vegneron a r.l.», ainsi que d'un membre du conseil de direction de l'association «L'Arnia», du ressort du Gouvernement régional.

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP. LA CROTTA DI VEGNERON A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: nessuno.

Scadenza: 31.08.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP. LA CROTTA DI VEGNERON A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali.

Scadenza: 31.08.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: ASSOCIAZIONE L'ARNIA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio direttivo

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: nessuno.

Scadenza: 25.05.2003

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 3 anni

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3566.

Determinazione dell'entità dei diritti di istruttoria posti a carico dei gestori di impianti di radiotelecomunicazioni per l'approvazione dei progetti ed il rilascio di autorizzazioni di cui alla Legge regionale 21 agosto 2000, n. 31.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di determinare come segue, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 18, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31, i diritti di istruttoria a favore dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA), posti a carico dei gestori degli impianti di radiotelecomunicazione, interessati all'ottenimento dell'approvazione del progetto o al rilascio delle autorizzazioni, ai sensi di quanto previsto dagli articoli 6, il e 12 della legge regionale medesima:

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3566 du 1^{er} octobre 2001,

portant détermination du montant des droits d'instruction à la charge des exploitants des infrastructures de télécommunications qui souhaitent obtenir l'approbation de projets et la délivrance des autorisations visées à la loi régionale n° 31 du 21 août 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont fixées comme suit, aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 31 du 21 août 2000, les montants des droits d'instruction à verser à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) par les exploitants des infrastructures de télécommunications qui souhaitent obtenir l'approbation de projets et la délivrance des autorisations y afférentes, aux termes des articles 6, 11 et 12 de ladite loi :

Descrizione attività istruttoria per approvazione del progetto o rilascio di autorizzazione	Tariffa da applicare
Per ogni impianto di radiodiffusione televisiva/sonora, o stazione radio base, già esistente	250.000
Per ogni ponte radio già esistente	150.000
Per ogni impianto di radiodiffusione televisiva/sonora, o stazione radio base nuovo	500.000
Per ogni ponte radio nuovo	250.000
Per ogni impianto radioelettrico per uso amatoriale già esistente	50.000
Per ogni impianto radioelettrico per uso amatoriale nuovo	100.000

Description de l'instruction relative à l'approbation du projet ou à la délivrance de l'autorisation	Tarif
Pour chaque installation de radiodiffusion sonore ou de télévision et pour chaque station de radiodiffusion existantes	250 000
Pour chaque station existante assurant les liaisons radio	150 000
Pour chaque nouvelle installation de radiodiffusion sonore ou de télévision et pour chaque nouvelle station de radiodiffusion	500 000
Pour chaque nouvelle station assurant les liaisons radio	250 000
Pour chaque équipement radioélectrique pour radioamateurs existant	50 000
Pour chaque nouvel équipement radioélectrique pour radioamateurs	100 000

2. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa, ai Sindaci dei Comuni della Regione, ai Presidenti delle Comunità Montane, all'ARPA e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 ottobre 2001, n. 3909.

Approvazione dei progetti presentati dalle Comunità Montane Grand-Combin, Monte Rosa e Monte Cervino a valere sulle risorse di cui all'art. 34 della Legge 144/1999 (mutui con oneri a carico del Fondo nazionale per la montagna).

LA GIUNTA REGIONALE

- a. vista la legge 17 maggio 1999, n. 144 – concernente «Misure in materia di investimenti, delega al Governo per il riordino degli incentivi all'occupazione e della normativa che disciplina l'INAIL, nonché disposizioni per il riordino degli enti previdenziali» – ed in particolare l'articolo 34 che, al comma 2, stabilisce limiti di impegno quindicennali a decorrere dagli anni 2000 e 2001 per il finanziamento della legge n. 97/1994 a favore delle comunità montane, che sono autorizzate a contrarre mutui secondo criteri e modalità da stabilirsi con appo-

2. La présente délibération est transmise aux syndicats des communes de la Région, aux présidents des communautés de montagne et à l'ARPE et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3909 du 22 octobre 2001,

portant approbation des projets présentés par les communautés de montagne Grand-Combin, Mont-Rose et Mont-Cervin, à financer par les ressources visées à l'art. 34 de la loi n° 144/1999 (Emprunts à valoir sur le Fonds national pour la montagne).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a. Vu la loi n° 144 du 17 mai 1999 portant mesures en matière d'investissements, délégation au Gouvernement en vue de la réorganisation des aides à l'emploi et de la législation relative à l'INAIL, ainsi que dispositions pour la réorganisation des établissements de sécurité sociale, et notamment le 2° alinéa de son art. 34 qui fixe des limites d'engagement de quinze ans, à compter des années 2000 et 2001, pour le financement de la loi n° 97/1994 en faveur des communautés de montagne, autorisées à contracter des emprunts selon des critères et des modalités

- sito decreto del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica;
- b. visto il decreto del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica del 28 gennaio 2000, recante «Criteri e modalità per la contrazione di mutui da parte delle comunità montane per le finalità di cui all'art. 34 della legge n. 144/1999» che stabilisce, tra l'altro, all'art.1 comma 2, i termini per la presentazione dei progetti da parte delle comunità montane (15 dicembre 2000) e per la loro valutazione da parte delle regioni (15 marzo 2001);
- c. vista la circolare della Cassa Depositi e Prestiti, n. 1236 del 22 marzo 2000, concernente «Circolare attuativa del decreto 28 gennaio 2000 del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica – Mutui alle comunità montane con oneri a carico del fondo nazionale per la montagna» che detta le procedure per il finanziamento dei progetti di cui in b. e stabilisce il piano di riparto delle risorse erariali, quantificando, con riferimento al relativo indicatore di riparto e sulla base del tasso nominale annuo vigente, un capitale concedibile per la Valle d'Aosta, di lire 3.305.045.058, pari a 1.706,91 migliaia di euro;
- d. preso atto che attualmente, a seguito di verifica presso la Cassa Depositi e Prestiti il capitale di cui alla lettera precedente è risultato, sulla base del tasso nominale vigente, di lire 3.370.776.786, pari a 1.740,86 migliaia di euro;
- e. richiamata la propria deliberazione, n. 2496 in data 24 luglio 2000, con la quale il Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici, di cui all'art. 24 della l.r. n. 48/1995, è stato incaricato di provvedere alla valutazione dei progetti di cui in b., assumendo a tal fine le funzioni di «Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (NUVV)» di cui all'art. 1 della legge 144/1999;
- f. richiamata la propria deliberazione, n. 3342 in data 2 ottobre 2000, concernente l'approvazione della documentazione relativa alle modalità di presentazione e valutazione dei progetti di cui trattasi;
- g. richiamata ancora la propria deliberazione n. 4300 in data 11 dicembre 2000, concernente l'approvazione delle schede di valutazione, nonché delle modalità di applicazione dei criteri di selezione e di merito dei progetti;
- h. preso atto del Decreto del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, in data 5 dicembre 2000, recante «proroga dei termini indicati nel Decreto Ministeriale 28 gennaio 2000 inerente la contrazione di mutui da parte delle comunità montane ex lege n. 144/1999» che differisce i termini – già indicati nel comma 2, dell'art. 1, del Decreto ministeriale 28 gennaio 2000 – per la presentazione dei progetti da parte delle comunità montane e per la valutazione degli stessi da parte delle Regioni, rispettivamente, al 31 luglio 2001 e al 15 dicembre 2001;
- tés qui seront établis par un décret spécial du ministre du trésor, du budget et de la programmation économique ;
- b. Vu le décret du ministre du trésor, du budget et de la programmation économique du 28 janvier 2000 portant critères et modalités relatifs aux emprunts contractés par les communautés de montagne pour les objectifs visés à l'art. 34 de la loi n° 144/1999, dont le 2^e alinéa de l'art. 1^{er} fixe les délais pour la présentation des projets par les communautés de montagne (15 décembre 2000) et pour l'évaluation de ceux-ci par les Régions (15 mars 2001) ;
- c. Vu la circulaire de la «Cassa Depositi e Prestiti n° 1236 du 22 mars 2000 (Cirulaire d'application du décret du ministre du trésor, du budget et de la planification économique du 28 janvier 2000 – Emprunts en faveur des communautés de montagne à valoir sur le Fonds national pour la montagne), qui établit les procédures pour le financement des projets visés au point b. de la présente délibération et le plan de répartition des ressources du Trésor public et fixe à 3 305 045 058 L, soit 1 706 910 euros, le capital pouvant être accordé à la Vallée d'Aoste, compte tenu de l'indicateur de répartition y afférent et du taux nominal annuel en vigueur ;
- d. Considérant que, suite à des vérifications effectuées au niveau de la «Cassa Depositi e Prestiti», le montant du capital visé à la lettre précédente s'avère être, sur la base du taux nominal en vigueur, de 3 370 776 786 L, soit de 1 740 860 euros ;
- e. Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2496 du 24 juillet 2000 qui donnait mandat au Centre d'évaluation des investissements publics, au sens de l'art. 24 de la LR n° 48/1995, d'évaluer les projets visés à la lettre b. de la présente délibération et d'exercer ainsi les fonctions de Centre d'évaluation et de contrôle des investissements publics (NUVV), aux termes de l'art. 1^{er} de la loi n° 144/1999 ;
- f. Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3342 du 2 octobre 2000 portant approbation de la documentation relative aux modalités de présentation et d'évaluation des projets en question ;
- g. Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4300 du 11 décembre 2000 portant approbation des fiches d'évaluation et des modalités d'application des critères de sélection des projets ;
- h. Considérant que le décret du ministre du trésor, du budget et de la programmation économique du 5 décembre 2000 (Report des délais indiqués par le décret ministériel du 28 janvier 2000 pour ce qui est des emprunts contractés par les communautés de montagne, aux termes de la loi n° 144/1999) reporte les délais fixés par le 2^e alinéa de l'art. 1^{er} du décret ministériel du 28 janvier 2000 pour la présentation des projets par les communautés de montagne et pour l'évaluation de ceux-ci par les Régions, respectivement au 31 juillet 2001 et au 15 décembre 2001 ;

- i. richiamata la propria deliberazione n. 764 del 19 marzo 2001 che, in coerenza con quanto stabilito dal Decreto ministeriale di cui in h., ha modificato le deliberazioni n. 2496 del 24 luglio 2000, n. 3342 del 2 ottobre 2000 e n. 4300 dell' 11 dicembre 2000, nonché la documentazione allegata alle stesse, limitatamente ai termini di presentazione e valutazione dei progetti;
- l. atteso che, entro il termine del 31 luglio 2001, sono pervenute alla Regione le seguenti richieste di finanziamento:
- n. 1 – richiesta per 75 migliaia di euro da parte della C.M. Grand-Paradis concernente «stazione intermedia di trasferimento RSU sita in loc. Chavonne del Comune di VILLENEUVE»;
- n. 2 – richiesta per 436,90 migliaia di euro da parte della C.M. Monte Cervino concernente «sistemazione della pista di collegamento Perrères - Promoron in comune di VALTOURNENCHE»;
- n. 3 – richiesta per 553,64 migliaia di euro da parte della C.M. Grand-Combin concernente «costruzione della sede degli uffici della comunità montana a GIGNOD, in loc. Chez Roncoz»;
- n. 4 – richiesta per 556,91 migliaia di euro da parte della C.M. Grand-Combin concernente «opere di protezione delle sorgenti in comune di BIONAZ e potenziamento adduzione della tratta Oyace-Roisan-Aosta-Saint-Christophe dell'acquedotto comunitario»;
- n. 5 – richiesta per 271 migliaia di euro da parte della C.M. Monte Rosa concernente «lavori di costruzione di un parcheggio a servizio del Castello Baraing»;
- n. 6 – richiesta per 228 migliaia di euro da parte della C.M. Monte Rosa concernente «ristrutturazione ed ampliamento di edificio da destinare a servizi sociali»;
- m. preso atto che, a seguito dell'istruttoria effettuata dal Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (NUVV) – comprensiva di verifica dell'osservanza delle condizioni preliminari di ammissibilità delle richieste, nonché dell'idoneità tecnica ed economica dei progetti presentati a corredo delle stesse – sono risultati ammissibili a finanziamento i seguenti interventi:
- n. 2 – C.M. Monte Cervino (altra opera);
- i. Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 764 du 19 mars 2001 modifiant, conformément aux dispositions du décret ministériel visé à la lettre h de la présente délibération, les délais de présentation et d'évaluation des projets indiqués dans les délibérations n° 2496 du 24 juillet 2000, n° 3342 du 2 octobre 2000 et n° 4300 du 11 décembre 2000, ainsi que dans la documentation jointe à ces dernières ;
- l. Considérant que les demandes de financement parvenues à la Région avant la date limite du 31 juillet 2001 sont les suivantes :
- 1 – Demande, pour un montant de 75 000 euros, présentée par la communauté de montagne Grand-Paradis et relative à la station intermédiaire pour l'acheminement des ordures ménagères située à Chavonne, dans la commune de VILLENEUVE ;
- 2 – Demande, pour un montant de 436 900 euros, présentée par la communauté de montagne Mont-Cervin et relative au réaménagement de la piste reliant Perrères à Promoron, dans la commune de VALTOURNENCHE ;
- 3 – Demande, pour un montant de 553 640 euros, présentée par la communauté de montagne Grand-Combin et relative à la construction du bâtiment destiné à accueillir les bureaux de la communauté de montagne au hameau de Chez-Roncoz, dans la commune de GIGNOD ;
- 4 – Demande, pour un montant de 556 910 euros, présentée par la communauté de montagne Grand-Combin et relative aux ouvrages de protection des sources situées dans la commune de BIONAZ et d'extension de la capacité du tronçon Oyace – Bionaz – Aoste – Saint-Christophe du réseau d'adduction d'eau ;
- 5 – Demande, pour un montant de 271 000 euros, présentée par la communauté de montagne Mont-Rose et relative aux travaux de construction d'un parc de stationnement au Château de Baraing ;
- 6 – Demande, pour un montant de 228 000 euros, présentée par la communauté de montagne Mont-Rose et relative à la rénovation et à l'agrandissement d'un immeuble destiné à accueillir les services d'aide sociale ;
- m. Considérant que, suite à l'instruction effectuée par le Centre d'évaluation et de contrôle des investissements publics (NUVV) en vue de vérifier si les conditions préliminaires requises aux fins de l'admissibilité des demandes sont réunies et si les projets joints aux demandes sont appropriés du point de vue technique et économique, les actions indiquées ci-après ont été estimées éligibles :
- 2 – Communauté de montagne Mont-Cervin (autre structure) ;

- | | |
|---|---|
| <p>n. 3 – C.M. Grand-Combin (casa municipale);</p> <p>n. 4 – C.M. Grand-Combin (acquedotto);</p> <p>n. 6 – C.M. Monte Rosa (edificio pubblico);</p> <p>n. considerato che il valore cumulato dei progetti giudicati ammissibili a finanziamento, pari a 1.775,45 migliaia di euro, è risultato superiore alle risorse finanziarie disponibili, ammontanti a 1.740,86 migliaia di euro, e che si è reso pertanto necessario stilare una graduatoria di merito dei progetti stessi;</p> <p>o. preso atto che, in data 12 settembre 2001, il NUVV ha ritenuto di elaborare la graduatoria dei progetti secondo le seguenti modalità:</p> <p>o.1. analisi comparata dei quattro progetti giudicati ammissibili a finanziamento, sulla base dei criteri stabiliti con la citata deliberazione n. 4300/2000;</p> <p>o.2. applicazione, alla graduatoria così ottenuta, dell'ulteriore criterio di tendenziale equidistribuzione territoriale delle risorse, consistente nell'ammettere a finanziamento, in via prioritaria, almeno un progetto per ente locale, nell'ambito delle risorse finanziarie complessivamente disponibili;</p> <p>p. vista la graduatoria proposta dal Nucleo, di seguito riportata, che comprende una richiesta complessiva di finanziamento ancora superiore alla disponibilità di capitale concedibile per la Valle d'Aosta di cui alla lettera d.:</p> | <p>3 – Communauté de montagne Grand-Combin (maison communale) ;</p> <p>4 – Communauté de montagne Grand-Combin (réseau d'adduction d'eau) ;</p> <p>6 – Communauté de montagne Mont-Rose (bâtiment public) ;</p> <p>m. Considérant que la valeur cumulée des projets éligibles, s'élevant à 1 775 450 euros, dépasse le montant des ressources financières disponibles, se chiffrant à 1 740 860 euros, et qu'il a donc été nécessaire d'établir un classement desdits projets ;</p> <p>o. Considérant que le 12 septembre 2001 le NUVV a dressé le classement des projets selon les modalités suivantes :</p> <p>o.1. Analyse comparative des quatre projets éligibles sur la base des critères visés à la délibération n° 4300/2000 ;</p> <p>o.2. Application au classement ainsi obtenu du critère de la distribution territoriale homogène des ressources, qui établit qu'un projet au moins par collectivité locale doit être admis au financement en priorité, dans les limites des crédits disponibles ;</p> <p>p. Vu le classement indiqué ci-après, établi par le centre d'évaluation et comportant une demande globale de financement qui dépasse le montant des fonds pouvant être accordés à la Vallée d'Aoste, visés à la lettre d. de la présente délibération :</p> |
|---|---|

N. Prog.	Comunità Montana	Tipologia	finanziam. richiesto (keuro)	finanziam. cumulato (keuro)
3	Grand Combin	Casa municipale	553,64	553,64
6	Monte Rosa	Edificio pubblico	228,00	781,64
2	Monte Cervino	Altra opera	436,90	1218,54
4	Grand Combin	Acquedotto	556,91	1775,45

N°	Communauté de montagne	Type	Financement requis (milliers d'euros)	Financement cumulé (milliers d'euros)
3	Grand-Combin	Maison communale	553,64	553,64
6	Mont-Rose	Bâtiment public	228,00	781,64
2	Mont-Cervin	Autre structure	436,90	1218,54
4	Grand-Combin	Réseau d'adduction d'eau	556,91	1775,45

- q. considerata la nota prot. n. 11111/01 del 2 ottobre 2001, con cui la C.M. Grand Combin – in relazione all'insufficienza di risorse che non permettono l'integrale finanziamento richiesto per la realizzazione del progetto n. 4, collocato in ultima posizione utile della graduatoria – ha acconsentito a ridurre la propria richiesta da 556,91 migliaia di euro a 522,32 migliaia di euro, intendendo coprire con risorse proprie la restante quota di 34,59 migliaia di euro;
- r. ritenuto opportuno approvare i progetti di cui in m., conformemente alla graduatoria di cui in p.;
- s. richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- t. richiamati i decreti legislativi nn. 320/1994 e 44/1998;
- u. visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. e), e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/95, sulla legittimità della presente deliberazione;

ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare i seguenti progetti presentati dalle Comunità Montane a valere sulle risorse di cui all'art. 34 della legge 144/1999 che, a seguito dell'istruttoria effettuata dal Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (NUVV) di cui all'art. 1 della stessa legge, sono risultati ammissibili a finanziamento nell'ordine di seguito elencato:

- prog. n. 3 della Comunità montana Grand-Combin concernente «costruzione della sede degli uffici della comunità montana a GIGNOD, in loc. Chez Roncoz» (553,64 migliaia di euro);
- prog. n. 6 della Comunità montana Monte Rosa concernente «ristrutturazione ed ampliamento di edificio da destinare a servizi sociali» (228 migliaia di euro);
- prog. n. 2 della Comunità montana Monte Cervino concernente «sistemazione della pista di collegamento Perrères – Promoron in comune di VALTOURNEN-CHE» (436,9 migliaia di euro);
- prog. n. 4 della Comunità montana Grand-Combin concernente «opere di protezione delle sorgenti in comune di BIONAZ e potenziamento adduzione della tratta

- q. Considérant la lettre du 2 octobre 2001, réf. n° 11111/01, par laquelle la communauté de montagne Grand-Combin a accepté de baisser sa demande de 556 910 euros à 522 320 euros et de prendre à sa charge la partie restante de la dépense en cause, s'élevant à 34 590 euros, et ce, en raison du fait que les ressources disponibles sont insuffisantes aux fins du financement intégral de la réalisation du projet n° 4, placé au dernier rang du classement ;
- r. Considérant qu'il est opportun d'approuver les projets visés à la lettre m. de la présente délibération, compte tenu du classement visé à la lettre p.
- s. Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- t. Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;
- u. Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

1. Sont approuvés les projets indiqués ci-après, présentés par les communautés de montagne, à valoir sur les ressources visées à l'art. 34 de la loi n° 144/1999 ; sur instruction du Centre d'évaluation et de contrôle des investissements publics (NUVV) visé à l'art. 1^{er} de ladite loi, lesdits projets ont été estimés éligibles dans l'ordre suivant :

- Projet n° 3 de la communauté de montagne Grand-Combin, relatif à la construction du bâtiment accueillant les bureaux de la communauté de montagne au hameau de Chez-Roncoz, dans la commune de GIGNOD (553 640 euros) ;
- Projet n° 6 de la communauté de montagne Mont-Rose, relatif à la rénovation et à l'agrandissement d'un immeuble destiné à accueillir les services d'aide sociale (228 000 euros) ;
- Projet n° 2 de la communauté de montagne Mont-Cervin, relatif au réaménagement de la piste reliant Perrères à Promoron, dans la commune de VALTOURNEN-CHE (436 900 euros) ;
- Projet n° 4 de la communauté de montagne Grand-Combin, relatif aux ouvrages de protection des sources situées dans la commune de BIONAZ et d'extension de la

Oyace Roisan-Aosta-Saint-Christophe dell'acquedotto comunitario» (522,32 migliaia di euro);

2. di disporre l'invio dell'elenco dei progetti ammissibili a finanziamento di cui al punto 1. alla Cassa Depositi e Prestiti, oltre che alle comunità montane beneficiarie, ai fini del completamento della procedura di finanziamento degli interventi stessi, ai sensi della circolare 22 marzo 2000, n. 1236, della Cassa Depositi e Prestiti;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3964.

Approvazione del bando e delle modalità e criteri da adottare per la concessione dei contributi previsti per gli anni 2002-2004 dal DOCUP Interventi del FESR – Ob. 2, nelle zone interessate all'applicazione della misura di sostegno transitorio (phasing-out) 2000-2005 (decisione Commissione europea C (01) 2121 del 19.09.2001).

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'allegato Bando per la concessione dei contributi previsti per gli anni 2002-2004 dal Documento Unico di Programmazione degli interventi del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) – Obiettivo 2, nelle zone interessate all'applicazione della misura di sostegno transitorio (Phasing-Out) 2000-2005;

2. di approvare l'allegato documento recante «Modalità e criteri di applicazione della misura n. 4 del Documento Unico di Programmazione (DOCUP) per gli interventi del Fondo europeo di sviluppo regionale a titolo dell'Obiettivo 2, sostegno transitorio 2000/2005» compresa la modulistica allegata;

3. di disporre che il suddetto documento recante «Modalità e criteri di applicazione della misura n. 4 del Documento Unico di Programmazione per gli interventi del Fondo europeo di sviluppo regionale a titolo dell'Obiettivo 2, sostegno transitorio 2000/2005», compresa la modulistica allegata, sia sottoposto all'attenzione del Comitato di Sorveglianza dell'Obiettivo 2 e di dare mandato al Dirigente responsabile della misura di approvare, con proprio provvedimento, eventuali integrazioni e/o adattamenti che si rendessero necessari;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e del «Bando per la concessione dei contributi previsti per gli anni 2002-2004 dal Documento Unico di Programmazione degli interventi dal Fondo Europeo di Sviluppo

capacité du tronçon Oyace – Bionaz – Aoste – Saint-Christophe du réseau d'adduction d'eau (522 320 euros) ;

2. La liste des projets éligibles, visée au point 1. de la présente délibération, est transmise à la «Cassa Depositi e Prestiti» et aux communautés de montagne concernées, aux fins de l'achèvement de la procédure de financement y afférente, au sens de la circulaire de la «Cassa Depositi e Prestiti» n° 1236 du 22 mars 2000 ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3964 du 29 octobre 2001,

portant approbation de l'avis, des modalités et des critères relatifs à l'octroi des subventions prévues au titre des années 2002-2004 par le DOCUP des interventions du FEDER – OB 2 dans les zones concernées par l'application de la mesure de soutien transitoire (Phasing-Out) 2000-2005 (Décision de la Commission européenne C(01) 2121 du 19 septembre 2001).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis relatif à l'octroi des subventions prévues au titre des années 2002-2004 par le Document unique de programmation des interventions du Fonds européen de développement régional (FEDER) – Objectif 2 – dans les zones concernées par l'application de la mesure de soutien transitoire (Phasing-Out) 2000-2005, annexé à la présente délibération ;

2. Sont approuvés le document portant modalités et critères d'application de la mesure n° 4 du Document unique de programmation des interventions du Fonds européen de développement régional au titre de l'Objectif 2, soutien transitoire 2000/2005, et les formulaires y afférents, annexés à la présente délibération ;

3. Ledit document, portant modalités et critères d'application de la mesure n° 4 du Document unique de programmation des interventions du Fonds européen de développement régional au titre de l'Objectif 2, soutien transitoire 2000/2005, et les formulaires y afférents sont soumis au Comité de suivi de l'objectif 2 ; les éventuels compléments ou modifications s'avérant nécessaires sont approuvés par acte du dirigeant responsable de la mesure ;

4. La présente délibération, ainsi que l'avis relatif à l'octroi des subventions prévues au titre des années 2002-2004 par le Document unique de programmation des interventions du Fonds européen de développement régional –

po Regionale – Obiettivo 2, nelle zone interessate all'applicazione della misura di sostegno transitorio (Phasing-Out) 2000-2005» sul bollettino ufficiale della Regione.

Objectif 2 – dans les zones concernées par l'application de la mesure de soutien transitoire (Phasing-Out) 2000-2005 sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO A) ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3964 IN DATA 29 OTTOBRE 2001.

ANNEXE A) DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3964 DU 29 OCTOBRE 2001.

BANDO PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI PREVISTI DAL DOCUMENTO UNICO DI PROGRAMMAZIONE PER GLI INTERVENTI DEL FONDO EUROPEO DI SVILUPPO REGIONALE A TITOLO DELL'OBBIETTIVO 2, SOSTEGNO TRANSITORIO 2000-2005.

AVIS RELATIF À L'OCTROI DES SUBVENTIONS PRÉVUES PAR LE DOCUMENT UNIQUE DE PROGRAMMATION DES INTERVENTIONS DU FONDS EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL AU TITRE DE L'OBJECTIF 2 – SOUTIEN TRANSITOIRE 2000-2005.

1. Premessa

1. Préambule

Il Documento unico di programmazione (Docup) a titolo dell'Obiettivo 2 e del sostegno transitorio del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) – approvato dalla Commissione europea il 19.09.2001 con Decisione n. C(01)2121 comprende la misura n. 4, «Azioni in favore delle aree in sostegno transitorio» interessate i comuni indicati al successivo punto 2.

Le Document unique de programmation (Docup) au titre de l'Objectif 2 et du soutien transitoire du Fonds européen de développement régional (FEDER), approuvé par la décision de la Commission européenne n° C(01) 2121 du 19 septembre 2001, comprend la mesure n° 4 « Actions en faveur des zones bénéficiant du soutien transitoire », qui concerne les communes visées au point 2. du présent avis.

La suddetta misura prevede interventi finalizzati al perseguimento dei seguenti obiettivi:

Ladite mesure prévoit des interventions visant à la réalisation des objectifs ci-après :

- la diminuzione del numero di utenti non serviti dalle infrastrutture e della superficie rurale divenuta non fruibile, per effetto di calamità naturali;
- l'aumento del numero di servizi pubblici o a valenza pubblica;
- l'aumento o almeno il mantenimento del numero di abitanti che vivono nelle zone oggetto di intervento;
- l'aumento delle presenze alberghiere ed extra-alberghiere;
- l'aumento dei fruitori dell'offerta di turismo ambientale e culturale.

- diminution du nombre d'usagers non desservis par les équipements collectifs, ainsi que de la superficie rurale ne pouvant plus être utilisée du fait de calamités naturelles ;
- augmentation du nombre des services publics ou d'intérêt public ;
- augmentation, ou du moins maintien, du nombre actuel d'habitants des zones concernées par les interventions ;
- augmentation de la clientèle des structures hôtelières et non hôtelières ;
- augmentation de la clientèle choisissant le tourisme vert et le tourisme culturel.

2. Area interessata

2. Zone concernée

L'area interessata corrisponde al territorio dei seguenti comuni:

La zone concernée comprend le territoire des communes énumérées ci-après :

- comuni già interessati al perseguimento dell'obiettivo 5b dei Fondi strutturali comunitari nel periodo 1994-99: ARVIER, AVISE, BIONAZ, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMOIS, CHAMPORCHER, ÉMARÈSE, FONTAINEMORE, GABY, ISSIME, LA SALLE, LILLIANES, MONTJOVET, OYACE, PERLOZ, PONTBOSET, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-

- communes déjà concernées par la réalisation de l'objectif 5b des fonds structurels communautaires au titre de la période 1994/1999 : ARVIER, AVISE, BIONAZ, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMOIS, CHAMPORCHER, ÉMARÈSE, FONTAINEMORE, GABY, ISSIME, LA SALLE, LILLIANES, MONTJOVET, OYACE, PERLOZ, PONTBOSET, RHÊMES-NOTRE-

DENIS, SAINT-NICOLAS, TORGNON, VALGRISENCHÉ e VERRAYES;

- comuni già interessati al perseguimento dell'obiettivo 2 dei Fondi strutturali comunitari nel periodo 1994-99: GIGNOD, JOVENÇAN, ROISAN, SARRE, AOSTA (ad esclusione delle aree urbane corrispondenti alle sezioni censuarie nn. 78, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 137, 199, 204, 205, 208, 250), GRESSAN (ad esclusione delle aree corrispondenti alle sezioni censuarie nn. 2 e 16) e SAINT-VINCENT (ad esclusione delle aree urbane corrispondenti alle sezioni censuarie nn. 1, 2, 9, 10, 11, 25, 26, 27, 31).

3. Tipologie di azioni aperte con il presente bando

Considerato che gli interventi finanziati nell'ambito dell'azione mirata a recuperare le infrastrutture danneggiate dall'alluvione non hanno comportato il completo utilizzo delle risorse disponibili, sono attivate le seguenti tipologie:

- recupero e valorizzazione, con possibilità di piccoli ampliamenti, di:
 - edifici da destinare ad attività socioculturali o all'erogazione di servizi pubblici o a valenza pubblica, essenziali (es. locande rurali, centri polifunzionali di servizi, servizi informativi e ricreativi...azione n. 2 – 1° parte);
 - unità architettoniche tradizionali (es. mayens, alpeggi, ...) o di interesse storico/artistico o ambientale da destinare ad attività turistico ricettive (es. ristorante e alloggio di visitatori ed escursionisti,...azione n. 2 – 2° parte).

Le tipologie di investimento previste concernono principalmente progettazione e realizzazione di opere infrastrutturali edilizie ed impiantistiche, equipaggiamenti, organizzazione e promozione delle strutture recuperate (azione n. 2 del Docup Obiettivo 2);

- infrastrutturazione di villaggi marginali ¹, si tratta, in particolare, di finanziare opere di progettazione ed esecuzione di ripristini o realizzazioni delle strade di accesso, della viabilità interna, delle reti di servizi tecnologici (idrico, fognario, energetico, di pubblica illuminazione, ...) (azione n. 3 del Docup Obiettivo 2)

¹ La marginalità del villaggio deve risultare evidente sulla base dei seguenti criteri:
1. distanza dal capoluogo;
2. distanza dalle principali arterie di viabilità presenti nel comune;
3. I residenti nel villaggio da infrastrutturare conteggiati dal comune e riportati nella relazione allegata al progetto, non devono superare il 33% dell'intera popolazione comunale.

DAME, SAINT-DENIS, SAINT-NICOLAS, TORGNON, VALGRISENCHÉ et VERRAYES ;

- communes déjà concernées par la réalisation de l'objectif 2 des Fonds structurels communautaires au titre de la période 1994/1999 : GIGNOD, JOVENÇAN, ROISAN, SARRE, AOSTE (exception faite des zones urbaines correspondant aux sections du cadastre n° 78, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 137, 199, 204, 205, 208 et 250), GRESSAN (exception faite des zones correspondant aux sections du cadastre n° 2 et 16) et SAINT-VINCENT (exception faite des zones urbaines correspondant aux sections du cadastre n° 1, 2, 9, 10, 11, 25, 26, 27 et 31).

3. Actions susceptibles d'être réalisées aux termes du présent avis

Compte tenu du fait que les ressources disponibles dans le cadre des interventions visant à la remise en état des équipements endommagés par l'inondation n'ont pas été entièrement utilisées, les actions ci-après peuvent être réalisées :

- réhabilitation, valorisation et, éventuellement, extension limitée de :
 - bâtiments destinés à accueillir des activités socioculturelles ou des services publics ou d'intérêt public essentiels (par exemple, auberges rurales, centres multifonctionnels de services, services d'information et de loisirs... action n° 2 – 1^{re} partie) ;
 - unités architecturales traditionnelles (par exemple, mayens, alpages...) ou d'intérêt historique, artistique ou environnemental, destinées à accueillir des activités touristiques (par exemple, restauration et hébergement des visiteurs et des randonneurs... action n° 2 – 2^e partie).

Les types d'investissement prévus concernent notamment la conception et la réalisation de travaux de construction et de mise en place d'installations, d'équipements, ainsi que l'organisation et la promotion des structures réhabilitées (action n° 2 du Docup Objectif 2) ;

- mise en place d'équipements collectifs dans les villages marginaux ¹ : il s'agit notamment de financer la conception et la réalisation de travaux de remise en état ou de construction des routes d'accès, de la voirie interne, des réseaux des services technologiques (réseau d'adduction d'eau, égouts, distribution de l'énergie, éclairage public...) (action n° 3 du Docup Objectif 2)

¹ La marginalité du village doit apparaître évidente sur la base des critères suivants :
1. Distance du chef-lieu ;
2. Distance des principales voies de communication présentes dans la commune ;
3. Le nombre des résidents du village à doter d'équipements collectifs calculé par la commune et indiqué dans le rapport annexé au projet ne doit pas dépasser 33 p. 100 de la population communale tout entière.

Beneficiari e tasso di contributo pubblico

- Azione n. 2, (I^a parte): comuni e/o comunità montane e/o consorzierie legalmente costituite delle aree di applicazione del sostegno transitorio come meglio identificati al precedente punto 2. Tasso di contributo pubblico (comunitario, statale e regionale) pari all'80% delle spese ammissibili.
- Azione n. 2, (II^a parte): consorzierie legalmente costituite e privati. Tasso di contributo pubblico: pari al 45% delle spese ammissibili fino ad un massimo di 100.000 euro di finanziamenti nel triennio di riferimento in conformità al regolamento della Commissione n. 69/2001 (de minimis).
- Azione n. 3, comuni e/o comunità montane delle aree di applicazione del sostegno transitorio come meglio identificati al precedente punto 2. Tasso di contributo pubblico (comunitario, statale e regionale) pari all'80% delle spese ammissibili.

Modalità di attuazione

L'attuazione delle azioni n. 2 (I^a e II^a parte) e n. 3 della misura n. 4 a titolo dell'obiettivo 2 è avviata mediante la diffusione del presente bando che indica le opportunità offerte.

In relazione all'azione n. 2 si precisa che il contributo sarà concesso unicamente in presenza di un impegno scritto da parte del beneficiario a non variare la destinazione dell'immobile ristrutturato per un periodo minimo di 10 anni a decorrere da 6 mesi successivi alla data di accertamento finale dell'esecuzione dei lavori. Nel caso del finanziamento degli arredi vige il vincolo da rispettare analogamente alla destinazione dell'edificio ristrutturato fatta salva la durata dell'impegno a soli 8 anni.

Si precisa inoltre che l'erogazione dei contributi non potrà avvenire soltanto sulla base dei costi ritenuti ammissibili, ma sulla scorta delle spese effettivamente sostenute dai beneficiari:

- nel caso in cui i lavori di recupero vengono affidati a terzi i pagamenti devono essere comprovati da fatture quietanzate rispondenti ad un computo metrico convalidato e sottoscritto dal direttore dei lavori;
- nei casi in cui una parte dei lavori siano condotti in economia direttamente dal privato richiedente e/o dai suoi familiari i pagamenti devono essere comprovati da un computo metrico comprensivo di ogni onere, a cui vanno allegati i documenti contabili quali fatture o in subordine ricevute e scontrini fiscali relativi ai materiali impiegati. I prezzi unitari indicati dai beneficiari nella contabilità inerente ai lavori condotti in economia, devono

Bénéficiaires et pourcentage de financement public

- Action n° 2 (1^{re} partie) : communes et/ou communautés de montagne et/ou consortiums légalement constitués, présents dans les zones concernées par le soutien transitoire indiquées au point 2 du présent avis. Pourcentage de financement public (communautaire, national ou régional) : 80 p. 100 des dépenses jugées éligibles.
- Action n° 2 (2^e partie) : consortiums légalement constitués et personnes privées. Pourcentage de financement public : 45 p. 100 des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de 100 000 euros maximum dans les trois années de référence, conformément au règlement de la Commission n° 69/2001 (régime de minimis).
- Action n° 3 : communes et/ou communautés de montagne des zones concernées par le soutien transitoire indiquées au point 2 du présent avis. Pourcentage de financement public (communautaire, national ou régional) : 80 p. 100 des dépenses jugées éligibles.

Modalité de réalisation des actions

La réalisation des actions n° 2 (1^{re} et 2^e partie) et n° 3 de la mesure n° 4 au titre de l'objectif 2 est mise en route par la diffusion du présent avis, qui précise les différentes possibilités proposées.

Pour ce qui est de l'action n° 2, la subvention est accordée uniquement si le bénéficiaire s'engage par écrit à ne pas modifier la destination de l'immeuble remis en état pendant une période d'au moins 10 ans. Les six mois qui suivent la date de la vérification finale de la réalisation des travaux ne sont pas pris en compte au titre de ladite période. En cas de financement accordé pour l'ameublement des locaux, le bénéficiaire est tenu de respecter l'obligation relative à la destination de l'immeuble, mais pendant une période de 8 ans seulement.

Il est par ailleurs précisé que les subventions ne sont pas accordées uniquement sur la base des coûts jugés admissibles, mais également sur la base des dépenses effectivement supportées par les bénéficiaires :

- si les travaux de réhabilitation sont confiés à des tiers, les paiements doivent être prouvés par des factures quittancées correspondant à un devis estimatif visé et signé par le directeur des travaux ;
- si une partie des travaux est réalisée directement par une personne privée et/ou par les membres de sa famille, les paiements doivent être prouvés par un devis estimatif comprenant toutes les dépenses. Ledit devis doit être assorti des pièces comptables, à savoir des factures, des récépissés ou des tickets de caisse relatifs aux matériaux utilisés. Les prix unitaires indiqués par les bénéficiaires dans la comptabilité relative aux travaux réalisés direc-

essere uniformati al prezziario in uso nell'ufficio competente per l'istruttoria tecnica della pratica. Tale computo metrico deve essere convalidato e sottoscritto dal Direttore dei lavori.

La spesa ammissibile a finanziamento è determinata dai competenti uffici dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, Dipartimento Agricoltura, in base ai criteri fissati dal Reg. CE 1685/00 sulle spese ammissibili¹ ed in base ai criteri ed ai parametri fissati ed approvati preliminarmente alla scadenza del presente bando. Ogni eventuale maggiorazione dei costi dell'investimento rispetto a quelli fissati nella deliberazione della Giunta Regionale che accorda i finanziamenti è a completo carico del richiedente.

Ulteriori precisazioni in merito alle modalità di attuazione sono contenute nel Complemento di programmazione.

4. Valutazione e selezione dei progetti

La valutazione e la selezione dei progetti sarà curata dalla Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico d'intesa con i dirigenti responsabili delle Direzioni e/o Servizi competenti che operano nell'ambito dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali. Si provvederà quindi collegialmente all'esame di idoneità tecnica ed economica dei progetti stessi e alla loro graduazione secondo le seguenti priorità:

Azione n. 2 (I^a parte). - Recupero di edifici al fine di incrementare i servizi

1. Comuni di media e/o di alta montagna carenti di servizi alla popolazione rispetto a quelli siti nel fondovalle centrale;
2. progetti la cui realizzazione garantisca positive ripercussioni in più di un comune;
3. progetti di interesse di un solo comune, privilegiando, nell'ordine:
 - recupero di fabbricati da destinare a servizi di carattere primario (sanità, assistenza sociale, scuole, asili nido, ecc.);
 - recupero di edifici da destinare a servizi di carattere secondario (ricreativi, turistici, commerciali, ecc.);
 - altri tipi di recupero;
4. Restauri e ristrutturazioni chiaramente indirizzati ad evidenziare e valorizzare i sistemi di costruzione tipici dell'architettura rurale valdostana.

Azione n. 2 (II^a parte) - Recupero di edifici da destinare ad attività turistico ricettive

- a) Privilegiando, nell'ordine, i progetti presentati da:

tement doivent être conformes au bordereau des prix utilisé par le bureau chargé de l'instruction technique du dossier. Le devis estimatif en cause doit être visé et signé par le directeur des travaux.

La dépense pouvant être admise au financement est établie par les bureaux compétents du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, sur la base des critères fixés par le règlement CE 1685/2000, relatif à l'admissibilité des dépenses¹, et sur la base des critères et des paramètres fixés et approuvés avant l'expiration du présent avis. Toute éventuelle majoration des coûts de l'investissement par rapport à ceux prévus par la délibération du Gouvernement régional portant attribution des subventions est entièrement à la charge du demandeur.

Le Complément de programmation donne des précisions au sujet des modalités de réalisation des actions.

4. Évaluation et sélection des projets

L'évaluation et la sélection des projets sont effectuées par la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage, de concert avec les dirigeants responsables des directions et/ou des services compétents qui œuvrent dans le cadre de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Il sera donc pourvu d'une manière collégiale à l'évaluation technique et économique des projets en cause et à leur classement sur la base des priorités ci-après :

Action n° 2 (I^{re} partie) - Réhabilitation des bâtiments en vue du renforcement des services

1. Communes de moyenne et/ou de haute montagne où il existe une carence des services destinés à la population par rapport aux communes situées sur le fond de la vallée centrale ;
2. Projets dont la réalisation peut avoir des retombées positives dans plusieurs communes ;
3. Projets intéressant une seule commune, selon l'ordre de priorité suivant :
 - réhabilitation de bâtiments destinés à accueillir des services essentiels (santé, aide sociale, écoles, crèches, etc.) ;
 - réhabilitation de bâtiments destinés à accueillir des services secondaires (loisirs, tourisme, commerce, etc.) ;
 - autres types de réhabilitation ;
4. Travaux de restauration et de remise en état visant clairement à valoriser les systèmes de construction typiques de l'architecture rurale valdôtaine.

Action n° 2 (2^e partie) - Réhabilitation de bâtiments destinés à accueillir des activités touristiques

- a) La priorité est donnée, dans l'ordre, aux projets proposés par :

- giovani imprenditrici/imprenditori agricoli a titolo principale (età < a 40 anni);
 - imprenditrici/imprenditori agricoli a titolo principale;
 - conduttrici/conduttori part-time di aziende agricole;
 - consorterie;
 - conduttrici/conduttori di aziende agricole a qualunque titolo;
 - proprietari da almeno 10 anni, alla data di scadenza del presente bando, del fabbricato interessato o proprietari per successione «mortis causa», per atto «inter vivos» fra ascendenti o discendenti in linea retta oppure per atto «inter vivos» fra collaterali fino al terzo grado diretto ad accentrare in uniche mani la proprietà del fabbricato stesso;
 - proprietari o comproprietari da almeno 3 anni, alla data di scadenza del presente bando, del fabbricato da ristrutturare.
- b) Privilegiando in subordine i progetti con più favorevole rapporto tra capitale investito e posti letto creati.
- c) Ai fini della valutazione inerente alla tipologia di edifici da ristrutturare, ovvero unità architettoniche tradizionali, di interesse storico e/o artistico e/o ambientale, verrà tenuto conto della destinazione finale dell'intervento. L'obiettivo da raggiungere è quello di creare delle unità immobiliari per accogliere nuove presenze turistiche in ambienti posti al di fuori dai principali centri urbani del capoluogo regionale, in zone quindi che possano offrire notevoli possibilità di ricreazione negli spazi aperti. Tale valutazione non si limiterà dunque ad un semplice giudizio sulla qualità dell'edificio e della ristrutturazione proposta, ma si estenderà anche al contesto ambientale di riferimento analizzando le possibilità offerte dal suo inserimento nel contesto paesaggistico.

Azione n. 3.

Sarà assegnata priorità ai progetti diretti a mantenere la popolazione residente nei territori marginali, e ad ostacolare la delocalizzazione delle imprese dai versanti verso il fondovalle, quelli con più elevata qualità dell'intervento e quelli con più favorevole rapporto tra capitale investito e numero di unità immobiliari potenzialmente recuperabili.

Per ciascuna delle due azioni sopra descritte, nel caso di parità di punteggio e/o giudizio, sarà accordata priorità in base alla data di presentazione della domanda. Il dirigente regionale della direzione responsabile di misura, con pro-

- de jeunes exploitant(e)s agricoles à titre principal (âgé(e)s de moins de 40 ans) ;
 - des exploitant(e)s agricoles à titre principal ;
 - des personnes qui gèrent à temps partiel des exploitations agricoles ;
 - des consortiums ;
 - des personnes qui gèrent des exploitations agricoles à quelque titre que ce soit ;
 - des personnes propriétaires du bâtiment concerné depuis 10 ans au moins à la date d'expiration du présent avis ou ayant hérité dudit immeuble pour cause de décès du propriétaire précédent ou propriétaires en vertu d'un acte entre vifs passés entre ascendants ou descendants directs ou bien d'un acte entre vifs passé entre parents jusqu'au troisième degré visant à concentrer en une seule personne la propriété de l'immeuble en cause ;
 - des propriétaires ou des copropriétaires du bâtiment en cause depuis au moins 3 ans à la date d'expiration du présent avis.
- b) La priorité est donnée, subsidiairement, aux projets dont le rapport entre capital investi et lits créés est le plus favorable.
- c) Aux fins de l'évaluation des types de bâtiments à remettre en état ou des unités architecturales traditionnelles, d'intérêt historique et/ou artistique et/ou environnemental, il doit être tenu compte de la destination finale de l'immeuble. L'objectif à réaliser est la création d'unités immobilières susceptibles d'accueillir une nouvelle clientèle touristique à des endroits situés hors des principaux centres urbains du chef-lieu régional, donc dans des zones offrant des possibilités remarquables de récréation en plein air. Ladite évaluation ne sera donc pas limitée à un simple jugement sur la qualité du bâtiment et des travaux de remise en état proposés, mais concernera également le milieu et les possibilités offertes par l'insertion du bâtiment en cause dans l'environnement.

Action n° 3

La priorité est donnée aux projets visant à maintenir la population résidante dans les territoires marginaux et à entraver la délocalisation des entreprises des versants vers le fonds de la vallée, aux projets dont les interventions envisagées sont d'une qualité plus élevée, ainsi qu'aux projets dont le rapport entre le capital investi et le nombre d'unités immobilières susceptibles d'être réhabilitées est le plus favorable.

Pour chacune des actions susmentionnées, en cas d'égalité de points et/ou de jugement, la priorité est donnée en fonction de la date de présentation de la demande de financement. Le directeur régional responsable de la mesure ap-

prio provvedimento, nel rispetto dell'ammontare dei fondi disponibili, approva le graduatorie, individuando le iniziative finanziabili e quelle che, pur ammissibili, non possono essere finanziate.

5. Tempi di realizzazione degli interventi

Al fine di poter fruire della totalità dei contributi comunitari e statali, i progetti ammessi a finanziamento devono essere portati a termine e rendicontati, improrogabilmente, entro i termini stabiliti nella deliberazione di approvazione del finanziamento da parte della Giunta regionale nell'ambito della quale sono fissate alcune scadenze intermedie, corrispondenti a determinati livelli di spesa, da rispettare pena la revoca dei finanziamenti assegnati. Il piano di finanziamento di progetto sarà suddiviso, se la proporzione fra le risorse richieste e quelle disponibili lo consente, in almeno 2 annualità:

- 1^a la prima deve essere spesa e rendicontata entro e non oltre 22 mesi a decorrere dalla data della sopraccitata deliberazione;
- 2^a la seconda deve essere spesa e rendicontata entro e non oltre il 36° mese a decorrere dalla medesima data (deliberazione).

Le opere da concludere entro i termini fissati comprendono anche quelle non finanziabili considerate tuttavia essenziali per consentire al beneficiario di rispettare il vincolo di destinazione dell'immobile. Come indicato precedentemente al punto 3. i soggetti pubblici e privati che realizzano un intervento potranno presentare domanda integrativa di finanziamento per gli arredi necessari a rendere abitabili i locali, mentre i primi potranno chiedere anche un contributo per interventi promozionali e organizzativi per le strutture recuperate. L'Ufficio Programmi Multisettoriali della Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico, provvederà all'istruttoria della pratica, nonché alle necessarie verifiche finanziarie e tecniche. Il tasso di contributo pubblico (comunitario, nazionale e regionale) è il medesimo di quello adottato per la ristrutturazione dell'edificio, sono tuttavia da rispettare i seguenti massimali:

- la spesa ammissibile non può superare 110 euro (L. 212.590) per mq. lordo di abitazione ristrutturata per beneficiario privato;
- il costo totale ammissibile dell'intervento non può superare 12.000 euro (L. 23.235.240) per beneficiario privato, nel rispetto del limite di cumulo di finanziamenti di cui alla regola «de minimis» Reg. (CE) 69/2001;
- il costo totale ammissibile dell'intervento non può superare 30.000 euro (L. 58.088.100) per beneficiario pubblico;

(per investimenti promozionali e organizzativi il contri-

prouve les classements, par un acte propre et dans les limites des fonds disponibles, et détermine les initiatives pouvant être financées et celles qui, tout en étant admissibles, ne peuvent pas l'être.

5. Délai de réalisation des interventions

Afin que les demandeurs puissent bénéficier de la totalité des subventions communautaires et nationales, les projets admis au financement doivent être achevés et faire l'objet d'un compte rendu dans les délais de rigueur fixés par la délibération du Gouvernement régional portant approbation du financement, qui établit également des délais intermédiaires correspondant à certains niveaux de dépenses devant être respectés sous peine de révocation des financements accordés. Le plan de financement du projet est réparti, si la proportion entre les ressources demandées et les ressources disponibles le permet, en deux tranches annuelles minimum :

- 1^{re} La première tranche doit être dépensée et faire l'objet d'un compte rendu dans les 22 mois qui suivent la date de la délibération susmentionnée ;
- 2^e La deuxième doit être dépensée et faire l'objet d'un compte rendu au plus tard dans les 36 mois qui suivent la date de la délibération susmentionnée.

Les travaux à achever dans les délais fixés comprennent également les ouvrages qui ne peuvent être financés mais qui sont jugés essentiels pour que le bénéficiaire puisse respecter l'obligation relative à la destination de l'immeuble. Comme prévu par le point 3. du présent avis, les bénéficiaires publics et privés peuvent présenter une demande de financement complémentaire pour l'ameublement des locaux concernés aux fins de leur habitabilité. Les personnes publiques ont également la faculté de demander une subvention pour des actions de promotion et d'organisation concernant les structures rénovées. Le Bureau des programmes plurisectoriels de la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage est chargé de l'instruction des dossiers, ainsi que des vérifications d'ordre financier et technique. Le pourcentage de financement public (communautaire, national et régional) est le même que celui prévu pour la réhabilitation du bâtiment, dans le respect toutefois des limites suivantes :

- la dépense jugée éligible ne peut dépasser 110 euros (212 590 L) pour chaque m² brut de l'habitation remise en état par une personne privée ;
- le coût total admissible de l'intervention ne peut dépasser 12 000 euros (23 235 240 L) pour chaque personne privée, dans le respect des limites du cumul des financements prévues par le régime « de minimis » du règlement (CE) 69/2001 ;
- le coût total admissible de l'intervention ne peut dépasser 30 000 euros (58 088 100 L) pour les personnes publiques.

(Pour les investissements dans des actions de promotion

buto non può superare il 3% del costo ammissibile del progetto).

Le domande di finanziamento degli arredi e/o interventi immateriali, da presentare contemporaneamente alla domanda di finanziamento dell'edificio, potranno essere accolte soltanto nel caso in cui i beneficiari abbiano dimostrato di rispettare integralmente i tempi di spesa e di rendicontazione fissati secondo le sopraccitate modalità.

6. Modalità per la presentazione delle domande

I soggetti interessati devono consegnare a mano all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, località Grande Charrière n. 66, SAINT-CHRISTOPHE – uffici 108 e/o 109, la domanda di contributo, accompagnata dalla relativa documentazione, entro le ore 17 di martedì 26 febbraio 2002, utilizzando la modulistica predisposta dai competenti uffici regionali, in cui sono indicati nel dettaglio tutti i documenti necessari. La documentazione indicata nel modulo deve essere presentata unitamente alla domanda, a pena di esclusione.

Il progetto deve essere redatto in modo da illustrare le finalità dell'intervento, la sua rilevanza ambientale, economica e sociale, le sue caratteristiche tecniche, di costo e di fattibilità nei tempi previsti, il rapporto tra capitale investito e risultati attesi, le modalità di utilizzazione e, infine, le modalità di finanziamento dei relativi oneri da parte dei soggetti richiedenti.

7. Monitoraggio degli interventi

1. Considerata l'esigenza di realizzare un sistema di monitoraggio degli interventi cofinanziati per gli anni 2000/2005, i beneficiari sono tenuti a fornire tempestivamente all'Assessorato, quando richiesti, i dati relativi all'avanzamento fisico, finanziario dei progetti. Per poter ottemperare a tali obblighi il beneficiario è tenuto ad aprire apposito conto corrente bancario appositamente dedicato.

In caso di mancato riscontro alla richiesta dei dati suddetti, la Giunta Regionale sospenderà l'erogazione dei finanziamenti, con possibilità di revoca degli stessi.

Il beneficiario si impegna inoltre ad accettare i controlli dei competenti organi comunitari e statali stabiliti dal Reg. CE 438/01.

8. Pubblicazione e informazione

Sono rispettati i principi stabiliti dal Reg. CE 1159/00.

Onde garantire un'ampia e tempestiva informazione a tutela di tutti gli interessati, il presente bando è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e divulgato con apposito comunicato stampa.

La modulistica per la presentazione delle domande è di-

et d'organisation, la subvention ne peut dépasser 3 p. 100 du coût admissible du projet).

Les demandes de financement relatives à l'ameublement et/ou à des interventions immatérielles, qui doivent être présentées en même temps que la demande de financement relative au bâtiment, peuvent être accueillies uniquement si les bénéficiaires prouvent qu'ils respectent intégralement les délais prévus pour les dépenses et pour la rédaction des comptes rendus.

6. Modalités de présentation des demandes

Les intéressés doivent remettre directement leur demande, assortie de la documentation requise, aux bureaux 108 et/ou 109 de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 66, Grande-Charrière – SAINT-CHRISTOPHE – au plus tard le 26 février 2002, 17 h. Ladite demande doit être rédigée sur le formulaire élaboré par les bureaux régionaux compétents. La documentation indiquée dans ledit formulaire doit être jointe à la demande de financement, sous peine d'exclusion.

Le projet doit illustrer les buts de l'intervention envisagée et indiquer l'importance de celle-ci du point de vue environnemental, économique et social, ses caractéristiques techniques, ses coûts et sa faisabilité dans les délais établis, le rapport entre le capital investi et les résultats escomptés, les modalités d'utilisation, ainsi que les modalités de financement des dépenses de la part des demandeurs.

7. Suivi des interventions

1. Compte tenu de l'exigence de mettre en place un système de suivi des interventions cofinancées au titre des années 2000/2005, les bénéficiaires sont tenus de fournir, dans de brefs délais, les données relatives à l'avancement physique et financier des projets à l'Assessorat compétent, lorsque celui-ci les demande. Pour remplir cette obligation, les bénéficiaires sont tenus d'ouvrir un compte courant ad hoc dans un établissement de crédit.

En cas de non-transmission des données susmentionnées, le Gouvernement régional peut suspendre le versement des crédits ou révoquer la subvention.

Les bénéficiaires doivent par ailleurs s'engager à permettre tout contrôle de la part des organes communautaires et nationaux compétents prévus par le règlement CE n° 438/2001.

8. Publication et information

Il est fait application des principes prévus par le règlement CE n° 1159/2000.

Afin de garantir une information ample et rapide de tous les intéressés, le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et diffusé par communiqué de presse.

Les intéressés peuvent obtenir les formulaires pour la

sponibile presso l'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, Ufficio Programmi Multisetoriali (nn. 108 e 109).

Per informazioni rivolgersi ai seguenti numeri di telefono: 0165275259-0165275261 - 0165/275262-0165/275263.

ALLEGATO B) ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3964 IN DATA 29 OTTOBRE 2001.

MODALITÀ E CRITERI DI APPLICAZIONE DELLA MISURA N. 4 DEL DOCUMENTO UNICO DI PROGRAMMAZIONE PER GLI INTERVENTI DEL FONDO EUROPEO DI SVILUPPO REGIONALE A TITOLO DELL'OBIETTIVO 2, SOSTEGNO TRANSITORIO 2000-2005.

Premessa

La misura n. 4 del Documento unico di programmazione per gli interventi a titolo dell'Obiettivo 2 e del sostegno transitorio del Fondo europeo di sviluppo regionale si prefigge di favorire l'aumento dell'occupazione nel commercio, negli alberghi e nei pubblici esercizi e l'incremento delle presenze turistiche nei ventidue comuni rurali, interessati, nel precedente periodo di programmazione 1994-99, dagli interventi a titolo dell'Ob 5B² e nei sette comuni facenti parte dell'ex Ob. 2³ La suddetta misura è ideata per proseguire e rafforzare l'azione avviata sin dal 1994 in favore delle suddette aree e ovviare ai danni provocati dall'alluvione dell'ottobre 2000 che ha colpito tali territori. La misura si sviluppa nelle seguenti 5 azioni:

- progettazione e realizzazione di investimenti materiali per ovviare ai danni provocati da calamità naturali. Gli investimenti riguardano, in particolare, opere di riqualificazione ambientale nonché di ripristino e messa in sicurezza di infrastrutture primarie e secondarie, di interesse locale (azione n. 1);
- recupero e valorizzazione, con possibilità di piccoli ampliamenti, di:
 - I. edifici da destinare ad attività socio-culturali o all'erogazione di servizi pubblici o a valenza pubblica, essenziali (es. locande rurali, centri polifunzionali di servizi, servizi informativi e ricreativi...);
 - II. unità architettoniche tradizionali (es. mayens, alpeggi, ...) o di interesse storico/artistico o ambientale da destinare ad attività turistico ricettive (es. ristoro e alloggio di visitatori ed escursionisti, ...);
 - III. strutture legate alle attività agricole e rurali tradizionali (es. forni, mulini, fontane, ...), nell'ambito di

présentation des demandes au Bureau des programmes plurisectoriels de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (bureaux n° 108 et 109).

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent appeler les numéros suivants : 01 65 27 52 59 / 01 65 27 52 61 / 01 65 27 52 62 / 01 65 27 52 63.

ANNEXE B) DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3964 DU 29 OCTOBRE 2001.

MODALITÉS ET CRITERES D'APPLICATION DE LA MESURE N° 4 DU DOCUMENT UNIQUE DE PROGRAMMATION DES INTERVENTIONS DU FONDS EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL AU TITRE DE L'OBJECTIF 2, SOUTIEN TRANSITOIRE 2000-2005.

Préambule

La mesure n° 4 du Document unique de programmation des interventions au titre de l'Objectif 2 et du soutien transitoire du Fonds européen de développement régional vise à favoriser l'augmentation des emplois dans le secteur du commerce, de l'hôtellerie et des établissements publics, ainsi que l'augmentation de la clientèle touristique dans les vingt-deux communes rurales concernées, au titre de la période de programmation 1994/1999, par les interventions de l'objectif 5B² et dans les sept communes concernées par l'ancien objectif 2³. Ladite mesure a été conçue dans le but de poursuivre et de renforcer l'action mise en route en 1994 en faveur des zones susmentionnées et de remédier aux dommages provoqués dans ces zones par l'inondation du mois d'octobre 2000. La mesure en cause comporte 5 actions :

- conception et réalisation d'investissements matériels pour remédier aux dommages provoqués par des calamités naturelles. Ces investissements concernent notamment des travaux de requalification de l'environnement, ainsi que de remise en état et de sécurisation des équipements collectifs d'intérêt local (action n° 1) ;
- réhabilitation, valorisation et, éventuellement, extension limitée de :
 - I. bâtiments destinés à accueillir des activités socio-culturelles ou des services publics ou d'intérêt public essentiels (par exemple, auberges rurales, centres multifonctionnels de services, services d'information et de loisirs...);
 - II. unités architecturales traditionnelles (par exemple, mayens, alpages...) ou d'intérêt historique, artistique ou environnemental, destinées à accueillir des activités touristiques (par exemple, restauration et hébergement des visiteurs et des randonneurs...);
 - III. structures liées aux activités agricoles et rurales traditionnelles (par exemple, fours, moulins, fon-

percorsi turistici che le valorizzino quali preesistenze di attività esercitate nel passato.

Le tipologie di investimento previste concernono principalmente progettazione e realizzazione di opere infrastrutturali edilizie ed impiantistiche, equipaggiamenti, organizzazione e promozione delle strutture recuperate (azione n. 2);

- infrastrutturazione di villaggi marginali. Le tipologie di intervento previste concernono, in particolare, progettazione ed esecuzione di ripristini o realizzazioni delle strade di accesso, della viabilità interna, delle reti di servizi tecnologici (idrico, fognario, energetico, di pubblica illuminazione, ...) (azione n. 3);
- recupero funzionale e valorizzazione di sentieri e delle connesse preesistenze infrastrutturali, archeologiche, architettoniche o comunque aventi interessi storico, artistico o ambientale. Le tipologie di investimento previste concernono principalmente progettazione e realizzazione di opere di riqualificazione ambientale dei sentieri e del relativo contesto della segnaletica, dell'organizzazione e promozione (azione n. 4);
- realizzazione e riqualificazione di aree attrezzate, a prevalente vocazione turistica. Le tipologie di investimento previste concernono principalmente progettazione e realizzazione di riqualificazioni ambientali, di attrezzature, di organizzazione e promozione delle aree recuperate (azione n. 5).

Il Docup Ob. 2 assegna priorità assoluta all'azione n. 1 e prevede che il finanziamento degli interventi riferiti alle rimanenti azioni avvenga attraverso la pubblicazione di bando, nell'ipotesi in cui gli interventi dell'azione n. 1 non comportino il completo utilizzo delle risorse.

A seguito dell'invito a manifestare interesse, pubblicato in data 16 gennaio 2001 (B.U. n. 3), le richieste di finanziamento per interventi dell'azione n. 1 pervenute non hanno esaurito i fondi disponibili per la misura.

In ragione di quanto sopra, sono attivate e quindi regolate le seguenti azioni considerate, al momento attuale, prioritarie:

Azione n. 2, (I^a parte): recupero di edifici da destinare ad attività socio-culturali o all'erogazione di servizi pubblici o a valenza pubblica, essenziali (es. locande rurali, centri polifunzionali di servizi, servizi informativi e ricreativi), da parte di comuni e/o comunità montane e/o consorzierie legalmente costituite delle aree di applicazione del sostegno transitorio. Tasso di contributo pubblico (comunitario, statale e regionale) pari all'80% delle spese ammissibili.

Azione n. 2, (II^a parte): recupero di unità architettoniche tradizionali (es. mayens, alpeggi, ...) o di interesse storico/artistico o ambientale da destinare ad attività turisti-

taines...) dans le cadre d'itinéraires touristiques qui les valorisent en tant que témoignages du passé.

Les types d'investissement prévus concernent notamment la conception et la réalisation de travaux de construction et de mise en place d'installations et d'équipements, ainsi que l'organisation et la promotion des structures réhabilitées (action n° 2) ;

- mise en place d'équipements collectifs dans les villages marginaux. Il s'agit notamment de financer la conception et la réalisation de travaux de remise en état ou de construction des routes d'accès, de la voirie interne, des réseaux des services technologiques (réseau d'adduction d'eau, égouts, distribution de l'énergie, éclairage public...) (action n° 3) ;
- réhabilitation et valorisation des sentiers et des structures y afférentes revêtant un intérêt du point de vue archéologique, architectural, historique, artistique ou environnemental. Les types d'investissements prévus concernent notamment la conception et la réalisation de travaux de requalification des sentiers, ainsi que de la signalétique, de l'organisation et de la promotion y afférents (action n° 4) ;
- réalisation et requalification d'espaces équipés, à vocation essentiellement touristique. Les types d'investissements prévus concernent notamment la conception et la réalisation d'équipements, de travaux de requalification de l'environnement et d'actions d'organisation et de promotion des zones réhabilitées (action n° 5).

Le Docup Ob. 2 donne la priorité absolue à l'action n° 1 et prévoit que si les interventions réalisées dans le cadre de l'action n° 1 ne comportent pas l'utilisation de toutes les ressources disponibles, un avis soit publié aux fins du financement des interventions se rapportant aux autres actions.

Les demandes de financement pour des interventions dans le cadre de l'action n° 1 présentées suite à l'avis publié le 16 janvier 2001 (B.O. n° 3) ne comportent pas l'utilisation de tous les fonds accordés à la mesure en cause.

Par conséquent, les actions suivantes, qui sont considérées à l'heure actuelle comme prioritaires, sont mises en route et réglementées :

Action n° 2 (I^{re} partie) : réhabilitation de bâtiments destinés à accueillir des activités socioculturelles ou des services publics ou d'intérêt public essentiels (par exemple, auberges rurales, centres multifonctionnels de services, services d'information et de loisirs ...) de la part de communes et/ou communautés de montagne et/ou consortiums légalement constitués présents dans les zones d'application du soutien transitoire. Pourcentage du financement public (communautaire, national et régional) : 80 p. 100 des dépenses jugées admissibles.

Action n° 2 (2^e partie) : réhabilitation d'unités architecturales traditionnelles (par exemple, mayens, alpages ...) ou d'intérêt historique, artistique ou environnemental, desti-

co ricettive (es. ristoro e alloggio di visitatori ed escursionisti), da parte di consorzierie e privati. Tasso di contributo pubblico: pari al 45% delle spese ammissibili fino ad un massimo di 100.000 Euro di finanziamenti nel triennio di riferimento in conformità al regolamento della Commissione n. 69/2001 (de minimis).

Azione n. 3, infrastrutturazione di villaggi marginali ovvero ripristini e/o realizzazioni delle strade di accesso, della viabilità interna, delle reti di servizi tecnologici (idrico, fognario, energetico, di pubblica illuminazione, ...) da parte di comuni e/o comunità montane delle aree di applicazione del sostegno transitorio. Tasso di contributo pubblico (comunale, statale e regionale) pari all'80% delle spese ammissibili.

Modalità di accoglimento e di istruttoria della pratica

Le pratiche sono ricevute dall'ufficio programmi multisettoriali della Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico, il quale si avvale della collaborazione della Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo e del Servizio Produzioni Agricole e Riordino Fondiario per la definizione della spesa ammissibile e per quanto riguarda gli aspetti tecnici, comprese la misurazione e la valutazione delle opere strutturali realizzate.

Le modalità di presentazione della domanda di finanziamento sono indicate nell'apposito bando e nella modulistica prevista dagli uffici competenti, ove sono elencati i documenti che devono essere presentati nelle diverse fasi dell'iter progettuale. La documentazione indicata nel modulo deve essere presentata unitamente alla domanda, a pena di esclusione. Nel caso in cui si riscontri la mancanza di uno o più elementi previsti nella domanda, l'ufficio considera la domanda irricevibile e provvede ad inviare al beneficiario la comunicazione di irricevibilità con lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

Nel caso in cui tutti gli elementi siano rispettati, il dirigente della struttura competente a ricevere la domanda provvede all'assegnazione dell'istruttoria agli uffici competenti ai sensi della L. regionale n.18/1999;

I progetti debbono essere redatti in modo da illustrare le finalità dell'intervento, la loro rilevanza ambientale, economica e sociale, le loro caratteristiche tecniche, di costo e di fattibilità nei tempi previsti, le modalità di utilizzazione ed, infine, le modalità di finanziamento dei relativi oneri a carico dei soggetti richiedenti.

Determinazione della spesa ammissibile

La spesa ammissibile a finanziamento è determinata dai competenti uffici dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, Dipartimento Agricoltura, in base al Regolamento CE n. 1685/2000 della Commissione del 28/7/2000 (Spese ammissibili) e ai parametri di seguito indicati:

nées à accueillir des activités touristiques (par exemple, restauration et hébergement des visiteurs et des randonneurs...) de la part de consortiums ou de personnes privées. Pourcentage du financement public : 45 p. 100 des dépenses jugées éligibles, jusqu'à concurrence de 100 000 euros maximum au cours des trois années de référence, conformément au règlement de la Commission n° 69/2001 (régime de minimis).

Action n° 3 : mise en place d'équipements collectifs dans les villages marginaux ou remise en état et/ou construction des routes d'accès, de la voirie interne, des réseaux des services technologiques (réseau d'adduction d'eau, égouts, distribution de l'énergie, éclairage public ...) de la part de communes et/ou communautés de montagne des zones concernées par le soutien transitoire. Pourcentage de financement public (communautaire, national ou régional) : 80 p. 100 des dépenses jugées éligibles.

Modalité de dépôt et d'instruction des dossiers

Les dossiers doivent être déposés au Bureau des programmes plurisectoriels de la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage, qui fait appel à la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture et au Service des productions agricoles et du remembrement rural pour ce qui est de la définition de la dépense admissible et des aspects techniques, y compris le mesurage et l'évaluation des ouvrages structurels réalisés.

Les modalités de dépôt des demandes de financement sont précisées dans l'avis y afférent et dans les formulaires prévus par les bureaux compétents, qui énumèrent également les pièces devant être produites dans les différentes phases de la procédure. La documentation indiquée dans les formulaires doit être jointe aux demandes de financement, sous peine d'exclusion. À défaut de l'un ou de plusieurs des éléments requis, les demandes sont jugées irrecevables et le bureau compétent en informe les intéressés par lettre recommandée avec accusé de réception.

Au cas où les demandes seraient complètes, le dirigeant de la structure chargée de recevoir les dossiers transmet ces derniers aux bureaux compétents en vue de leur instruction, aux termes de la loi régionale n° 18/1999.

Tout projet doit illustrer les buts de l'intervention envisagée et indiquer l'importance de celle-ci du point de vue environnemental, économique et social, ses caractéristiques techniques, ses coûts et sa faisabilité dans les délais établis, les modalités d'utilisation, ainsi que les modalités de financement des dépenses de la part des demandeurs.

Détermination de la dépense admissible

La dépense admissible aux fins du financement est fixée par les bureaux du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, sur la base du règlement CE n° 1685/2000 de la Commission du 28 juillet 2000 (Dépenses admissibles) et des paramètres indiqués ci-après :

a) *soggetti privati:*

la spesa ammissibile, nel rispetto del punto 1.4 delle norme sull'ammissibilità – allegato al Reg. CE n. 1685/2000 – che stabilisce che «il cofinanziamento da parte dei Fondi strutturali di un'operazione non deve superare la spesa massima ammissibile alla fine dell'operazione, escludendo i contributi in natura», sarà data dalla sommatoria delle seguenti voci:

a.1) importo delle opere determinato dalla contabilità lavori redatta in conformità al prezzario di riferimento, per i lavori condotti direttamente in economia dal richiedente, incrementato dell'importo dell'1% per ogni 100 m. di dislivello a partire dalla quota di 700 m. s.l.m. fino alla quota di ubicazione del fabbricato e/o dalla quota di partenza dell'elicottero ove utilizzato; entrambi gli importi di cui sopra vengono sommati alla contabilità inerente ai lavori affidati a terzi, comprensiva di IVA nei casi in cui tale imposta rappresenti un costo per il richiedente, il tutto nel limite del massimale di cui al seguente punto c);

a.2) importo degli arredi;

a.3) importo dei seguenti oneri, da giustificarsi con regolare fattura intestata al beneficiario in sede di collaudo, da ammettersi fino alla percentuale massima del 15% sull'importo lordo dei lavori:

a.3.1) progettazione esecutiva e direzione lavori;

a.3.2) eventuale perizia geologica;

a.3.3) eventuale studio di impatto ambientale;

a.3.4) eventuale piano di sicurezza dei lavori.

b) *enti pubblici, consorterie legalmente costituite:*

la spesa ammissibile sarà data dalla sommatoria delle seguenti voci:

b.1) importo delle opere in conformità alla contabilità dei lavori a base d'asta nel limite del massimale di cui alla seguente lettera c), (importo finale da giustificarsi con fattura intestata al beneficiario da determinarsi in base alla contabilità finale al netto del ribasso d'asta);

b.2) importo dei seguenti oneri, da giustificarsi con regolare fattura intestata al beneficiario in sede di collaudo, da ammettersi fino alla percentuale massima del 15% sull'importo lordo dei lavori:

b.2.1) progettazione esecutiva e direzione lavori;

a) *Personnes privées :*

Dans le respect du point 1.4 des dispositions en matière d'admissibilité de la dépense figurant à l'annexe du règlement CE n° 1685/2000, qui prévoit que « la participation des Fonds structurels au financement d'une opération n'excède pas la dépense éligible totale, à l'exclusion des contributions en nature, à la fin de l'opération », la dépense admissible correspond à la somme des montants ci-après :

a.1) Montant des travaux résultant de la comptabilité de ces derniers, rédigée conformément au bordereau des prix de référence, pour les ouvrages réalisés directement par le demandeur, augmenté de 1 p. 100 pour tous les 100 mètres de dénivellement, à partir d'une altitude de 700 mètres au-dessus du niveau de la mer jusqu'à l'altitude où se trouve le bâtiment concerné et/ou de l'altitude du point de départ de l'hélicoptère, si celui-ci est utilisé ; le montant susmentionné est additionné à celui visé à la comptabilité relative aux travaux confiés à des tiers, IVA comprise dans les cas où cette taxe représente un coût pour le demandeur et ce, dans la limite visée au point c) ;

a.2) Montant relatif à l'ameublement ;

a.3) Montant des frais ci-après, devant être justifiés, lors de la réception des travaux, par une facture au nom du bénéficiaire, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 maximum du montant brut des travaux :

a.3.1) Rédaction du projet d'exécution et direction des travaux ;

a.3.2) Éventuelle expertise géologique ;

a.3.3) Éventuelle étude d'impact sur l'environnement ;

a.3.4) Éventuel plan de sécurité.

b) *Collectivités publiques et consortiums légalement constitués :*

la dépense admissible résulte de la somme des montants suivants :

b.1) Montant des travaux d'après la comptabilité des travaux valant mise à prix, dans la limite visée à la lettre c) ci-dessous (le montant final, établi sur la base de la comptabilité finale, déduction faite du rabais, doit être justifié par une facture au nom du bénéficiaire) ;

b.2) Montant des frais ci-après devant être justifiés, lors de la réception des travaux, par une facture au nom du bénéficiaire, jusqu'à concurrence de 15 p. 100 maximum du montant brut des travaux :

b.2.1) Rédaction du projet d'exécution et direction des travaux ;

- b.2.2) eventuale perizia geologica;
- b.2.3) eventuale studio di impatto ambientale;
- b.2.4) eventuale piano di sicurezza dei lavori;
- b.3) importo degli arredi e/o degli investimenti immateriali di promozione delle strutture recuperate;
- b.4) Imposta sul valore aggiunto sugli oneri di cui sopra.

c) *Recupero edifici*

Per il recupero di edifici il massimale d'intervento calcolato a mq al lordo delle murature da conteggiarsi sull'intera struttura è pari a 826,33 euro (L. 1.600.000), incrementato dell'uno per cento in base alla quota altitudinale come indicato nel precedente punto a.1). Tale massimale non può subire aumenti salvo nel caso in cui per progetti presentati da soggetti attuatori pubblici, sia ritenuto dai Servizi competenti, indispensabile ricorrere a speciali soluzioni costruttive preventivamente valutabili rispetto alla determinazione della spesa ammessa. Soltanto in presenza di tali situazioni particolari e giustificate la suddetta cifra può essere aumentata fino al 20%.

Nel caso di infrastrutturazione dei villaggi marginali data la complessità della materia e l'ampia casistica delle situazioni possibili, ogni singola spesa ammissibile viene determinata in seguito ad una valutazione preventiva particolareggiata rivolta a determinare se i costi dei singoli interventi sono o meno proporzionali ai servizi che la realizzazione delle opere consentirà di offrire alla popolazione.

In qualsiasi caso ogni eventuale maggiorazione dei costi dell'investimento rispetto a quelli fissati nella deliberazione della Giunta Regionale che accorda i finanziamenti è a completo carico del richiedente.

La comunicazione al richiedente della spesa ammissibile a contributo non rappresenta impegno finanziario, ma riconosce l'esistenza dei requisiti previsti per l'erogazione del contributo.

La spesa ammessa è comunicata ufficialmente all'interessato dopo la deliberazione di impegno del contributo da parte della Giunta regionale e potrà essere eventualmente ridotta in sede di accertamento finale dell'avvenuta esecuzione dei lavori.

Modalità di concessione degli anticipi:

Se il beneficiario è un Ente pubblico (Comune, Comunità montana o consorceria legalmente costituita), l'erogazione dei contributi è effettuata nel seguente modo:

- un primo anticipo, entro il limite massimo del 40%, a seguito della comunicazione scritta al Direttore della Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico, da parte del richiedente, dell'avvenuto inizio dei lavori;

- b.2.2) Éventuelle expertise géologique ;
- b.2.3) Éventuelle étude d'impact sur l'environnement ;
- b.2.4) Éventuel plan de sécurité ;
- b.3) Montant des frais pour l'ameublement et/ou pour les investissements immatériels de promotion des structures réhabilitées ;
- b.4) Taxe sur la valeur ajoutée relative aux frais susmentionnés.

c) *Réhabilitation des bâtiments.*

Pour la réhabilitation des bâtiments, le plafond de l'intervention, calculé au m², y compris les murs de la structure tout entière, correspond à 826,33 euros (1 600 000 L), plus 1 p. 100 sur la base de l'altitude, au sens du point a.1) ci-dessus. Ledit plafond ne peut être augmenté sauf si, en cas de projets présentés par des personnes publiques, les services compétents estiment indispensable de faire appel à des méthodes spéciales de construction pouvant être évaluées au préalable par rapport à la détermination de la dépense admise. Uniquement dans ces cas particuliers et justifiés, ledit plafond peut être augmenté de 20 p. 100 maximum.

En cas de réalisation d'équipements collectifs dans des villages marginaux, étant donné la complexité de la matière et le nombre de cas possibles, chaque dépense admissible est déterminée suite à une évaluation préalable et détaillée visant à vérifier si les coûts de chaque intervention sont ou non proportionnels aux services que la réalisation des travaux envisagés permettra d'offrir à la population.

En tout état de cause, toute éventuelle majoration des coûts de l'investissement par rapport aux coûts fixés par la délibération du Gouvernement régional accordant le financement est entièrement à la charge du demandeur.

La communication au demandeur de la dépense pouvant être admise au financement ne représente pas un engagement de dépenses, mais reconnaît que les conditions requises pour l'octroi des subventions sont réunies.

La dépense admise est communiquée officiellement à l'intéressé après que le Gouvernement régional a adopté la délibération portant engagement de la somme relative à la subvention et peut éventuellement être réduite lors de la vérification finale de la réalisation des travaux.

Modalités d'octroi des acomptes :

Si le bénéficiaire est une collectivité locale (commune, communauté de montagne ou consortium légalement constitué), la subvention est versée comme suit :

- un premier acompte, jusqu'à concurrence de 40 p. 100 maximum, après que le demandeur a communiqué par écrit l'ouverture du chantier au directeur des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage ;

- le erogazioni successive al primo anticipo sono effettuate in base a stati avanzamento lavori.

Se il beneficiario è un soggetto privato, il previsto contributo sarà erogato in base a stati di avanzamento, nel numero massimo di quattro.

In entrambi i casi l'importo complessivo raggiunto con gli stati di avanzamento non potrà comunque superare l'80% dell'importo ammesso, nell'apposita modulistica inerente alla domanda di finanziamento sono indicati i documenti necessari in ogni fase di avanzamento del progetto.

Il pagamento del saldo, per entrambe le tipologie di beneficiari, è effettuato al momento del collaudo dell'opera oppure, nel caso di acquisto arredi e interventi immateriali, ad avvenuta presentazione da parte dei beneficiari stessi della rendicontazione delle spese sostenute per la realizzazione dell'intero progetto.

All'atto della presentazione della rendicontazione dovranno essere restituite alla Regione eventuali somme ricevute in eccedenza.

L'erogazione dei contributi non potrà avvenire soltanto sulla base dei costi ritenuti ammissibili ai sensi del Reg. CE 1685/2000, ma sulla scorta di documentazione, in data posteriore a quella di accoglimento della domanda di finanziamento, delle spese effettivamente sostenute dai beneficiari:

- nel caso in cui i lavori di recupero vengono affidati a terzi i pagamenti devono essere comprovati da fatture quietanzate rispondenti ad un computo metrico convalidato e sottoscritto dal direttore dei lavori;
- nei casi in cui una parte dei lavori siano condotti in economia direttamente dal privato richiedente e/o dai suoi familiari i pagamenti devono essere comprovati da un computo metrico comprensivo di ogni onere, a cui vanno allegati i documenti contabili quali fatture quietanzate o in subordine ricevute e scontrini fiscali relativi ai materiali impiegati. I prezzi unitari indicati dai beneficiari nella contabilità inerente ai lavori condotti in economia, devono essere uniformati al prezzario in uso nell'ufficio competente per l'istruttoria tecnica della pratica. Tale computo metrico deve essere convalidato e sottoscritto dal Direttore dei lavori.

Ogni progetto completo della relativa documentazione è sottoposto al vaglio del Servizio Produzioni Agricole e Riordino Fondiario o alla Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo del Dipartimento Agricoltura i quali oltre a determinarne la spesa ammessa procedono ad un esame generale della pratica e dei lavori compiuti e sulla scorta degli atti contabili e del certificato di regolare esecuzione sottoscritto dal direttore dei lavori, propongono la liquidazione o meno delle somme spettanti.

Non saranno presi in considerazione pagamenti effettuati dal beneficiario in data anteriore alla data di accoglimento della domanda di finanziamento.

- la somme restante sur la base des états d'avancement des travaux.

Si le bénéficiaire est une personne privée, la subvention est versée compte tenu des états d'avancement, en quatre versements maximum.

Dans les deux cas, le montant global accordé sur la base des états d'avancement ne saurait dépasser 80 p. 100 de la subvention ; les formulaires relatifs à la demande de financement précisent les pièces nécessaires lors de chaque phase d'avancement du projet.

Le solde est versé aux deux types de bénéficiaires lors de la réception des travaux ou bien, en cas d'ameublement ou d'interventions immatérielles, lorsqu'ils présentent le compte rendu relatif aux frais supportés pour la réalisation du projet tout entier.

Lors de la présentation du compte rendu, les bénéficiaires doivent restituer à la Région les sommes excédentaires éventuellement reçues.

L'octroi des subventions n'est pas accordé uniquement sur la base des coûts jugés admissibles aux termes du règlement CE n° 1685/2000, mais également sur la base de la documentation relative aux frais supportés par les bénéficiaires, déposée après la date d'accueil de la demande de financement, à savoir :

- si les travaux de réhabilitation sont confiés à des tiers, les paiements doivent être prouvés par des factures quittancées correspondant à un devis estimatif visé et signé par le directeur des travaux ;
- si une partie des travaux est réalisée directement par une personne privée et/ou par les membres de sa famille, les paiements doivent être prouvés par un devis estimatif comprenant toutes les dépenses. Ledit devis doit être assorti des pièces comptables, à savoir des factures, des récépissés ou des tickets de caisse relatifs aux matériaux utilisés. Les prix unitaires indiqués par les bénéficiaires dans la comptabilité relative aux travaux réalisés directement doivent être conformes au bordereau des prix utilisé par le bureau chargé de l'instruction technique du dossier. Le devis estimatif en cause doit être visé et signé par le directeur des travaux.

Tout projet, assorti de la documentation requise, est soumis au Service des productions agricoles et du remembrement rural ou à la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture du Département de l'agriculture, qui fixent la dépense admise, procèdent à une analyse générale du dossier et des travaux réalisés et, sur la base des pièces comptables et du certificat relatif à l'exécution régulière des travaux signé par le directeur des travaux, proposent ou non la liquidation des sommes dues.

Les paiements effectués par le bénéficiaire à une date antérieure à celle de l'accueil de sa demande de financement ne sont pas pris en compte.

A seguito dell'approvazione dell'investimento eventuali variazioni in corso d'opera che rischiano di pregiudicare la validità del progetto, possono essere realizzate se preventivamente richieste e autorizzate. Eventuali opere eseguite in variante al progetto approvato e non preventivamente autorizzate in corso d'opera possono dar luogo a revoca qualora incidano sulla razionalità del progetto.

Resta inteso che eventuali maggiorazioni dei costi dell'investimento rispetto a quelli definiti ammissibili nella deliberazione della Giunta Regionale che accorda i finanziamenti sono a completo carico del richiedente.

Ultimazione lavori:

Al fine di poter fruire della totalità dei contributi comunitari e statali, i progetti ammessi a finanziamento devono essere portati a termine e rendicontati, improrogabilmente, entro i termini stabiliti nella deliberazione di approvazione del finanziamento da parte della Giunta regionale nell'ambito della quale sono fissate alcune scadenze intermedie, corrispondenti a determinati livelli di spesa da rispettare pena la revoca dei finanziamenti assegnati. Il piano di finanziamento di progetto sarà suddiviso, se la proporzione fra le risorse richieste e quelle disponibili lo consente, in almeno 2 annualità:

- 1^a la prima deve essere spesa e rendicontata entro e non oltre 22 mesi a decorrere dalla data della sopraccitata deliberazione;
- 2^a la seconda deve essere spesa e rendicontata entro e non oltre il 36° mese a decorrere dalla medesima data (deliberazione).

L'ammontare delle annualità o la diversa impostazione del piano di finanziamento sono stabilite nella deliberazione della Giunta Regionale che accorda i finanziamenti, in funzione della disponibilità finanziaria e al fine di evitare il disimpegno di risorse comunitarie e nazionali assegnate alla Regione Valle d'Aosta, secondo l'art. 31 del Reg. CE 1260/99. Nella definizione dei tempi entro i quali è necessario portare a termine le opere e consegnare la documentazione finale di effettuazione delle spese, non si può prescindere dal riservare almeno 5 mesi per consentire agli uffici competenti di procedere alle verifiche sugli aspetti fisici e contabili, alle liquidazioni del saldo e alle richieste di rimborso da avviare alla Commissione europea e allo Stato.

Le opere da concludere entro i termini fissati comprendono anche quelle non finanziabili considerate tuttavia essenziali per consentire al beneficiario di rispettare il vincolo di destinazione dell'immobile.

In caso di mancata ultimazione dei lavori nei tempi stabiliti dalla deliberazione di concessione dell'aiuto, la Giunta regionale provvede ad emettere un provvedimento di revoca dei contributi relativi alle opere non eseguite, qualora queste non abbiano incidenza sulla razionalità del progetto/intervento nel suo complesso. In caso contrario la revoca è totale.

Après l'approbation de l'investissement, toute éventuelle variation pendant l'exécution des travaux susceptible de porter préjudice à la validité du projet peut être réalisée si elle est demandée et autorisée au préalable. Les éventuelles variantes par rapport au projet approuvé peuvent entraîner, si elles ne sont pas autorisées au préalable et si elles portent préjudice à la rationalité du projet, la révocation de la subvention.

Toute majoration des coûts de l'investissement par rapport aux coûts jugés admissibles par la délibération du Gouvernement régional accordant les financements sont entièrement à la charge du demandeur.

Achèvement des travaux :

Afin que les demandeurs puissent bénéficier de l'ensemble des subventions communautaires et nationales, les projet admis doivent être achevés et faire l'objet d'un compte rendu dans les délais de rigueur fixés par la délibération du Gouvernement régional portant approbation du financement, délibération qui établit également des délais intermédiaires correspondant à certains niveaux de dépenses devant être respectés sous peine de révocation des financements accordés. Le plan de financement du projet est réparti, si la proportion entre les ressources demandées et les ressources disponibles le permet, en deux tranches annuelles :

- 1^{re} La première tranche doit être dépensée et faire l'objet d'un compte rendu dans les 22 mois qui suivent la date de la délibération susmentionnée ;
- 2^e La deuxième doit être dépensée et faire l'objet d'un compte rendu au plus tard dans les 36 mois qui suivent la date de la délibération susmentionnée.

Le montant de la tranche ou la répartition différente du plan de financement sont fixés par la délibération du Gouvernement régional accordant les subventions, en fonction des ressources disponibles et dans le but d'éviter le désengagement de ressources communautaires et nationales attribuées à la Région Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 31 du règlement CE 1260/1999. Lors de l'établissement des délais dans lesquels les travaux doivent être achevés et le compte rendu final des dépenses doit être rédigé, il y a lieu d'accorder obligatoirement 5 mois aux bureaux compétents pour procéder aux vérifications des volets physique et comptable, liquider les soldes et transmettre à la Commission européenne et à l'État les demandes de remboursement.

Au nombre des travaux à achever dans les délais fixés figurent également les ouvrages qui ne peuvent être financés mais sont considérés comme essentiels pour que le bénéficiaire puisse respecter l'obligation relative à la destination de l'immeuble.

En cas de non-achèvement des travaux dans les délais fixés par la délibération portant octroi de la subvention, le Gouvernement régional prend un acte de révocation de la partie de la subvention relative aux travaux non effectués, si ces derniers ne portent pas préjudice à la rationalité du projet ou de l'intervention dans son ensemble. Dans le cas contraire, la subvention est révoquée totalement.

Accertamento finale dell'avvenuta esecuzione dei lavori:

L'accertamento finale dell'avvenuta esecuzione delle opere è effettuato dai tecnici dell'Assessorato su richiesta dell'interessato, previa presentazione dello stato finale dei lavori e delle eventuali concessioni di variante.

I soggetti pubblici e privati che realizzano un intervento possono presentare domanda integrativa di finanziamento per gli arredi necessari a rendere abitabili i locali, mentre i primi possono chiedere anche un contributo per interventi promozionali e organizzativi per le strutture recuperate. L'Ufficio Programmi Multisettoriali della Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico provvederà all'istruttoria della pratica, nonché alle necessarie verifiche finanziarie e tecniche. Il tasso di contributo pubblico (comunitario, nazionale e regionale) è il medesimo di quello adottato per la ristrutturazione dell'edificio, sono tuttavia da rispettare i seguenti massimali:

a) arredi

- la spesa ammissibile non può superare 110 euro (L. 212.990) per mq. lordo di abitazione ristrutturata;
- il costo totale ammissibile dell'intervento non può superare 12.000 euro (L. 23.235.240) per beneficiario privato, nel rispetto del limite di cumulo di finanziamenti di cui alla regola «de minimis» Reg. (CE) 69/2001;
- il costo totale ammissibile dell'intervento non può superare 30.000 euro (L. 58.088.100) per beneficiario pubblico.

b) investimenti immateriali

- il contributo non può superare il 3% del costo ammissibile del progetto.

Le domande di finanziamento per arredi e/o investimenti immateriali, da presentare contemporaneamente alla domanda di finanziamento dell'edificio, potranno essere accolte soltanto nel caso in cui i beneficiari abbiano dimostrato di rispettare integralmente i tempi di spesa e di rendicontazione fissati secondo le sopraccitate modalità.

Vincolo di destinazione:

I beneficiari dei contributi dell'Azione n. 2 devono impegnarsi a non modificare, per quanto riguarda le strutture, la destinazione delle opere oggetto dell'intervento pubblico per un periodo di 10 anni dalla data dell'accertamento finale dell'avvenuta esecuzione dei lavori. A partire da quest'ultima data i beneficiari hanno 6 mesi di tempo per allestire i locali appena realizzati in maniera tale da poter regolarmente assolvere, al termine di tale periodo, alla funzione per cui sono stati predisposti e finanziati.

Contrôle final visant à constater l'exécution des travaux.

Le contrôle final visant à constater l'exécution des travaux est effectué par des techniciens de l'Assessorat sur demande de l'intéressé et sur présentation de l'état final des travaux et des éventuelles variantes autorisées.

Les personnes publiques et privées qui réalisent une intervention peuvent présenter une demande de financement complémentaire pour l'ameublement des locaux aux fins de leur habitabilité ; les personnes publiques peuvent également demander une subvention pour les actions en matière de promotion et d'organisation des structures réhabilitées. Le Bureau des programmes plurisectoriels de la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage assure l'instruction du dossier en cause, ainsi que les contrôles financiers et techniques nécessaires. Bien que le pourcentage de financement public (communautaire, nationale et régionale) corresponde à celui adopté pour la réhabilitation de l'immeuble, les plafonds indiqués ci-après doivent être respectés :

a) Ameublement

- la dépense éligible ne peut excéder 110 euros (212 990 L) par chaque m² brut de l'habitation remise en état ;
- le coût total éligible ne peut excéder 12 000 euros (23 235 240 L) pour chaque personne privée, dans le respect des limites de cumul des financements prévues par le régime « de minimis » visé au règlement (CE) n° 69/2000 ;
- le coût total éligible ne peut excéder 30 000 euros (58 088 100 L) pour les personnes publiques.

b) Investissements immatériels

- le montant de la subvention ne peut excéder 3% du coût éligible.

Les demandes de financement pour l'ameublement et/ou pour les investissements immatériels, qui doivent être présentées en même temps que les demandes de financement relatives aux bâtiments, ne peuvent être accueillies que si les bénéficiaires ont prouvé que les délais en matière de dépenses et de comptes rendus fixés par les modalités susmentionnées ont été intégralement respectés.

Obligation relative à la destination

Les bénéficiaires des aides visées à l'action n° 2 doivent s'engager à ne pas modifier, pour ce qui est des structures, la destination des ouvrages faisant l'objet de la subvention publique et ce, pendant une période de 10 ans à compter de la date du contrôle final relatif à l'exécution des travaux. À partir de cette date, les bénéficiaires disposent de 6 mois pour aménager les locaux qu'ils viennent de réaliser ; à l'issue de ladite période, les locaux en cause doivent pouvoir remplir régulièrement les fonctions pour lesquelles ils ont été réalisés et financés.

Nel caso del finanziamento degli arredi vige il vincolo da rispettare analogamente alla destinazione dell'edificio ristrutturato, fatta salva la durata dell'impegno a soli 8 anni.

Possono essere autorizzate, previo parere del dirigente responsabile della misura, modificazioni della destinazione di locali o porzioni di fabbricato che hanno beneficiato di contributi, su motivata richiesta e qualora non vengano compromesse la razionalità e la destinazione complessive.

È ammessa la restituzione dei finanziamenti, qualora il beneficiario intenda:

- utilizzare diversamente l'immobile;
- procedere all'alienazione del fabbricato;
- in caso di morte del richiedente, qualora gli eredi non intendano mantenere il vincolo di destinazione.

In questi casi le somme da restituire sono calcolate in maniera proporzionale alla durata del periodo in cui non viene più rispettato il vincolo e maggiorate degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di sconto per il periodo di beneficio dell'agevolazione.

In caso di cessione a titolo gratuito della proprietà il beneficiario proprietario dell'edificio ristrutturato deve ottenere preliminarmente l'autorizzazione del Direttore della Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico, dimostrando in tale occasione che l'alienazione del bene non compromette il rispetto del vincolo di destinazione.

Controlli

Durante la fase di istruttoria delle pratiche e di realizzazione delle opere, i controlli tecnici e amministrativi sul 100% dei progetti sono effettuati dagli uffici competenti secondo le modalità indicate nei punti precedenti e secondo le prescrizioni del Reg. CE 438/01 (sistemi di gestione e di controllo).

In linea generale, il beneficiario è tenuto:

2. ad osservare le norme della Commissione europea contenute, in particolare, nei Reg. 1260/99, 1783/99, 1159/00, 1685/00, 438/01 (in ordine a: modalità di attuazione, sorveglianza, valutazione, pubblicità, esecuzione finanziaria, rispetto delle politiche comunitarie, ammissibilità delle spese);
3. ad accettare il controllo dei competenti organi comunitari e statali, oltre che regionali, sull'attuazione degli interventi e sull'utilizzo dei contributi erogati;
4. a conservare presso la propria sede i seguenti documenti:
 - progetti esecutivi completi di relazioni tecniche, capi-

En cas de financement accordé pour l'ameublement des locaux, le bénéficiaire est tenu de respecter l'obligation relative à la destination de l'immeuble, mais pendant une période de 8 ans seulement.

Des modifications peuvent être autorisées quant à la destination des locaux ou de parties de bâtiment dont la réhabilitation a fait l'objet de l'aide publique en cause, sur demande motivée et sur avis du responsable de la mesure, à condition que la rationalité et la destination de l'ensemble de la structure ne soient pas compromises.

Les bénéficiaires sont autorisés à restituer les financements :

- s'ils entendent utiliser l'immeuble autrement ;
- s'ils entendent procéder à l'aliénation de l'immeuble ;
- si le demandeur est décédé et les héritiers ne souhaitent pas respecter l'obligation en matière de destination de l'immeuble.

Dans ces cas, les sommes à restituer sont calculées proportionnellement à la période pendant laquelle l'obligation n'est pas respectée et majorées des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel d'escompte au titre de la période pendant laquelle le bénéficiaire a profité de l'aide.

Tout bénéficiaire souhaitant céder à titre gratuit la propriété du bâtiment réhabilité doit obtenir l'autorisation préalable du directeur des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage et prouver que l'aliénation en cause ne compromet pas le respect de l'obligation relative à la destination de l'immeuble.

Contrôles.

Pendant l'instruction des dossiers et la réalisation des travaux, les contrôles techniques et administratifs des projets sont effectués par les bureaux compétents selon les modalités indiquées aux points précédents et les dispositions du règlement CE 438/01 (systèmes de gestion et de contrôle).

En général, tout bénéficiaire est tenu :

2. de respecter les dispositions établies par la Commission européenne et contenues notamment dans les règlements 1260/99, 1783/99, 1159/00, 1685/00 et 438/01 en matière de modalités d'application, suivi, évaluation, publicité, exécution financière, respect des politiques communautaires, admissibilité des dépenses ;
3. d'accepter le contrôle des organes régionaux, nationaux et communautaires compétents quant à la réalisation des travaux et à l'utilisation des aides accordées ;
4. de conserver à leur siège les documents suivants :
 - projets d'exécution assortis des rapports techniques,

tolati, computi degli interventi sottoposti al controllo;

- qualsiasi autorizzazione o nullaosta necessari alla realizzazione degli interventi, acquisito sia precedentemente che, eventualmente, durante l'istruttoria dei progetti.

5. ad aprire apposito conto corrente bancario per l'introito delle somme introitate.

Per l'azione n. 2, i funzionari dei competenti uffici della Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico, nell'arco del periodo di durata dell'impegno, procederanno a sopralluoghi presso almeno il 20% dei beneficiari, al fine di verificare il rispetto del vincolo di destinazione dell'edificio ristrutturato e degli eventuali arredi.

Provvedimento di revoca e procedura di restituzione:

Chi contravviene al vincolo di destinazione sarà sottoposto ad un provvedimento di revoca delle provvidenze, emanato dalla Giunta regionale sulla base delle risultanze dei controlli effettuati dai Dipartimenti, Direzioni e Servizi competenti.

Nell'ambito di tale provvedimento sarà disposta la restituzione dei contributi liquidati, fatta salva la quota relativa al periodo in cui il richiedente ha rispettato il vincolo, a decorrere dalla data di accertamento finale dell'avvenuta esecuzione delle opere, sino alla data dell'accertamento della diversa destinazione.

L'inadempiente è tenuto, inoltre, a versare una maggiorazione che tiene conto degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di sconto per il periodo di beneficio dell'agevolazione.

Il provvedimento di revoca deve essere trasmesso all'interessato a mezzo di raccomandata con ricevuta di ritorno. La restituzione del contributo deve essere effettuata entro 60 gg. successivi al provvedimento di revoca. Avverso il provvedimento di revoca è ammesso ricorso da presentare, entro 30 giorni dal ricevimento della comunicazione, alla Giunta regionale.

Procedura da adottare in caso del decesso del titolare di domanda di contributo

In caso di decesso del titolare di domanda di contributo il subentro degli eredi è regolato come segue:

- Opere già ultimate: la liquidazione del contributo viene effettuata a favore degli eredi previa verifica dell'inserimento del corrispondente importo nella successione e dell'impegno degli stessi a rispettare i vincoli previsti;
- Opere non ancora eseguite: la liquidazione a favore degli eredi del contributo già deliberato viene effettuata previa verifica che il contributo sia inserito in successione

cahier des charges, calculs relatifs aux travaux soumis au contrôle ;

- tout permis ou autorisation nécessaires en vue de la réalisation des travaux, obtenus avant ou, éventuellement, pendant l'instruction des projets ;

5. de verser les sommes encaissées sur un compte bancaire ad hoc.

Pour ce qui est de l'action n° 2, les fonctionnaires des bureaux compétents de la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage effectueront, dans la période d'engagement, des visites des lieux concernant au moins 20 p. 100 des bénéficiaires et ce, afin de vérifier si ces derniers respectent la destination de l'immeuble réhabilité et, éventuellement, du mobilier.

Acte de révocation et procédure de restitution.

Les bénéficiaires qui ne respectent pas l'obligation relative à la destination font l'objet d'un acte de révocation des aides, pris par le Gouvernement régional sur la base des résultats des contrôles effectués par les départements, directions et services compétents.

Aux termes dudit acte, la somme versée doit être restituée, déduction faite de la part de subvention relative à la période pendant laquelle l'obligation en cause a été respectée, au titre de la période allant de la date de la réception des travaux à la date à laquelle il a été constaté le changement de destination.

Une majoration doit également être versée, qui prend en compte des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel d'escompte au titre de la période pendant laquelle le bénéficiaire a profité de l'aide.

L'acte de révocation doit être transmis à l'intéressé par lettre recommandée avec accusé de réception. La subvention doit être restituée dans les 60 jours qui suivent la date de l'acte de révocation. Un recours peut être introduit devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la réception de la lettre susdite.

Procédure à suivre en cas de décès du demandeur.

En cas de décès du demandeur, la succession est réglementée comme suit :

- Travaux déjà terminés : la subvention est liquidée au profit des héritiers sur vérification de l'inscription du montant y afférent dans les actes relatifs à la succession, ainsi que de leur engagement à respecter les obligations prévues ;
- Travaux non encore réalisés : la subvention est liquidée au profit des héritiers sur vérification de l'inscription du montant y afférent dans les actes relatifs à la succession

ne «sub-condicione» e che gli eredi si impegnino a rispettare i vincoli previsti;

- c) Opere parzialmente eseguite ed acconto già liquidato: il saldo sarà liquidato ad avvenuta ultimazione dei lavori a favore degli eredi previa verifica che il contributo sia inserito in successione «sub-condicione» e che gli eredi si impegnino a rispettare i vincoli previsti; (alternativamente potrà essere presentata ai sensi di legge nuova domanda di aiuto per le opere di completamento).
- d) Opere parzialmente eseguite ed acconto non ancora liquidato: l'acconto sarà liquidato agli eredi che si impegnino a rispettare i vincoli previsti previo inserimento in successione. Per il saldo vale quanto descritto nel precedente punto c).

La modulistica concernente la misura 4 (Phasing out) è allegata alla presente.

¹ Il cofinanziamento da parte dei Fondi strutturali di un'operazione non deve superare la spesa massima ammissibile alla fine dell'operazione, «escludendo i contributi in natura»

² ARVIER, AVISE, BIONAZ, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMOIS, CHAMPORCHER, ÉMARÈSE, FONTAINE-MORE, GABY, ISSIME, LA SALLE, LILLIANES, MONTJOVET, OYACE, PERLOZ, PONTBOSET, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-DENIS, SAINT-NICOLAS, TORGNON, VALGRISENCHE e VERRAYES;

³ GIGNOD, JOVENÇAN, ROISAN, SARRE, AOSTA (ad esclusione delle aree urbane corrispondenti alle sezioni censuarie nn. 78, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 137, 199, 204, 205, 208, 250), GRESSAN (ad esclusione delle aree corrispondenti alle sezioni censuarie nn. 2 e 16) e SAINT-VINCEN (ad esclusione delle aree urbane corrispondenti alle sezioni censuarie nn. 1, 2, 9, 10, 11, 25, 26, 27, 31).

MOD. A.2- ENTI PUBBLICI

All' Assessorato Agricoltura
e Risorse Naturali
Direzione Politiche Agricole e sviluppo
Zootecnico
Ufficio Programmi Multisetoriali
Località Grande Charrière, 66
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OGGETTO: DOCUP per gli interventi del Fondo Europeo di Sviluppo regionale – OBIETTIVO 2, misura n. 4 di sostegno transitorio 2000-2005. Azione 2 – (1^a parte) recupero e valorizzazione di edifici da destinare ad attività

sous la mention « sub-condicione », ainsi que de leur engagement à respecter les obligations prévues ;

- c) Travaux partiellement réalisés et acompte déjà versé : une fois les travaux terminés, le solde sera liquidé au profit des héritiers sur vérification de l'inscription du montant y afférent dans les actes relatifs à la succession sous la mention « sub-condicione », ainsi que de leur engagement à respecter les obligations prévues ; (une nouvelle demande de subvention pourrait également être présentée aux termes de la loi pour les travaux qui restent à faire).
- d) Travaux partiellement réalisés et acompte non encore versé : l'acompte sera versé au profit des héritiers qui s'engagent à respecter les obligations prévues et sur inscription du montant y afférent dans les actes relatifs à la succession. Pour ce qui est du solde, il est fait application des dispositions visées à la lettre c) ci-dessus.

Les formulaires relatifs à la mesure 4 (Phasing out) sont annexés à la présente délibération.

¹ Le cofinancement d'une opération de la part des Fonds structurels ne saurait dépasser la dépense maximale jugée admissible à la fin de l'opération en cause, « exception faite des aides en nature ».

² ARVIER, AVISE, BIONAZ, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMOIS, CHAMPORCHER, ÉMARÈSE, FONTAINE-MORE, GABY, ISSIME, LA SALLE, LILLIANES, MONTJOVET, OYACE, PERLOZ, PONTBOSET, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-DENIS, SAINT-NICOLAS, TORGNON, VALGRISENCHE et VERRAYES.

³ GIGNOD, JOVENÇAN, ROISAN, SARRE, AOSTE (exception faite des zones urbaines correspondant aux sections du cadastre n° 78, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 137, 199, 204, 205, 208 et 250), GRESSAN (exception faite des zones correspondant aux sections du cadastre n° 2 et 16) et SAINT-VINCEN (exception faite des zones urbaines correspondant aux sections du cadastre n° 1, 2, 9, 10, 11, 25, 26, 27 et 31).

MOD A.2 – COLLECTIVITÉS PUBLIQUES

Assessorat de l'agriculture
et des ressources naturelles
Direction des politiques agricoles
et de l'essor de l'élevage
Bureau des programmes plurisectoriels
66, Grande-Charrière
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OBJET : DOCUP des interventions du Fonds européen de développement régional – OBJECTIF 2, mesure n° 4 de soutien transitoire 2000-2005. Action 2 – (1^e partie) réhabilitation et valorisation de bâtiments destinés à accueillir des

socio-culturali o all'erogazione di servizi pubblici o a valenza pubblica, essenziali.

Domanda di finanziamento per

La/Il sottoscritta/o _____
_____ nata/o a _____, il
_____, residente nel Comune di _____,
Via/Fraz. _____, te-
lefono n./cellulare n. _____, in qualità di
_____ del/la _____
_____, con sede nel Comune di _____,
rivolge domanda al
fine di beneficiare delle provvidenze previste dalle disposi-
zioni in oggetto per il recupero e la valorizzazione di edifici
da destinare ad attività socio-culturali o all'erogazione di
servizi pubblici o a valenza pubblica essenziali, fabbricato
del Comune di _____ FG n. _____
_____, mappale _____ frazione/località _____

A tale scopo dichiara che intende compiere le seguenti
opere¹:

¹ Indicare il tipo di intervento per cui si chiede il finanziamento

Dichiara che l'edificio in tal modo recuperato sarà desti-
nato a:

Consapevole delle sanzioni penali previste nel caso di
dichiarazione mendace così come stabilito dall'art. 76, non-
ché di quanto previsto dall'art. 75 del D.P.R. 445/2000,

dichiara

- che per le opere di cui alla presente domanda non ha beneficiato né intende beneficiare di altro finanziamento previsto da altre norme statali, regionali o comunitarie;
- di impegnarsi a mantenere per la durata di anni dieci dalla data di accertamento finale di avvenuta esecuzione dei lavori, la sopra dichiarata destinazione dell'immobile;
- di impegnarsi a restituire all'Amministrazione regionale

activités socio-culturelles ou des services publics ou d'inté-
rêt public essentiels.

Demande de financement pour

Je soussigné(é) _____,
né(e) le _____ à _____
_____, résidant dans la commune de _____,
rue/hameau de _____, téléphone/portable
_____, en ma qualité de
_____ du/de la _____
_____, dont le siège est situé dans la
commune de _____, deman-
de à bénéficier des aides prévues par les dispositions visées
à l'objet pour la réhabilitation et la valorisation de bâti-
ments destinés à accueillir des activités socio-culturelles ou
des services publics ou d'intérêt public essentiels - im-
meuble situé dans la commune de _____
_____ F. n° _____, parcelle _____,
hameau de/localité _____.

À cet effet, je déclare vouloir réaliser les ouvrages sui-
vants¹:

¹ Indiquer l'intervention pour laquelle le financement est de-
mandé.

Je déclare que le bâtiment ainsi réhabilité sera destiné
à:

Averti(e) des sanctions pénales prévues en cas de fausse
déclaration par les articles 75 et 76 du DPR n° 445/2000,

je déclare

- n'avoir bénéficié ni entendre bénéficier d'aucun autre financement prévu par des dispositions régionales, nationales ou communautaires pour les ouvrages visés à la présente demande ;
- m'engager à maintenir la destination susdite pendant dix ans à compter de la date du contrôle final relatif à l'exécution des travaux ;
- m'engager à restituer à l'Administration régionale de la

della Valle d'Aosta l'eventuale sovvenzione che gli verrà concessa in caso di modifiche nella destinazione dei locali o in caso di mancato rispetto delle disposizioni di attuazione;

- di impegnarsi a collaborare con i tecnici della Regione Valle d'Aosta incaricati di effettuare i controlli atti ad accertare il rispetto del vincolo di destinazione dell'edificio;
- di essere a conoscenza e di impegnarsi a rispettare le regole contenute nel bando di raccolta dei progetti approvato con Deliberazione della Giunta regionale n. _____ del _____, nonché le disposizioni contenute nel Docup Ob. 2 approvato con Decisione della Commissione Europea n. C(2001)2121 del 19.09.2001 e nel Complemento di programmazione approvato dal Comitato di Sorveglianza dell'Obiettivo 2 in data _____ e del Reg. (CE) 1685/2000 in materia di ammissibilità delle spese.
- di impegnarsi a mantenere esposte le informazioni pubblicitarie sui cofinanziatori delle opere.

_____, _____.

Il Richiedente

La sottoscrizione delle dichiarazioni sostitutive non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata, unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore (art. 36, comma 3 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18).

Documentazione da allegare alla presente domanda di finanziamento:

- 1) Copia dell'atto di provenienza dell'immobile;
- 2) Rilievo completo dell'immobile;
- 3) Progetto di massima completo di piante, sezioni, prospetti e planimetrie;
- 4) Relazione di accompagnamento del progetto con caratteristiche tecniche di costo e di fattibilità nei tempi previsti;
- 5) Contabilità preventiva dei lavori redatta in conformità al prezziario in uso presso l'ufficio di riferimento, composta da: libretto delle misure controfirmato dal Direttore dei lavori, con conteggio separato di opere strutturali, finiture, impianti tecnologici, sistemazioni esterne e spese tecniche;
- 6) Documentazione fotografica attestante l'attuale situazione dell'immobile;

Vallée d'Aoste l'eventuelle subvention qui me sera accordée, en cas de modifications dans la destination des locaux ou de non-respect des dispositions d'application ;

- m'engager à collaborer avec les techniciens de la Région Vallée d'Aoste chargés d'effectuer les contrôles visant à constater si l'obligation relative à la destination du bâtiment est respectée ;
- connaître et m'engager à respecter les règles indiquées dans l'avis approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____, ainsi que les dispositions du Docup Ob. 2 approuvé par la Décision de la Commission européenne n° C(2001)2121 du 19 septembre 2001, du Complément de programmation approuvé par le Comité de suivi de l'Objectif 2 le _____ et du règlement (CE) 1685/2000 en matière d'admissibilité des dépenses ;
- m'engager à exposer des panneaux contenant les informations relatives aux organismes qui cofinancent les ouvrages.

_____, le _____.

Le demandeur,

La signature des autodéclarations ne doit pas être légalisée si elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la déclaration en cause ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire (art. 36, 3° alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999).

Documentation à annexer à la présente demande de financement :

- 1) Copie de l'acte attestant la provenance de l'immeuble ;
- 2) Relevé complet de l'immeuble ;
- 3) Avant-projet assorti de plans, vues en coupe, plans des façades et cartes planimétriques ;
- 4) Rapport accompagnant le projet et indiquant les caractéristiques techniques relatives aux coûts et à la faisabilité dans les délais prévus ;
- 5) Comptabilité prévisionnelle des travaux rédigée compte tenu du bordereau des prix adopté par le bureau de référence, comprenant le livre relatif à l'avancement des travaux signé par le directeur des travaux et indiquant séparément le calcul relatif aux ouvrages structuraux, aux finitions, aux installations technologiques, aux réaménagements extérieurs et aux frais techniques ;
- 6) Documentation photographique attestant l'état actuel de l'immeuble ;

- 7) Copia della deliberazione concernente l'approvazione del progetto preliminare, degli incarichi tecnici, varie ed eventuali;
- 8) Relazione illustrativa dell'intervento completa della valutazione economica e sociale, della rilevanza ambientale e del rapporto fra capitale investito e risultati attesi.

Documentazione integrativa per le domande che superano la fase di selezione

- Progetto esecutivo;
- Copia della concessione edilizia;
- Copia della deliberazione concernente l'impegno della spesa a proprio carico.

Il sottoscritto rivolge, inoltre, domanda per arredo dei locali /interventi immateriali.

A tale scopo dichiara che intende realizzare i seguenti interventi:

Allega alla presente domanda i seguenti documenti:

- 1) contabilità preventiva degli interventi;
- 2) relazione illustrativa dell'intervento.

_____, _____.

Il Richiedente

La sottoscrizione di istanze da produrre alla P.A. non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere l'istanza ovvero l'istanza sia prodotta o inviata, unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore (art. 40, della l.r. 2 luglio 1999, n. 18).

Ulteriore documentazione specifica richiesta dai funzionari che curano l'istruttoria della pratica.

- 7) Copie de la délibération portant approbation de l'avant-projet, des mandats techniques, ainsi que de dispositions diverses ;
- 8) Rapport illustrant l'intervention, assorti de l'évaluation économique et sociale, de son importance du point de vue de l'environnement et du rapport entre le capital investi et les résultats escomptés.

Documentation complémentaire pour les demandes retenues :

- projet d'exécution ;
- copie du permis de construire ;
- copie de la délibération portant engagement de la dépense à la charge du demandeur.

Je demande également à bénéficier des aides prévues pour l'ameublement des locaux / pour des interventions immatérielles.

À cet effet, je déclare vouloir réaliser les interventions suivantes :

Je joins à la présente demande les pièces suivantes :

- 1) Comptabilité prévisionnelle des interventions ;
- 2) Rapport illustrant l'intervention.

_____, le _____.

Le demandeur,

La signature des demandes adressées à l'Administration publique ne doit pas être légalisée si elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la déclaration en cause ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non autenticata, d'une pièce d'identité du signataire (art. 36, 3° alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999).

Documentation supplémentaire requise par les fonctionnaires chargés de l'istruttoria du dossier.

DOCUMENTAZIONE DA ALLEGARE ALLA RICHIESTA PER OTTENERE PARTE DELLA SOVVENZIONE IN CORSO D'OPERA E/O IL SALDO A COLLAUDO

Enti Pubblici – 1° Acconto

- Lettera di comunicazione dell'avvio dei lavori e richiesta 1° acconto.

Enti Pubblici – Stato avanzamento lavori

- Nota di richiesta a firma del beneficiario;
- Contabilità inerente lo stato di avanzamento lavori controfirmata dal Direttore dei lavori.
- Copia di eventuali varianti in corso d'opera autorizzate ai sensi di legge dall'Amministrazione comunale (copia autentica del progetto di variante).
- Copia dei relativi provvedimenti deliberativi e fatture.

Enti Pubblici – Collaudo

- Nota di richiesta a firma del beneficiario.
- Contabilità finale dei lavori redatta in conformità al prezzario in uso presso l'ufficio di riferimento, composta da libretto delle misure, registro di contabilità e sommario controfirmati dal Direttore dei lavori, suddivisa in conformità a quanto previsto per l'istruzione pratica e completa delle relative fatture.
- Copia dei certificati di conformità previsti per legge.
- Copia di eventuali varianti in corso d'opera debitamente autorizzate ai sensi di legge (copia autenticata del progetto di variante).
- Certificato, a firma del Direttore dei lavori, di regolare esecuzione delle opere e loro conformità rispetto al progetto.
- Copia dei relativi provvedimenti deliberativi e fatture.

NOTA INFORMATIVA
ai sensi dell'articolo 10 della legge
31 dicembre 1996, n. 675
«Tutela delle persone e di altri soggetti
rispetto al trattamento dei dati personali»

Riguardo ai dati forniti, La informiamo che:

- il loro conferimento è obbligatorio ai fini delle finalità sopra esposte;

DOCUMENTATION À ANNEXER À LA DEMANDE AUX FINS DU VERSEMENT D'UNE PART DE LA SUBVENTION PENDANT L'EXÉCUTION DES TRAVAUX ET/OU DU SOLDE LORS DE LA RÉCEPTION DES TRAVAUX.

Collectivités publiques – 1^{er} acompte

- lettre de communication de l'ouverture du chantier et demande de 1^{er} acompte.

Collectivités publiques – État d'avancement des travaux

- demande signée par le bénéficiaire ;
- comptabilité se rapportant à l'état d'avancement des travaux signée par le directeur des travaux ;
- copie des éventuelles variantes en cours d'exécution des travaux autorisées au sens de la loi par l'Administration communale (copie légalisée du projet de variante) ;
- copie des délibérations et des factures y afférentes.

Collectivités publiques – Réception des travaux

- demande signée par le bénéficiaire ;
- comptabilité finale des travaux rédigée compte tenu du bordereau des prix adopté par le bureau de référence, comprenant le livre relatif à l'avancement des travaux, le registre de la comptabilité et le sommaire signés par le directeur des travaux, répartie conformément aux dispositions en matière d'instruction pratique et complète des factures y afférentes ;
- copie des certificats de conformité prévus par la loi ;
- copie des éventuelles variantes en cours d'exécution des travaux autorisées au sens de la loi par l'Administration communale (copie légalisée du projet de variante) ;
- certificat, signé par le directeur des travaux, attestant que ces derniers ont été réalisés régulièrement et qu'ils sont conformes au projet ;
- copie des délibérations et des factures y afférentes.

INFORMATIONS
(au sens de l'article 10 de la loi
n° 675 du 31 décembre 1996
sur la protection des personnes et autres sujets
dans le cadre du traitement des données personnelles)

Pour ce qui est des données requises, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- Elles sont indispensables aux fins de l'octroi des aides susdites ;

- l'eventuale rifiuto a conferire i dati potrà comportare l'impossibilità da parte dell'amministrazione di dare adempimento alle richieste dell'utente e/o svolgere gli adempimenti connessi;
- il titolare del trattamento è la Regione Autonoma Valle d'Aosta con sede in Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA;
- il responsabile del trattamento è il Coordinatore del Dipartimento Agricoltura, avente sede a SAINT-CHRISTOPHE, in località, Grande Charrière, 66.

Ai sensi dell'articolo 13 della citata legge 675/96 l'interessato ha diritto di conoscere i dati che lo riguardano e di intervenire circa il loro trattamento, chiedendo la conferma circa l'esistenza o meno di tali dati, di conoscere l'origine dei dati, la logica e la finalità su cui si basa il trattamento, di ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione della legge, l'aggiornamento, la rettifica e l'integrazione dei dati stessi, di opporsi in tutto o in parte, per motivi legittimi, al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta.

MOD. A2 - CONSORTERIE

All'Assessorato Agricoltura
e Risorse Naturali
Direzione Politiche Agricole
e sviluppo Zootecnico
Ufficio Programmi Multisetoriali
Località Grande Charrière, 66
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OGGETTO: DOCUP per gli interventi del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale - OBIETTIVO 2, misura n. 4 di sostegno transitorio 2000-2005. Azione 2 - (2^a parte) recupero e valorizzazione di edifici rurali da destinare ad attività turistico recettive.

Domanda di finanziamento per

La/Il sottoscritta/o _____
_____ nata/o a _____
_____, il _____,
residente nel Comune di _____
_____, Via/Fraz.
_____, telefono n./cel-
lulare n. _____, in qualità di
Presidente della Consorteria _____
_____ avente sede nel Comune di _____

- Tout éventuel refus de fournir les données requises peut empêcher l'Administration de répondre à la demande de l'utilisateur et/ou de remplir les obligations y afférentes ;
- La Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE (1, place Deffeyes), est seule autorisée à traiter les données en cause ;
- Le coordinateur du Département de l'agriculture, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE (66, Grande-Charrière), est responsable du traitement des données susdites.

Au sens de l'article 13 de la loi n° 675/1996, les intéressés ont le droit de connaître les informations qui les concernant et l'utilisation qui en est faite, ainsi que de demander que leur soit confirmée l'existence - ou non - desdites informations ; de connaître la source de ces dernières, de même que les raisons et les buts du traitement susmentionné ; d'obtenir l'annulation et l'élimination des informations nominatives ou l'arrêt immédiat de tout traitement des données contraire à ladite loi ; d'obtenir la mise à jour, la correction et la modification desdites données, et de s'opposer, pour des raisons légitimes, au traitement de tout ou partie des informations nominatives les concernant, même si ces dernières sont relatives au but de la collecte.

MOD A.2 - CONSORTIUMS

Assessorat de l'agriculture
et des ressources naturelles
Direction des politiques agricoles
et de l'essor de l'élevage
Bureau des programmes plurisectoriels
66, Grande-Charrière
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OBJET : DOCUP des interventions du Fonds européen de développement régional - OBJECTIF 2, mesure n° 4 de soutien transitoire 2000-2005. Action 2 - (2^e partie) réhabilitation et valorisation de bâtiments ruraux destinés à accueillir des activités touristiques.

Demande de financement pour

Je soussigné(é) _____,
_____ né(e) le _____ à
_____, résidant dans la com-
mune de _____, rue/hameau
de _____, téléphone/por-
table _____, en ma qualité
de président(e) du Consortium _____
_____, dont le siège est situé dans la commune de
_____, propriétaire d'un im-

_____, proprietaria di un fabbricato di particolare pregio, sito nel villaggio di _____ del Comune di _____, censito in catasto al FG. n. _____, mappale n. _____, rivolge domanda al fine di beneficiare delle provvidenze previste dalle disposizioni in oggetto.

A tale scopo dichiara che intende compiere le seguenti opere¹:

¹ Indicare il tipo di intervento per cui si chiede il finanziamento

Dichiara che l'edificio in tal modo recuperato sarà destinato a:

Assicura, l'Autorità di Gestione della misura, di impegnarsi a finanziare con propri fondi, nei tempi previsti, le opere non coperte dal finanziamento.

Consapevole delle sanzioni penali previste nel caso di dichiarazione mendace così come stabilito dall'art. 76, nonché di quanto previsto dall'art. 75 del D.P.R. 445/2000,

Dichiara:

- che per le opere di cui alla presente domanda non ha beneficiato né intende beneficiare di altro finanziamento previsto da altre norme statali, regionali o comunitarie;
- di impegnarsi a mantenere per la durata di anni dieci dalla data di accertamento finale di avvenuta esecuzione dei lavori, la sopra dichiarata destinazione dell'immobile;
- di impegnarsi a restituire all'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta l'eventuale sovvenzione che gli verrà concessa in caso di modifiche nella destinazione dei locali o in caso di mancato rispetto delle disposizioni di attuazione;
- di impegnarsi a collaborare con i tecnici della Regione Valle d'Aosta incaricati di effettuare i controlli atti ad accertare il rispetto del vincolo di destinazione dell'edificio;
- di essere a conoscenza e di impegnarsi a rispettare le regole contenute nel bando di raccolta dei progetti approvato con Deliberazione della Giunta regionale n. _____ del _____, nonché le disposizioni contenute nel Docup Ob. 2 approvato con Decisione della Commis-

meuble de valeur situé au hameau de _____, dans la commune de _____, inscrit au cadastre à la F. n° _____, parcelle n° _____, demande à bénéficier des aides prévues par les dispositions visées à l'objet.

À cet effet, je déclare vouloir réaliser les ouvrages suivants¹:

¹ Indiquer l'intervention pour laquelle le financement est demandé.

Je déclare que le bâtiment ainsi réhabilité sera destiné à :

J'assure à l'autorité de gestion de la mesure que je prendrai en charge, dans les délais prévus, les ouvrages dont le coût n'est pas couvert par le financement en cause.

Averti(e) des sanctions pénales prévues en cas de fausse déclaration par les articles 75 et 76 du DPR n° 445/2000,

je déclare

- n'avoir bénéficié ni entendre bénéficier d'aucun autre financement prévu par des dispositions régionales, nationales ou communautaires pour les ouvrages visés à la présente demande ;
- m'engager à maintenir la destination susdite pendant dix ans à compter de la date du contrôle final relatif à l'exécution des travaux ;
- m'engager à restituer à l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste l'eventuelle subvention qui me sera accordée, en cas de modifications dans la destination des locaux ou de non-respect des dispositions d'application ;
- m'engager à collaborer avec les techniciens de la Région Vallée d'Aoste chargés d'effectuer les contrôles visant à constater si l'obligation relative à la destination du bâtiment est respectée ;
- connaître et m'engager à respecter les règles indiquées dans l'avis approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____, ainsi que les dispositions du Docup Ob. 2 approuvé par la Décision de la Commission européenne n° C(2001)2121 du 19 sep-

sione Europea n. C(2001)2121 del 19/09/2001 e nel Complemento di programmazione approvato dal Comitato di Sorveglianza dell'Obiettivo 2 in data _____ e dal Reg. (CE) 1685/2000 in materia di ammissibilità delle spese.

- di impegnarsi a mantenere esposte le informazioni pubblicitarie sui cofinanziatori delle opere.

Dichiara inoltre: (Sbarrare l'opzione de che non interessa)

(1^a opzione) di non poter effettuare alcuna detrazione dell'imposta sul valore aggiunto (I.V.A.) e che pertanto la stessa costituisce un costo a carico del dichiarante;

(2^a opzione) di poter detrarre l'imposta sul valore aggiunto (I.V.A.) e che pertanto la stessa non costituisce un costo a carico del dichiarante.

_____, _____.

Il Richiedente

La sottoscrizione delle dichiarazioni sostitutive non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata, unitamente a copia fotografica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore (art. 36, comma 3 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18).

Documentazione da allegare alla presente domanda di finanziamento:

1. Copia dell'atto di provenienza dell'immobile;
2. Rilievo completo dell'immobile;
3. Progetto di massima completo di piante, sezioni, prospetti e planimetrie;
4. Relazione di accompagnamento del progetto con caratteristiche tecniche di costo e di fattibilità nei tempi previsti;
5. Contabilità preventiva dei lavori redatta in conformità al prezziario in uso presso l'ufficio di riferimento, composta da: libretto delle misure controfirmato dal Direttore dei lavori, con conteggio separato di opere strutturali, finiture, impianti tecnologici, sistemazioni esterne e spese tecniche;
6. Documentazione fotografica attestante l'attuale situazione dell'immobile;
7. Copia della deliberazione concernente l'approvazione del progetto preliminare, degli incarichi tecnici, varie ed eventuali;

tembre 2001, du Complément de programmation approuvé par le Comité de suivi de l'Objectif 2 le _____ et du règlement (CE) 1685/2000 en matière d'admissibilité des dépenses ;

- m'engager à exposer des panneaux contenant les informations relatives aux organismes qui cofinancent les ouvrages.

Je déclare également : (rayer l'option inutile)

(1^o option) ne pouvoir faire aucune déduction de la taxe sur la valeur ajoutée (IVA) qui, par conséquent, représente un coût à ma charge ;

(2^o option) pouvoir déduire la taxe sur la valeur ajoutée (IVA) qui, par conséquent, ne représente pas un coût à ma charge.

_____, le _____.

Le demandeur,

La signature des autodéclarations ne doit pas être légalisée si elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la déclaration en cause ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire (art. 36, 3^e alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999).

Documentation à annexer à la présente demande de financement :

1. Copie de l'acte attestant la provenance de l'immeuble ;
2. Relevé complet de l'immeuble ;
3. Avant-projet assorti de plans, vues en coupe, plans des façades et cartes planimétriques ;
4. Rapport accompagnant le projet et indiquant les caractéristiques techniques relatives aux coûts et à la faisabilité dans les délais prévus ;
5. Comptabilité prévisionnelle des travaux rédigée compte tenu du bordereau des prix adopté par le bureau de référence, comprenant le livre relatif à l'avancement des travaux signé par le directeur des travaux et indiquant séparément le calcul relatif aux ouvrages structuraux, aux finitions, aux installations technologiques, aux réaménagements extérieurs et aux frais techniques ;
6. Documentation photographique attestant l'état actuel de l'immeuble ;
7. Copie de la délibération portant approbation de l'avant-projet, des mandats techniques, ainsi que de dispositions diverses ;

8. Relazione illustrativa dell'intervento completa della valutazione economica e sociale, della rilevanza ambientale e del rapporto fra capitale investito e risultati attesi.

Documentazione integrativa per le domande che superano la fase di selezione

- Progetto esecutivo;
- Copia della concessione edilizia;
- Copia della deliberazione concernente l'impegno di spesa a proprio carico.

Il sottoscritto rivolge, inoltre, domanda per arredo dei locali /interventi immateriali.

A tale scopo dichiara che intende realizzare i seguenti interventi:

Allega alla presente domanda i seguenti documenti:

- 1) contabilità preventiva degli interventi;
- 2) relazione illustrativa dell'intervento.

_____, _____.

Il Richiedente

La sottoscrizione di istanze da produrre alla P.A. non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere l'istanza ovvero l'istanza sia prodotta o inviata, unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore (art. 40, della l.r. 2 luglio 1999, n. 18).

Ulteriore documentazione specifica richiesta dai funzionari che curano l'istruttoria della pratica.

8. Rapport illustrant l'intervention, assorti de l'évaluation économique et sociale, de son importance du point de vue de l'environnement et du rapport entre le capital investi et les résultats escomptés.

Documentation complémentaire pour les demandes retenues :

- projet d'exécution ;
- copie du permis de construire ;
- copie de la délibération portant engagement de la dépense à la charge du demandeur.

Je demande également à bénéficier des aides prévues pour l'ameublement des locaux / pour des interventions immatérielles.

À cet effet, je déclare vouloir réaliser les interventions suivantes :

Je joins à la présente demande les pièces suivantes :

- 1) Comptabilité prévisionnelle des interventions ;
- 2) Rapport illustrant l'intervention.

_____, le _____.

Le demandeur,

La signature des demandes adressées à l'Administration publique ne doit pas être légalisée si elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la déclaration en cause ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire (art. 36, 3° alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999).

Documentation supplémentaire requise par les fonctionnaires chargés de l'istruttoria du dossier.

DOCUMENTAZIONE DA ALLEGARE ALLA RICHIESTA PER OTTENERE PARTE DELLA SOVVENZIONE IN CORSO D'OPERA E/O IL SALDO A COLLAUDO

Consorterie – 1° Acconto

- Lettera di comunicazione dell'avvio dei lavori e richiesta 1° acconto.

Consorterie – Stato avanzamento lavori

- Nota di richiesta a firma del beneficiario;
- Contabilità inerente lo stato di avanzamento lavori controfirmata dal Direttore dei lavori;
- Copia di eventuali varianti in corso d'opera autorizzate ai sensi di legge dall'Amministrazione comunale (copia autentica del progetto di variante);
- Copia dei relativi provvedimenti deliberativi e fatture.

Consorterie – Collaudo

- Nota di richiesta a firma del beneficiario;
- contabilità finale dei lavori redatta in conformità al prezzario in uso presso l'ufficio di riferimento, composta da libretto delle misure, registro di contabilità e sommario controfirmati dal Direttore dei lavori, suddivisa in conformità a quanto previsto per l'istruzione pratica e completa delle relative fatture;
- copia dei certificati di conformità previsti per legge;
- copia di eventuali varianti in corso d'opera debitamente autorizzate ai sensi di legge (copia autenticata del progetto di variante);
- certificato, a firma del Direttore dei lavori, di regolare esecuzione delle opere e loro conformità rispetto al progetto;
- copia dei relativi provvedimenti deliberativi e fatture.

NOTA INFORMATIVA
ai sensi dell'articolo 10 della legge
31 dicembre 1996, n. 675
«Tutela delle persone e di altri soggetti
rispetto al trattamento dei dati personali»

Riguardo ai dati forniti, La informiamo che:

- il loro conferimento è obbligatorio ai fini delle finalità sopra esposte;

DOCUMENTATION À ANNEXER À LA DEMANDE AUX FINS DU VERSEMENT D'UNE PART DE LA SUBVENTION PENDANT L'EXÉCUTION DES TRAVAUX ET/OU DU SOLDE LORS DE LA RÉCEPTION DES TRAVAUX.

Consortiums – 1^{er} acompte

- lettre de communication de l'ouverture du chantier et demande de 1^{er} acompte.

Consortiums – État d'avancement des travaux

- demande signée par le bénéficiaire ;
- comptabilité se rapportant à l'état d'avancement des travaux signée par le directeur des travaux ;
- copie des éventuelles variantes en cours d'exécution des travaux autorisées au sens de la loi par l'Administration communale (copie légalisée du projet de variante) ;
- copie des délibérations et des factures y afférentes.

Consortiums – Réception des travaux

- demande signée par le bénéficiaire ;
- comptabilité finale des travaux rédigée compte tenu du bordereau des prix adopté par le bureau de référence, comprenant le livre relatif à l'avancement des travaux, le registre de la comptabilité et le sommaire signés par le directeur des travaux, répartie conformément aux dispositions en matière d'instruction pratique et complète des factures y afférentes ;
- copie des certificats de conformité prévus par la loi ;
- copie des éventuelles variantes en cours d'exécution des travaux autorisées au sens de la loi par l'Administration communale (copie légalisée du projet de variante) ;
- certificat, signé par le directeur des travaux, attestant que ces derniers ont été réalisés régulièrement et qu'ils sont conformes au projet ;
- copie des délibérations et des factures y afférentes.

INFORMATIONS
(au sens de l'article 10 de la loi
n° 675 du 31 décembre 1996
sur la protection des personnes et autres sujets
dans le cadre du traitement des données personnelles)

Pour ce qui est des données requises, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- Elles sont indispensables aux fins de l'octroi des aides susdites ;

- l'eventuale rifiuto a conferire i dati potrà comportare l'impossibilità da parte dell'amministrazione di dare adempimento alle richieste dell'utente e/o svolgere gli adempimenti connessi;
- il titolare del trattamento è la Regione Autonoma Valle d'Aosta con sede in Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA;
- il responsabile del trattamento è il Coordinatore del Dipartimento Agricoltura, avente sede a SAINT-CHRISTOPHE, in località, Grande Charrière, 66.

Ai sensi dell'articolo 13 della citata legge 675/96 l'interessato ha diritto di conoscere i dati che lo riguardano e di intervenire circa il loro trattamento, chiedendo la conferma circa l'esistenza o meno di tali dati, di conoscere l'origine dei dati, la logica e la finalità su cui si basa il trattamento, di ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione della legge, l'aggiornamento, la rettifica e l'integrazione dei dati stessi, di opporsi in tutto o in parte, per motivi legittimi, al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta.

MOD. A. 2 - PRIVATI

All'Assessorato Agricoltura
e Risorse Naturali
Direzione Politiche Agricole
e sviluppo Zootecnico
Ufficio Programmi Multisetoriali
Località Grande Charrière, 66
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OGGETTO: DOCUP per gli interventi del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale - OBIETTIVO 2, misura n. 4 di sostegno transitorio 2000-2005. Azione 2 - (2ª parte) recupero e valorizzazione di edifici rurali da destinare ad attività turistico recettive.

Domanda di finanziamento per

La/Il sottoscritta/o _____

_____ nata/o a _____
_____, il _____
_____, residente nel Comune di _____
_____, Via/Fraz. _____
_____, telefono n. _____
_____, in qualità di _____
_____, di un fabbricato di particolare

- Tout éventuel refus de fournir les données requises peut empêcher l'Administration de répondre à la demande de l'utilisateur et/ou de remplir les obligations y afférentes ;
- La Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE (1, place Deffeyes), est seule autorisée à traiter les données en cause ;
- Le coordinateur du Département de l'agriculture, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE (66, Grande-Charrière), est responsable du traitement des données susdites.

Au sens de l'article 13 de la loi n° 675/1996, les intéressés ont le droit de connaître les informations qui les concernant et l'utilisation qui en est faite, ainsi que de demander que leur soit confirmée l'existence - ou non - desdites informations ; de connaître la source de ces dernières, de même que les raisons et les buts du traitement susmentionné ; d'obtenir l'annulation et l'élimination des informations nominatives ou l'arrêt immédiat de tout traitement des données contraire à ladite loi ; d'obtenir la mise à jour, la correction et la modification desdites données, et de s'opposer, pour des raisons légitimes, au traitement de tout ou partie des informations nominatives les concernant, même si ces dernières sont relatives au but de la collecte.

MOD A.2 - PERSONNES PRIVÉES

Assessorat de l'agriculture
et des ressources naturelles
Direction des politiques agricoles
et de l'essor de l'élevage
Bureau des programmes plurisectoriels
66, Grande-Charrière
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OBJET : DOCUP des interventions du Fonds européen de développement régional - OBJECTIF 2, mesure n° 4 de soutien transitoire 2000-2005. Action 2 - (2ª partie) réhabilitation et valorisation de bâtiments ruraux destinés à accueillir des activités touristiques.

Demande de financement pour

Je soussigné(é) _____,

_____ né(e) le _____ à _____
_____, résidant dans la commune de _____
_____, rue/hameau de _____
_____, téléphone _____
_____, en ma qualité de _____
_____ d'un immeuble de valeur situé
au hameau de _____, dans la

pregio, sito nel villaggio di _____
_____ del
Comune di _____,
censito in catasto al FG. n. _____, mappale n. _____, ri-
volge domanda al fine di beneficiare delle provvidenze pre-
viste dalle disposizioni in oggetto.

A tale scopo dichiara che intende compiere le seguenti
opere ¹:

¹ Indicare il tipo di intervento per cui si chiede il finanziamento

Dichiara che l'edificio in tal modo recuperato sarà desti-
nato a:

Assicura, l'Autorità di Gestione della misura, di impe-
gnarsi a finanziare con propri fondi, nei tempi previsti, le
opere non coperte dal finanziamento pubblico.

Consapevole delle sanzioni penali previste nel caso di
dichiarazione mendace così come stabilito dall'art. 76, non-
ché di quanto previsto dall'art. 75 del D.P.R. 445/2000,

dichiara

- che per le opere di cui alla presente domanda non ha be-
neficiato né intende beneficiare di altro finanziamento
previsto da altre norme statali, regionali o comunitarie;
- di impegnarsi a rispettare le limitazioni di cumulo di fi-
nanziamenti previsti dal regime «de minimis» -Reg.
(CE) n. 69/2000;
- di impegnarsi a mantenere per la durata di anni dieci dal-
la data di accertamento finale di avvenuta esecuzione dei
lavori, la sopra dichiarata destinazione dell'immobile;
- di impegnarsi a restituire all'Amministrazione regionale
della Valle d'Aosta l'eventuale sovvenzione che gli
verrà concessa in caso di modifiche nella destinazione
dei locali o in caso di mancato rispetto delle disposizio-
ni di attuazione;
- di impegnarsi a collaborare con i tecnici della Regione
Valle d'Aosta incaricati di effettuare i controlli atti ad
accertare il rispetto del vincolo di destinazione dell'edi-
ficio;
- di essere a conoscenza e di impegnarsi a rispettare le re-
gole contenute nel bando di raccolta dei progetti appro-

commune de _____, inscrit
au cadastre à la F. n° _____, parcelle n° _____,
demande à bénéficier des aides prévues par les dispositions
visées à l'objet.

À cet effet, je déclare vouloir réaliser les ouvrages sui-
vants ¹:

¹ Indiquer l'intervention pour laquelle le financement est de-
mandé.

Je déclare que le bâtiment ainsi réhabilité sera destiné
à:

J'assure à l'autorité de gestion de la mesure que je pren-
drai en charge, dans les délais prévus, les ouvrages dont le
coût n'est pas couvert par le financement en cause.

Averti(e) des sanctions pénales prévues en cas de fausse
déclaration par les articles 75 et 76 du DPR n° 445/2000,

je déclare

- n'avoir bénéficié ni entendre bénéficier d'aucun autre
financement prévu par des dispositions régionales, na-
tionales ou communautaires pour les ouvrages visés à la
présente demande ;
- m'engager à respecter les plafonds en matière de cumul
des financements fixés par le régime d'aide « de mini-
mis » - règlement (CE) n° 69/2000 ;
- m'engager à maintenir la destination susdite pendant dix
ans à compter de la date du contrôle final relatif à l'exé-
cution des travaux ;
- m'engager à restituer à l'Administration régionale de la
Vallée d'Aoste l'eventuelle subvention qui me sera ac-
cordée, en cas de modifications dans la destination des
locaux ou de non-respect des dispositions d'application ;
- m'engager à collaborer avec les techniciens de la
Région Vallée d'Aoste chargés d'effectuer les contrôles
visant à constater si l'obligation relative à la destination
du bâtiment est respectée ;
- connaître et m'engager à respecter les règles indiquées
dans l'avis approuvé par la délibération du

vato con Deliberazione della Giunta regionale n. _____ del _____, nonché le disposizioni contenute nel Docup Ob. 2 approvato con Decisione della Commissione Europea n. C(2001)2121 del 19.09.2001 e nel Complemento di programmazione approvato dal Comitato di Sorveglianza dell'Obiettivo 2 in data _____ e del Reg. (CE) 1685/2000 in materia di ammissibilità delle spese.

- di impegnarsi a mantenere esposte le informazioni pubblicitarie sui cofinanziatori delle opere.

Dichiara inoltre: (Sbarrare l'opzione che non interessa)

(1^a opzione) di non poter effettuare alcuna detrazione dell'imposta sul valore aggiunto (I.V.A.) e che pertanto la stessa costituisce un costo a carico del dichiarante;

(2^a opzione) di poter detrarre l'imposta sul valore aggiunto (I.V.A.) e che pertanto la stessa non costituisce un costo a carico del dichiarante.

_____, _____.

Il Richiedente

La sottoscrizione delle dichiarazioni sostitutive non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata, unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore (art. 36, comma 3 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18).

Documentazione da allegare alla presente domanda di finanziamento:

- 1) Copia dell'atto di provenienza dell'immobile;
- 2) Rilievo completo dell'immobile;
- 3) Progetto di massima completo di piante, sezioni, prospetti e planimetrie;
- 4) Relazione di accompagnamento del progetto con caratteristiche tecniche di costo e di fattibilità nei tempi previsti;
- 5) Computo metrico estimativo dettagliato e uniformato al prezzario in uso nell'ufficio di riferimento;
- 6) Documentazione fotografica attestante l'attuale situazione dell'immobile;
- 7) Relazione illustrativa dell'intervento completa della valutazione economica e sociale, della rilevanza ambientale e del rapporto fra capitale investito e risultati attesi.

Gouvernement régional n° _____ du _____, ainsi que les dispositions du Docup Ob. 2 approuvé par la Décision de la Commission européenne n° C(2001)2121 du 19 septembre 2001, du Complément de programmation approuvé par le Comité de suivi de l'Objectif 2 le _____ et du règlement (CE) 1685/2000 en matière d'admissibilité des dépenses ;

- m'engager à exposer des panneaux contenant les informations relatives aux organismes qui cofinancent les ouvrages.

Je déclare également : (rayer l'option inutile)

(1^e option) ne pouvoir faire aucune déduction de la taxe sur la valeur ajoutée (IVA) qui, par conséquent, représente un coût à ma charge ;

(2^e option) pouvoir déduire la taxe sur la valeur ajoutée (IVA) qui, par conséquent, ne représente pas un coût à ma charge.

_____, le _____.

Le demandeur,

La signature des autodéclarations ne doit pas être légalisée si elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la déclaration en cause ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire (art. 36, 3^e alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999).

Documentation à annexer à la présente demande de financement :

- 1) Copie de l'acte attestant la provenance de l'immeuble ;
- 2) Relevé complet de l'immeuble ;
- 3) Avant-projet assorti de plans, vues en coupe, plans des façades et cartes planimétriques ;
- 4) Rapport accompagnant le projet et indiquant les caractéristiques techniques relatives aux coûts et à la faisabilité dans les délais prévus ;
- 5) Devis estimatif détaillé conforme au bordereau des prix adopté par le bureau de référence ;
- 6) Documentation photographique attestant l'état actuel de l'immeuble ;
- 7) Rapport illustrant l'intervention, assorti de l'évaluation économique et sociale, de son importance du point de vue de l'environnement et du rapport entre le capital investi et les résultats escomptés.

Documentazione integrativa per le domande che superano la fase di selezione

- Progetto esecutivo;
- Copia della concessione edilizia.

Il sottoscritto rivolge, inoltre, domanda per arredo dei locali /interventi immateriali.

A tale scopo dichiara che intende realizzare i seguenti interventi:

Allega alla presente domanda i seguenti documenti:

- 1) contabilità preventiva degli interventi;
- 2) relazione illustrativa dell'intervento.

_____, _____.

Il Richiedente

La sottoscrizione di istanze da produrre alla P.A. non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere l'istanza ovvero l'istanza sia prodotta o inviata, unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore (art. 40, della l.r. 2 luglio 1999, n. 18).

Ulteriore documentazione specifica richiesta dai funzionari che curano l'istruttoria della pratica.

DOCUMENTAZIONE DA ALLEGARE ALLA RICHIESTA PER OTTENERE PARTE DELLA SOVVENZIONE IN CORSO D'OPERA E/O IL SALDO A COLLAUDO

Documentation complémentaire pour les demandes retenues :

- projet d'exécution ;
- copie du permis de construire ;

Je demande également à bénéficier des aides prévues pour l'ameublement des locaux / pour des interventions immatérielles.

À cet effet, je déclare vouloir réaliser les interventions suivantes :

Je joins à la présente demande les pièces suivantes :

- 1) Comptabilité prévisionnelle des interventions ;
- 2) Rapport illustrant l'intervention.

_____, le _____.

Le demandeur,

La signature des demandes adressées à l'Administration publique ne doit pas être légalisée si elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la déclaration en cause ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire (art. 36, 3^e alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999).

Documentation supplémentaire requise par les fonctionnaires chargés de l'istruttoria du dossier.

DOCUMENTATION À ANNEXER À LA DEMANDE AUX FINS DU VERSEMENT D'UNE PART DE LA SUBVENTION PENDANT L'EXÉCUTION DES TRAVAUX ET/OU DU SOLDE LORS DE LA RÉCEPTION DES TRAVAUX.

Privati – Stato di avanzamento dei lavori

- a) Nota di richiesta a firma del beneficiario.
- b) Per i lavori affidati a terzi:
- contabilità dei lavori, redatta in conformità al prezzario in uso presso l'ufficio di riferimento, controfirmata dal Direttore dei lavori e rispondente alle fatture quietanzate che vanno allegate al documento.
- c) Per i lavori condotti in economia, direttamente dal richiedente e/o dai suoi familiari:
- contabilità dei lavori redatta in conformità del prezzario in uso presso l'ufficio di riferimento, controfirmata dal Direttore dei lavori, con in allegato le fatture quietanzate, o in subordine ricevute e scontrini fiscali, relativi all'acquisto dei materiali.
- d) Copia di eventuali varianti in corso d'opera debitamente autorizzate ai sensi di legge (copia autentica del progetto di variante).

Privati – Collaudo

- a) Nota di richiesta a firma del beneficiario.
- b) Per i lavori affidati a terzi:
- contabilità finale dei lavori, redatta in conformità al prezzario in uso presso l'ufficio di riferimento, controfirmata dal Direttore dei lavori e rispondente alle fatture quietanzate che vanno allegate al documento.
- c) Per i lavori condotti in economia, direttamente dal richiedente e/o dai suoi familiari:
- contabilità finale dei lavori redatta in conformità del prezzario in uso presso l'Ufficio di riferimento, controfirmata dal Direttore dei lavori, con in allegato le fatture quietanzate, o in subordine ricevute e scontrini fiscali, relativi all'acquisto dei materiali.
- d) Copia di eventuali varianti in corso d'opera debitamente autorizzate ai sensi di legge (copia autentica del progetto di variante).
- e) Copia dei certificati di conformità previsti per legge.

NOTA INFORMATIVA
ai sensi dell'articolo 10 della legge
31 dicembre 1996, n. 675
«Tutela delle persone e di altri soggetti
rispetto al trattamento dei dati personali»

Riguardo ai dati forniti, La informiamo che:

Personnes privées – État d'avancement des travaux

- a) Demande signée par le bénéficiaire ;
- b) Pour les travaux confiés à des tiers :
- comptabilité des travaux signée par le directeur des travaux et rédigée compte tenu du bordereau des prix adopté par le bureau de référence et sur la base des factures quittancées, qui doivent y être annexées ;
- c) Pour les travaux réalisés directement par le demandeur et/ou par les membres de sa famille :
- comptabilité des travaux signée par le directeur des travaux et rédigée compte tenu du bordereau des prix adopté par le bureau de référence, assortie des factures quittancées ou, subsidiairement, des récépissés et des tickets de caisse relatifs à l'achat des matériaux ;
- d) Copie des éventuelles variantes en cours d'exécution des travaux autorisées au sens de la loi (copie légalisée du projet de variante).

Personnes privées – Réception des travaux

- a) Demande signée par le bénéficiaire ;
- b) Pour les travaux confiés à des tiers :
- comptabilité finale des travaux signée par le directeur des travaux et rédigée compte tenu du bordereau des prix adopté par le bureau de référence et sur la base des factures quittancées, qui doivent y être annexées ;
- c) Pour les travaux réalisés directement par le demandeur et/ou par les membres de sa famille :
- comptabilité finale des travaux signée par le directeur des travaux et rédigée compte tenu du bordereau des prix adopté par le bureau de référence, assortie des factures quittancées ou, subsidiairement, des récépissés et des tickets de caisse relatifs à l'achat de matériel ;
- d) Copie des éventuelles variantes en cours d'exécution des travaux autorisées au sens de la loi (copie légalisée du projet de variante) ;
- e) Copie des certificats de conformité prévus par la loi.

INFORMATIONS
(au sens de l'article 10 de la loi
n° 675 du 31 décembre 1996
sur la protection des personnes et autres sujets
dans le cadre du traitement des données personnelles)

Pour ce qui est des données requises, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- il loro conferimento è obbligatorio ai fini delle finalità sopra esposte;
- l'eventuale rifiuto a conferire i dati potrà comportare l'impossibilità da parte dell'amministrazione di dare adempimento alle richieste dell'utente e/o svolgere gli adempimenti connessi;
- il titolare del trattamento è la Regione Autonoma Valle d'Aosta con sede in Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA;
- il responsabile del trattamento è il Coordinatore del Dipartimento Agricoltura, avente sede a SAINT-CHRISTOPHE, in località, Grande Charrière, 66.

Ai sensi dell'articolo 13 della citata legge 675/96 l'interessato ha diritto di conoscere i dati che lo riguardano e di intervenire circa il loro trattamento, chiedendo la conferma circa l'esistenza o meno di tali dati, di conoscere l'origine dei dati, la logica e la finalità su cui si basa il trattamento, di ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione della legge, l'aggiornamento, la rettifica e l'integrazione dei dati stessi, di opporsi in tutto o in parte, per motivi legittimi, al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta.

MOD. A.3 – ENTI PUBBLICI

All'Assessorato Agricoltura
e Risorse Naturali
Direzione Politiche Agricole
e sviluppo Zootecnico
Ufficio Programmi Multisetoriali
Località Grande Charrière, 66
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OGGETTO: DOCUP per gli interventi del Fondo Europeo di Sviluppo regionale – OBIETTIVO 2, misura n. 4 di sostegno transitorio 2000-2005. *Azione 3* – infrastrutturazione di villaggi marginali.

Domanda di finanziamento per

La/Il sottoscritta/o _____
_____ telefono n. e/o cellulare
_____, in qualità
di _____, del/la _____
_____, rivolge domanda al fine di
beneficiare delle provvidenze previste dalle disposizioni in

- Elles sont indispensables aux fins de l'octroi des aides susdites ;
- Tout éventuel refus de fournir les données requises peut empêcher l'Administration de répondre à la demande de l'usager et/ou de remplir les obligations y afférentes ;
- La Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE (1, place Deffeyes), est seule autorisée à traiter les données en cause ;
- Le coordinateur du Département de l'agriculture, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE (66, Grande-Charrière), est responsable du traitement des données susdites.

Au sens de l'article 13 de la loi n° 675/1996, les intéressés ont le droit de connaître les informations qui les concernent et l'utilisation qui en est faite, ainsi que de demander que leur soit confirmée l'existence – ou non – desdites informations ; de connaître la source de ces dernières, de même que les raisons et les buts du traitement susmentionné ; d'obtenir l'annulation et l'élimination des informations nominatives ou l'arrêt immédiat de tout traitement des données contraire à ladite loi ; d'obtenir la mise à jour, la correction et la modification desdites données, et de s'opposer, pour des raisons légitimes, au traitement de tout ou partie des informations nominatives les concernant, même si ces dernières sont relatives au but de la collecte.

MOD A.3 – COLLECTIVITÉS PUBLIQUES

Assessorat de l'agriculture
et des ressources naturelles
Direction des politiques agricoles
et de l'essor de l'élevage
Bureau des programmes plurisectoriels
66, Grande-Charrière
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OBJET : DOCUP des interventions du Fonds européen de développement régional – OBJECTIF 2, mesure n° 4 de soutien transitoire 2000-2005. *Action 3* – mise en place d'équipements collectifs dans les villages marginaux.

Demande de financement pour

Je soussigné(é) _____ té-
léphone/portable _____, en
ma qualité de _____ du/de la
_____, demande à bénéficier
des aides prévues par les dispositions visées à l'objet pour
la mise en place des équipements collectifs dans le village

oggetto per l'infrastrutturazione di un villaggio marginale denominato _____ sito nel Comune di _____.

A tale scopo dichiara che intende compiere le seguenti opere¹:

¹ Indicare il tipo di intervento per cui si chiede il finanziamento

Precisa che i dati relativi alla localizzazione e descrizione dell'intervento, nonché all'opportunità e alla valenza economica e sociale dello stesso sono contenuti nella relazione allegata.

Dichiara che le opere di infrastrutturazione del villaggio sono indispensabili in quanto:

Consapevole delle sanzioni penali previste nel caso di dichiarazione mendace così come stabilito dall'art. 76, nonché di quanto previsto dall'art. 75 del D.P.R. 445/2000,

dichiara

- che per le opere di cui alla presente domanda non ha beneficiato né intende beneficiare di altro finanziamento previsto da altre norme statali, regionali o comunitarie;
- di impegnarsi a restituire all'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta l'eventuale sovvenzione che gli verrà concessa in caso di modifiche nella destinazione dei locali o in caso di mancato rispetto delle disposizioni di attuazione;
- di impegnarsi a collaborare con i tecnici della Regione Valle d'Aosta incaricati di effettuare i controlli previsti;
- di essere a conoscenza e di impegnarsi a rispettare le regole contenute nel bando di raccolta dei progetti approvato con Deliberazione della Giunta regionale n. _____ del _____, nonché le disposizioni contenute nel Docup Ob. 2 approvato con Decisione della Commissione Europea n. C(2001)2121 del 19.09.2001 e nel Complemento di programmazione approvato dal Comitato di Sorveglianza dell'Obiettivo 2 in data _____ e dal Reg. (CE) 1685/2000 in materia di ammissibilità delle spese.

marginal dénommé _____ situé dans la commune de _____.

À cet effet, je déclare vouloir réaliser les ouvrages suivants¹:

¹ Indiquer l'intervention pour laquelle le financement est demandé.

Je précise que les données relatives à la localisation et à la description de l'intervention, ainsi qu'à son opportunité et à sa valeur économique et sociale sont indiquées dans le rapport figurant à l'annexe.

Je déclare que les équipements collectifs du village sont indispensables pour les raisons suivantes :

Averti(e) des sanctions pénales prévues en cas de fausse déclaration par les articles 75 et 76 du DPR n° 445/2000,

je déclare

- n'avoir bénéficié ni entendre bénéficier d'aucun autre financement prévu par des dispositions régionales, nationales ou communautaires pour les ouvrages visés à la présente demande ;
- m'engager à restituer à l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste l'eventuelle subvention qui me sera accordée, en cas de modifications dans la destination des locaux ou de non-respect des dispositions d'application ;
- m'engager à collaborer avec les techniciens de la Région Vallée d'Aoste chargés d'effectuer les contrôles prévus ;
- connaître et m'engager à respecter les règles indiquées dans l'avis approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____, ainsi que les dispositions du Docup Ob. 2 approuvé par la Décision de la Commission européenne n° C(2001)2121 du 19 septembre 2001, du Complément de programmation approuvé par le Comité de suivi de l'Objectif 2 le _____ et du règlement (CE) 1685/2000 en matière d'admissibilité des dépenses ;

- di impegnarsi a mantenere esposte le informazioni pubblicitarie sui cofinanziatori delle opere.

_____, _____.

Il Richiedente

La sottoscrizione delle dichiarazioni sostitutive non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata, unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore (art. 36, comma 3 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18).

Documentazione da allegare alla presente domanda di finanziamento:

- 1) Progetto di massima completo di piante, sezioni, prospetti e planimetrie;
- 2) Relazione tecnica di accompagnamento del progetto;
- 3) Computo metrico estimativo;
- 4) Documentazione fotografica attestante l'attuale situazione del villaggio;
- 5) Copia della deliberazione concernente l'approvazione del progetto preliminare, degli incarichi tecnici, varie ed eventuali;
- 6) Relazione illustrativa dell'intervento completa della valutazione economica e sociale, della rilevanza ambientale e del rapporto fra capitale investito e risultati attesi.

Documentazione integrativa per le domande che superano la fase di selezione

- Progetto esecutivo;
- Copia della concessione edilizia;
- Copia della deliberazione concernente l'impegno della spesa a proprio carico.

Ulteriore documentazione specifica richiesta dai funzionari che curano l'istruttoria della pratica.

- m'engager à exposer des panneaux contenant les informations relatives aux organismes qui cofinancent les ouvrages.

_____, le _____.

Le demandeur,

La signature des autodéclarations ne doit pas être légalisée si elle est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la déclaration en cause ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire (art. 36, 3^e alinéa, de la LR n° 18 du 2 juillet 1999).

Documentation à annexer à la présente demande de financement :

- 1) Avant-projet assorti de plans, vues en coupe, plans des façades et cartes planimétriques ;
- 2) Rapport accompagnant le projet ;
- 3) Devis estimatif ;
- 4) Documentation photographique attestant l'état actuel du village ;
- 5) Copie de la délibération portant approbation de l'avant-projet, des mandats techniques, ainsi que de dispositions diverses ;
- 6) Rapport illustrant l'intervention, assorti de l'évaluation économique et sociale, de son importance du point de vue de l'environnement et du rapport entre le capital investi et les résultats escomptés.

Documentation complémentaire pour les demandes retenues :

- projet d'exécution ;
- copie du permis de construire ;
- copie de la délibération portant engagement de la dépense à la charge du demandeur.

Documentation supplémentaire requise par les fonctionnaires chargés de l'istruttoria du dossier.

DOCUMENTAZIONE DA ALLEGARE ALLA RICHIESTA PER OTTENERE PARTE DELLA SOVVENZIONE IN CORSO D'OPERA E/O IL SALDO A COLLAUDO

Enti Pubblici – 1° Acconto

- Lettera di comunicazione dell'avvio dei lavori e richiesta 1° acconto.

Enti Pubblici – Stato avanzamento lavori

- Nota di richiesta a firma del beneficiario;
- Contabilità inerente lo stato di avanzamento lavori controfirmata dal Direttore dei lavori.
- Copia di eventuali varianti in corso d'opera autorizzate ai sensi di legge dall'Amministrazione comunale (copia autentica del progetto di variante).
- Copia dei relativi provvedimenti deliberativi e fatture.

Enti Pubblici – Collaudo

- Nota di richiesta a firma del beneficiario.
- Contabilità finale dei lavori redatta in conformità al prezzario in uso presso l'ufficio di riferimento, composta da libretto delle misure, registro di contabilità e sommario controfirmati dal Direttore dei lavori, suddivisa in conformità a quanto previsto per l'istruzione pratica e completa delle relative fatture.
- Copia dei certificati di conformità previsti per legge.
- Copia di eventuali varianti in corso d'opera debitamente autorizzate ai sensi di legge (copia autenticata del progetto di variante).
- Certificato, a firma del Direttore dei lavori, di regolare esecuzione delle opere e loro conformità rispetto al progetto.
- Copia dei relativi provvedimenti deliberativi e fatture.

NOTA INFORMATIVA
ai sensi dell'articolo 10 della legge
31 dicembre 1996. n. 675
«Tutela delle persone e di altri soggetti
rispetto al trattamento dei dati personali»
Privacy

Riguardo ai dati forniti, La informiamo che:

- il loro conferimento è obbligatorio ai fini delle finalità sopra esposte;

DOCUMENTATION À ANNEXER À LA DEMANDE AUX FINS DU VERSEMENT D'UNE PART DE LA SUBVENTION PENDANT L'EXÉCUTION DES TRAVAUX ET/OU DU SOLDE LORS DE LA RÉCEPTION DES TRAVAUX.

Collectivités publiques – 1^{er} acompte

- lettre de communication de l'ouverture du chantier et demande de 1^{er} acompte.

Collectivités publiques – État d'avancement des travaux

- demande signée par le bénéficiaire ;
- comptabilité se rapportant à l'état d'avancement des travaux signée par le directeur des travaux ;
- copie des éventuelles variantes en cours d'exécution des travaux autorisées au sens de la loi par l'Administration communale (copie légalisée du projet de variante) ;
- copie des délibérations et des factures y afférentes.

Collectivités publiques – Réception des travaux

- demande signée par le bénéficiaire ;
- comptabilité finale des travaux rédigée compte tenu du bordereau des prix adopté par le bureau de référence, comprenant le livre relatif à l'avancement des travaux, le registre de la comptabilité et le sommaire signés par le directeur des travaux, répartie conformément aux dispositions en matière d'instruction pratique et complète des factures y afférentes ;
- copie des certificats de conformité prévus par la loi ;
- copie des éventuelles variantes en cours d'exécution des travaux autorisées au sens de la loi par l'Administration communale (copie légalisée du projet de variante) ;
- certificat, signé par le directeur des travaux, attestant que ces derniers ont été réalisés régulièrement et qu'ils sont conformes au projet ;
- copie des délibérations et des factures y afférentes.

INFORMATIONS
(au sens de l'article 10 de la loi
n° 675 du 31 décembre 1996
sur la protection des personnes et autres sujets
dans le cadre du traitement des données personnelles)
Privacy

Pour ce qui est des données requises, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- Elles sont indispensables aux fins de l'octroi des aides susdites ;

- l'eventuale rifiuto a conferire i dati potrà comportare l'impossibilità da parte dell'amministrazione di dare adempimento alle richieste dell'utente e/o svolgere gli adempimenti connessi;
- il titolare del trattamento è la Regione Autonoma Valle d'Aosta con sede in Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA;
- il responsabile del trattamento è il Coordinatore del Dipartimento Agricoltura, avente sede a SAINT-CHRISTOPHE, in località, Grande Charrière, 66.

Ai sensi dell'articolo 13 della citata legge 675/96 l'interessato ha diritto di conoscere i dati che lo riguardano e di intervenire circa il loro trattamento, chiedendo la conferma circa l'esistenza o meno di tali dati, di conoscere l'origine dei dati, la logica e la finalità su cui si basa il trattamento, di ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione della legge, l'aggiornamento, la rettifica e l'integrazione dei dati stessi, di opporsi in tutto o in parte, per motivi legittimi, al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta.

- Tout éventuel refus de fournir les données requises peut empêcher l'Administration de répondre à la demande de l'utilisateur et/ou de remplir les obligations y afférentes ;
- La Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE (1, place Deffeyes), est seule autorisée à traiter les données en cause ;
- Le coordinateur du Département de l'agriculture, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE (66, Grande-Charrière), est responsable du traitement des données susdites.

Au sens de l'article 13 de la loi n° 675/1996, les intéressés ont le droit de connaître les informations qui les concernant et l'utilisation qui en est faite, ainsi que de demander que leur soit confirmée l'existence – ou non – desdites informations ; de connaître la source de ces dernières, de même que les raisons et les buts du traitement susmentionné ; d'obtenir l'annulation et l'élimination des informations nominatives ou l'arrêt immédiat de tout traitement des données contraire à ladite loi ; d'obtenir la mise à jour, la correction et la modification desdites données, et de s'opposer, pour des raisons légitimes, au traitement de tout ou partie des informations nominatives les concernant, même si ces dernières sont relatives au but de la collecte.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Calendario delle manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale per l'anno 2002.

REGIONE AUTONOMA DELLA VALLE D'AOSTA

Assessorato dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia

CALENDARIO DELLE MANIFESTAZIONI FIERISTICHE A RILEVANZA REGIONALE PER L'ANNO 2002

In allegato: elenco delle manifestazioni fieristiche a carattere locale autorizzate alla data del 30 settembre 2001

Per informazioni:
Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Industria, Artigianato ed Energia - Servizio attività promozionali
Piazza della Repubblica n. 15 - 11100 AOSTA (AO) - Tel. 0165/274511-23 - Fax 0165/236819 - e-mail u-promozione@regione.vda.it

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
Manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale per l'anno 2002

Identificazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo manifestazione	Decorazioni provvedimento di autorizzazione
Fiera del legno Saint-Orso di Dognon	Comitato Incremento Fiera di Saint-Orso Via F. Carrazzi, 31 - Dognon	Dognon	20 gennaio	artigianato di tradizione valdostano	regionale	P.D. n. 5505 dal 25 ottobre 2001
1002ª Fiera di Saint-Orso	Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Industria, Artigianato ed Energia P.zza della Repubblica, 15 - Aosta Tel. 0165/274511-23 - Fax 0165/236819 e-mail: u-promozione@regione.val.it	Aosta	30-31 gennaio dal 26 al 31 gennaio	artigianato di tradizione valdostano	regionale	P.D. n. 5506 dal 25 ottobre 2001
Atelier des métiers Mostra-mercato riservata agli artigiani professionisti Expo Valle d'Aosta	STUDIO PR. 73 S.r.l. Via Cavour, 11 - GAGLIANICO (BI)	Saint-Christophe Pelouse	dall' 8 al 16 giugno	settore misto	regionale	P.D. n. 5507 dal 25 ottobre 2001
34ª Foire d'été Atelier des métiers Mostra-mercato riservata agli artigiani professionisti VIIIª Fiera dell'artigianato spico valdostano riservata agli allievi delle scuole di scultura, intaglio, toritura e vignaccia	Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Industria, Artigianato ed Energia P.zza della Repubblica, 15 - Aosta Tel. 0165/274511-23 - Fax 0165/236819 e-mail: u-promozione@regione.val.it Comune di Aulney-Saint-Audré Loc. Capoluogo, 1 Tel. 0166/548209	Aosta	10 agosto dal 3 al 10 agosto 11 agosto	artigianato di tradizione valdostano	regionale	P.D. n. 5508 dal 25 ottobre 2001
La Déserte - Vallée d'Aosta	Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Loc. Grande Charnière n. 66 Saint-Christophe Tel. 0165/275111 - Fax 0165/275204	Aosta	dal 29 al 30 settembre	alimentare e artigianato di tradizione	regionale	P.D. n. 5510 dal 25 ottobre 2001

APPENDICE

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
Manifestazioni fieristiche a rilevanza locale

Denominazione	Risale organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualità manifestazione
Fiera del bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929324 - Fax 0125/920614	Verrès	4 marzo	bestiame	locale
Fiera del bestiame	Comune di Brusson Piazza Municipio, 1 - 11022 Brusson Tel. 0125/9300132 - Fax 0125/930647	Brusson	6 aprile	bestiame	locale
Fiera del bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929324 - Fax 0125/920614	Verrès	8 aprile	bestiame	locale
Foire de la Paquerette	Comune di Courmayeur Via Monte Bianco 40 - Courmayeur tel. 0165/831311 - fax 0165/831312	Courmayeur	lunedì di Pasquetta	artigianato valdostano	locale
Fiera del bestiame e generi vari	Comune di Ayas 11020 Ayas Tel. 0125/306632 - Fax 0125/306788	Ayas	20 maggio	bestiame e settore misto	locale
Fiera del bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929324 - Fax 0125/920614	Verrès	29 maggio	bestiame	locale
La Fête Picchà	Comune di La Thuille Tel. 0165/844108 Fax 0165/846641	La Thuille	16 giugno	artigianato valdostano	locale
Fiera di Santa Margherita	Comune di Courmayeur Via Monte Bianco 40 - Courmayeur tel. 0165/831311 - fax 0165/831312	Courmayeur	luglio (ogni lunedì)	oggetti usati e antiquariato	locale
Le mairé di Tignes	Comune di Tignes Fraz. Mognod, 4 tel. 0166/940213-940131	Tignes	20 luglio	artigianato valdostano	locale
XVII Rencontre des artisans de la Vallée	Pro-Loco Rhêmes-Notre-Dame c/o Municipio - Fraz. Bruil, 13 Tel. 0165/936114 - Fax 0165/936162	Rhêmes-Notre-Dame	21 luglio	artigianato valdostano	locale

APPENDICE

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
Manifestazioni folkloriche a rilevanza locale

Descrizione	Data organizzazione	Luogo	Data	Settore Rilevanza	Tipo di manifestazione
Fiera di Santa Margherita	Comune di Courmayeur Via Monte Bianco 40 - Courmayeur tel. 0165/813111 - fax 0165/813112	Courmayeur	Agosto (ogni lunedì)	agricoltura artigianato	locale
Trattori di Vialla	Fraz. Locca Chailard-Saint-Ambrose ex-Municipio - Fraz. Brail, 13 Tel. 0124/563214 - Fax 0124/563566	Chailard-Saint-Ambrose	4 agosto	artigianato vitticoltura	locale
Lo martedì di Tigneselle	Comune di Tignes Fraz. Morgonod, 4 tel. 0190/240213-340131	Tignes	7 agosto	artigianato vitticoltura	locale
V ed. Mostra mercato dell'artigianato tipico	Comune di Clignod Fraz. Le Campes, 1 - Clignod Tel. 0166/236231 - Fax 0166/252118	Clignod	25 agosto	artigianato vitticoltura	locale
Spese d'été (Valloigne)	Comune di La Thuille Tel. 0161/484104 Fax 0161/384641	La Thuille	25 agosto	artigianato vitticoltura	locale
Fiera dell'artigianato fiorinale	Fraz. Locca di Pré-Saint-Didier Piazza Vittorio Emanuele II Tel. 0163/869711 - Fax 0165/87612	Pré-Saint-Didier	1° settembre	artigianato	locale
"Le Marche" Fiera etnologico-mercato della Valle d'Aosta	Comune di Courmayeur Via Monte Bianco 40 - Courmayeur tel. 0165/813111 - fax 0165/813112	Courmayeur	11 settembre settembre	prodotti eno- gastronomici vitticoltura	locale
Fiera di La Thuille	Comune di La Thuille Tel. 0165/84108 Fax 0165/84644	La Thuille	6 settembre	bevande	locale
Fiera del bestiame e giovani vaci	Comune di Ayes 11020 Ayes Tel. 0125/106632 - Fax 0125/306783	Ayes	14 settembre	bestiame e prodotti ovini	locale
Fiera del formaggio	Comune di Valpelline Fraz. Fraïlles, 7 - Valpelline Tel. 0165/73277 - Fax 0165/73290	Valpelline	15 settembre	bevande	locale

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
Manifestazioni fieristiche e rilevanze locali

APPENDICE

Designazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori (allegato)	Tipologia qualitativa
Fiera mercato dell'agricoltura e dei prodotti locali e biologici Fiera del bestiame	Comune di Valpelline Piazz. Fratello, 7 - Valpelline Tel. 0165/73227 - Fax 0165/73290	Valpelline	15 settembre	prodotti agricoli e biologici	locale
Fiera del bestiame e mercati vari	Comune di Brusson Piazza Municipio, 1 - 11021 Brusson Tel. 0125/390132 - Fax 0125/390547	Brusson	23 settembre	bestiame	locale
Fiera del bestiame e mercati vari	Comune di Valloirvanese 11023 Valloirvanese Tel. 0166/946111 - Fax 0166/94639	Valloirvanese	25 settembre	bestiame e settore relativo	locale
Fiera dell'IVA	Pro-Loco di Donnas c/o Municipio - Viale Solvo, 2 - Donnas Tel. 0125/807031 - Fax 0125/805000	Donnas	ottobre	prodotti dell'agricoltura	locale
Fiera della castagna	Pro-Loco di Donnas c/o Municipio - Viale Solvo, 2 - Donnas Tel. 0125/807031 - Fax 0125/805000	Donnas	ottobre	prodotti dell'agricoltura	locale
Fiera del bestiame	Comune di Verrès Via Oshini Libertà, 20 Tel. 0125/929924 - Fax 0125/929614	Verrès	7 ottobre	bestiame	locale
Fiera di pecore (2da collazione)	Pro-Loco di Crans Loc. Chex La Bo Tel. 0165/739832	Crans	5 e 6 ottobre	prodotti dell'agricoltura	locale
Fiera del bestiame e generi vari	Comune di Ayas 11020 Ayas Tel. 0125/396632 - Fax 0125/396788	Ayas	8 ottobre	bestiame e settore relativo	locale
Fiera di Ben Lucca	Pro-Loco di Donnas c/o Municipio - Viale Solvo, 2 - Donnas Tel. 0125/807031 - Fax 0125/805000	Donnas	18 ottobre	bestiame e settore relativo	locale
Fiera del bestiame	Comune di Douss 11010 Douss Tel. 0165/739942 - Fax 0165/739197	Douss	22 ottobre	bestiame	locale
Fiera del bestiame	Comune di Brusson Piazza Municipio, 1 - 11021 Brusson Tel. 0125/390132 - Fax 0125/390547	Brusson	22 ottobre	bestiame	locale

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
Manifestazioni fieristiche e rilevanza locale

APPENDICE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Scrittori Inibizione Località	Tipo e qualifica manifestazione
Fiera del bestiame	Comune di Verrès Via Casati Libertà, 20 Tel. 0125/929324 - Fax 0125/920614	Verrès	6 novembre	bestiame	locale
Fiera del bestiame	Comune di Verrès Via Casati Libertà, 20 Tel. 0125/929324 - Fax 0125/920614	Verrès	25 novembre	bestiame	locale
Fiera des Glaciers	Comune di Pré-Saint-Didier Piazza Vittorio Emanuele II, 14 Tel. 0165/868711 - Fax 0165/87612	Pré-Saint-Didier	30 dicembre	artigianato valldostano	locale

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che l'Assessorato agricoltura e risorse naturali – Dipartimento risorse naturali, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di pista forestale denominata «Chenièrè-Moulin» nel Comune di POLLEIN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'assessorat Agriculture et ressources naturelles – département des ressources naturelles, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation d'une piste forestière «Chenièrè-Moulin» dans la Commune de POLLEIN.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di LA SALLE. Deliberazione 29 ottobre 2001,
n. 54.**

Lavori di viabilità alternativa in destra orografica della Dora Baltea tra le frazioni Chabodey di LA SALLE e Pautex di MORGEX. Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale vigente ai sensi dell'art. 16 della Legge regionale n. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

1. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale n. 11/1998, relativa ai lavori di viabilità alternativa in destra orografica della Dora Baltea tra le frazioni Chabodey di LA SALLE e Pautex di MORGEX;

2. Di dare atto, ai sensi del comma 6 dell'art. 14 della

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de LA SALLE. Délibération n° 54 du 29 octobre 2001,

portant approbation, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, d'une variante non substantielle du plan régulateur général communal en vigueur relative à la nouvelle voirie du côté droit de la Doire Baltée, entre les hameaux de Chabodey, dans la commune de LA SALLE, et de Pautex, dans la commune de MORGEX.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

1. Est approuvée, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative aux travaux concernant la nouvelle voirie du côté droit de la Doire Baltée, entre les hameaux de Chabodey, dans la commune de LA SALLE, et de Pautex, dans la commune de MORGEX ;

2. Aux termes du 6° alinéa de l'art. 14 de la loi régionale

Legge Regionale n. 11/1998 e della Circolare dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti n. 23 del 4 giugno 1998, della coerenza della variante con le scelte del P.T.P.;

3. Di non sottoporre la presente deliberazione all'esame della Commissione Regionale di Controllo;

4. Di procedere alla pubblicazione della deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

5. Di trasmettere copia della deliberazione medesima, con gli atti della variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla pubblicazione;

6. Di trasmettere copia della presente deliberazione alla Comunità Montana Valdigne Mont Blanc per gli adempimenti di competenza.

SUCCESSIVAMENTE

Con votazione unanime favorevole resa in forma palese in ordine all'immediata eseguibilità della presente deliberazione,

delibera

Di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

Comune di MORGEX. Deliberazione del 29 ottobre 2001, n. 46.

Lavori di viabilità alternativa in destra orografica della Dora Baltea tra le Frazioni Chabodey di LA SALLE e Pautex di MORGEX: presa d'atto delle osservazioni pervenute ed approvazione variante.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Omissis

1. Di prendere atto delle osservazioni formulate dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Ufficio Urbanistica;

2. Di dare atto che la variante di cui trattasi risulta non in contrasto con le norme direttamente cogenti del P.T.P.;

3. Di approvare la variante non sostanziale n. 17 al P.R.G.C. per i lavori di viabilità alternativa in destra orografica della Dora Baltea tra le Frazione Chabodey di LA SALLE e Pautex di MORGEX;

n° 11/1998 et de la circulaire de l'Assessorat régional de l'environnement, de l'urbanisme et des transports n° 23 du 4 juin 1998, il est pris acte du fait que la variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

3. La présente délibération n'est pas soumise à la Commission régionale de contrôle ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication ;

6. La présente délibération est transmise à la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc pour que celle-ci puisse accomplir les obligations de son ressort ;

ENSUITE

À l'issue d'un scrutin public au sujet de l'applicabilité immédiate de la présente délibération, à l'unanimité,

délibère

La présente délibération est déclarée immédiatement applicable.

Commune de MORGEX. Délibération n° 46 du 29 octobre 2001,

portant examen des observations et approbation de la variante relative aux travaux de réalisation de la nouvelle voirie du côté droit de la Doire Baltée, entre les hameaux de Chabodey, dans la commune de LA SALLE, et de Pautex, dans la commune de MORGEX.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Omissis

1. Il est pris acte des observations formulées par le Bureau de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2. La variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire du PTP ;

3. Est approuvée la variante non substantielle n° 17 du PRGC relative aux travaux de réalisation de la nouvelle voirie du côté droit de la Doire Baltée, entre les hameaux de Chabodey, dans la commune de LA SALLE, et de Pautex, dans la commune de MORGEX ;

4. Di disporre, ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della L.R. 11/98, la pubblicazione della presente, sul Bollettino Ufficiale Regionale e la trasmissione entro trenta giorni della deliberazione stessa, con gli atti della variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

5. Di non sottoporre il presente provvedimento al controllo della CO.RE.CO. in quanto non compreso nelle categorie indicate nell'art.17 della L.R. 73/93 e successive modificazioni.

4. Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause, est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent ;

5. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CORECO car elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 17 de la LR n° 73/1993 modifiée.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di SAINT-VINCENT.

Graduatoria finale. Approvata con provvedimento del Segretario comunale n. 119 del 23.10.01.

Concorso pubblico per soli esami per un posto in ruolo di «aiuto collaboratore – terminalista – addetto ai servizi di segreteria generale, servizi sociali e statistica» categoria C – posizione C2 – 36 ore settimanali.

1) CADEI Nadia	con punti 28.40/10
2) PASQUETTAZ Michela	con punti 27.90/10
3) GORRIS Manuela	con punti 26.05/10
4) MEYNET Adelina	con punti 25.90/10
5) GARETTO Sara	con punti 21.65/10
6) GARETTO Elisabetta	con punti 20.30/10
7) ZANOTTO Michela	con punti 19.00/10

Il Segretario comunale
DE GASPER

N. 389

Comune di VALPELLINE – Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore categoria «C» posizione «C1» area amministrativa 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di primo grado (Scuola media).

Scadenza presentazione delle domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di VALPELLINE e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 20.11.2001, cioè entro il 19.12.2001.

Prove d'esame:

- a) *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de SAINT-VINCENT.

Liste d'aptitude finale. Approuvée par l'acte du secrétaire communal n° 119 du 23 octobre 2001.

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur préposé au terminal, au secrétariat général, aux services d'aide sociale et des statistiques, catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires.

1 ^{re}) CADEI Nadia	28,40/10 points
2 ^e) PASQUETTAZ Michela	27,90/10 points
3 ^e) GORRIS Manuela	26,05/10 points
4 ^e) MEYNET Adelina	25,90/10 points
5 ^e) GARETTO Sara	21,65/10 points
6 ^e) GARETTO Elisabetta	20,30/10 points
7 ^e) ZANOTTO Michela	19,00/10 points

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N° 389

Commune de VALPELLINE – Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» aire administrative 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (licence moyenne).

Delai de présentation des dossiers de candidature: Dans les trente jours qui suivent la date de la publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de VALPELLINE et de l'extrait de celui-ci au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 20 novembre 2001 à savoir le 19.12.2001.

Épreuves:

- a) *Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne selon les dispositions

della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

b) *Prove scritte* (la prima di carattere generale e la seconda a carattere teorico-pratico) vertente sulle seguenti materie:

- Atti amministrativi comunali (deliberazioni, determinazioni) – contenuto, pubblicazione, controllo;
- Ordinamento comunale;
- Protocollo ed archiviazione atti;

c) *Prova orale* vertente sulle seguenti materie:

- Argomenti della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di VALPELLINE dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 15,00 alle ore 16,30 (tel. 0165/73227 – 73234).

Il Segretario comunale
MEZZETTA

de la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29 mars 1999.

b) *Épreuves écrites* (la première ayant caractère général théorique-pratique) portant sur les matières suivantes:

- Actes administratifs communaux (délibération, détermination) – contenu, publication, contrôle;
- Organisation communale;
- Référence e archivage des actes;

c) *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations des employés;

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de VALPELLINE du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 15 h à 16,30 h (tél. 0165/73227 – 73234).

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 390

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 2 posti di istruttore contabile (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina a n. 2 posti di istruttore contabile (categoria D, posizione D) – tempo indeterminato – nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi.

Titolo di studio: Diploma di laurea in Economia e Commercio o equipollenti.

Prova preliminare: I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato ri-

N° 390

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 2 postes d'instructeur comptable (catégorie D – position D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et examens pour la désignation à 2 postes d'instructeur comptable (catégorie D – position D) – sans limitation de durée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration.

Diplôme d'études : Diplôme de maîtrise (laurea) en Economie et Commerce ou équivalent.

Épreuve préliminaire : Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la Commission technique, indiquant le type d'épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Gouvernement régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l'art. 7, 8^{ème} alinéa du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat

porti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame:

- a) due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a dieci quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:
- ragioneria generale;
 - normativa in materia di contabilità pubblica;
 - disposizioni regolamentari in materia di finanza e contabilità delle Università;
 - diritto amministrativo;
 - ordinamento e legislazione universitaria, con particolare riferimento alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;
- b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:
- argomenti delle prove scritte;
 - norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione delle domande: Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto al BUR della Valle d'Aosta.

Informazioni: Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, via Crétier n. 4, AOSTA, tel. 0165/261022-8.

Il Presidente del Consiglio
PASTORET

obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen :

- a) Deux épreuves écrites, dont l'une consiste à répondre à dix questions et l'autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes :
- comptabilité générale ;
 - réglementation en matière de comptabilité publique ;
 - dispositions en matière de finance et comptabilité des Universités ;
 - droit administratif ;
 - règlement et législation universitaire, avec une attention particulière pour les Universités non publiques et les dispositions d'application de la réforme universitaire ;
- b) une épreuve orale sur les matières suivantes :
- sujets des épreuves écrites ;
 - normes statutaires et réglementaires de l'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Une discipline parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Echéance de présentation des demandes : 30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l'extract dans le BUR de la Vallée d'Aoste.

Informations : Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l'Administration de l'Université – Direction des Services d'Administration, rue Crétier n° 4 – AOSTE, tél. 0165/261022-8.

Le président du conseil,
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 391 A pagamento

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 2 posti di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed

N° 391 Payant

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 2 postes d'inspecteur administratif (catégorie D – position D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et

esami per la nomina a n. 2 posti di istruttore amministrativo (categoria D, posizione D) – tempo indeterminato – nell’ambito dell’Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi.

Titolo di studio: Uno tra i seguenti diploma di laurea: Giurisprudenza, Scienze Politiche, Economia e Commercio o equivalenti.

Prova preliminare: I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell’accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all’indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all’art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L’accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d’esame:

- a) due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a dieci quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:
- diritto costituzionale;
 - diritto amministrativo;
 - diritto dell’Unione europea;
 - ordinamento e legislazione universitaria;
- b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:
- argomenti delle prove scritte;
 - norme statutarie e regolamentari dell’Università della Valle d’Aosta – Université de la Vallée d’Aoste.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande: Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell’estratto al BUR della Valle d’Aosta.

Informazioni: Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all’Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, via Crétier n. 4, AOSTA, tel. 0165/261022-8.

Il Presidente del Consiglio
PASTORET

examens pour la désignation à 2 postes d’instruteur administratif (categorie D – position D) – sans limitation de durée – dans le cadre de l’Administration Centrale d’Université – Direction des Services d’Administration.

Diplôme d’études : Un des Diplômes de maîtrise (laurea) suivants : Droit, Sciences Politiques, Economie et Commerce ou équivalent.

Épreuve préliminaire : Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la Commission technique, indiquant le type d’épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Gouvernement régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l’art. 7, 8^{ème} alinéa du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d’au moins 6/10.

Épreuves d’examen :

- a) Deux épreuves écrites, dont l’une consiste à répondre à dix questions et l’autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes :
- Droit constitutionnel ;
 - Droit administratif ;
 - Droit de l’Union Européenne ;
 - Règlement et législation universitaire ;
- b) une épreuve orale sur les matières suivantes :
- sujets des épreuves écrites ;
 - normes statutaires et réglementaires de l’Université della Valle d’Aosta – Université de la Vallée d’Aoste.

Une discipline parmi les matières de l’épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Echéance de présentation des demandes : 30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l’extract dans le BUR de la Vallée d’Aoste.

Informations : Pour recevoir une copie intégrale de l’avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l’Administration de l’Université – Direction des Services d’Administration, rue Crétier n° 4 AOSTE, tél. 0165/261022-8.

Le président du conseil,
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell’inserzionista.

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Selezioni pubbliche per borse di studio.

Sono indette le seguenti pubbliche selezioni:

- a) selezione pubblica per la predisposizione di elenchi di idonei da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per laureati in Scienze biologiche, da attivarsi nell'ambito della ricerca;
- b) selezione pubblica, per titoli ed esame colloquio, per l'assegnazione di una borsa di studio ad un laureato in Giurisprudenza, da assegnare al servizio amministrativo della sede di TORINO per lo sviluppo sperimentale di un servizio affari legali.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana, o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica;
- non essere incorso nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

nonché rispettivamente dei seguenti requisiti specifici:

per la selezione a):

- laurea in Scienze biologiche;

per la selezione b):

- diploma di laurea in Giurisprudenza;
- conoscenza della lingua inglese;
- conoscenza dei principali pacchetti informatici di nuova generazione (Windows, Office, Excel, Access);
- conoscenza internet e sua applicazione e gestione.

Le domande di ammissione alle selezioni, redatte in carta semplice devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO e presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9.00 alle ore 12.00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Sélections externes en vue de l'attribution de bourses
d'études.**

Les sélections externes indiquées ci-après sont ouvertes :

- a) Sélection externe en vue de l'établissement de listes d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études à des titulaires d'une licence en sciences biologiques, dans le secteur de la recherche ;
- b) Sélection externe, sur titres et épreuve orale, en vue de l'attribution d'une bourse d'études à un titulaire d'une licence en droit, à affecter au service administratif du siège de TURIN de l'institut, pour l'ouverture, à titre expérimental, d'un service des affaires légales.

Pour être admis aux sélections, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'UE ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public, au sens de la lettre d) de l'art. 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957 ;

et, respectivement, les conditions suivantes :

pour la sélection a) :

- être titulaire d'une licence en sciences biologiques ;

pour la sélection b) :

- être titulaire d'une licence en droit ;
- connaître la langue anglaise ;
- connaître les principaux logiciels de la dernière génération (Windows, Office, Excel, Acces) ;
- connaître les liaisons au réseau Internet, ainsi que leur application et leur gestion.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», doivent être déposés au Bureau de l'enregistrement du lundi au vendredi, de 9h à 12h, ou envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait d'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail: Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 393

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - AOSTA - Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni;
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di NUS;
 - 3.2. *Descrizione:* sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthélemy (1° lotto), collegamento Faverge-Mazod.

I lavori consistono in: realizzazione opere viarie adiacenti il torrente - costruzione di un nuovo attraversamento del torrente con ponte ad arco.
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):* Lire 1.450.000.000 (Euro 748.862,50) di cui a corpo lire 419.574.468 (Euro 216.692,13), a misura lire 976.971.552 (Euro 504.563,70) e in economia Lire 53.453.980 (Euro 27.606,68);
 - 3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Lire 40.000.000 (Euro 20.658,28);
 - 3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

Pour obtenir une copie intégrale des avis de sélection et les fac-similés des actes de candidature, les intéressés doivent s'adresser au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Lesdits avis sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 393

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - AOSTE - Tél. 01 65 27 26 11 - Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1. *Lieu d'exécution :* commune de NUS ;
 - 3.2. *Description :* réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy (1^{re} tranche), liaison Faverge-Mazod.

Les travaux en question comportent la réalisation de la voirie jouxtant le torrent et la construction d'un nouveau pont en arc sur ledit torrent.
 - 3.3. *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :* 1 450 000 000 L (748 862,50 euros), dont 419 574 468 L (216 692,13 euros) à forfait, 976 971 552 L (504 563,70 euros) à l'unité de mesure et 53 453 980 L (27 606,68 euros) en régie ;
 - 3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 40 000 000 L (20 658,28 euros) ;
 - 3.5. *Travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Descrizione	Importo	
		(lire)	(Euro)
OG3	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, linee tranviarie,	1.138.250.740	587.857,45

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Description	Montant	
		Lires	Euros
OG3	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, tramways, ...	1 138 250 740	587 857,45

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* Montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et les travaux en régie

Opere scorporabili speciali	Descrizione	Importo	
		(lire)	(Euro)
OS21	Opere strutturali speciali	311.749.260	161.005,06

Travaux séparables	Description	Montant	
		Lires	Euros
OS21	Ouvrages structurels spéciaux	311 749 260	161 005,06

Per le lavorazioni di cui alla categoria OS21, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, esse potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle qualificazioni richieste.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono inglobate nell'ammontare della categoria prevalente, ma *individuate* nel Capitolato Speciale d'appalto per l'eventuale affidamento in subappalto.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

4. *Termine di esecuzione*: 180 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione

Les travaux appartenant à la catégorie OS21, compris parmi ceux visés à l'article 72 du DPR n° 554/1999 et dont le montant dépasse 15%, peuvent être réalisés directement par l'entreprise adjudicataire, si celle-ci répond aux qualifications requises, ou être exécutés par des entreprises mandantes munies desdites qualifications, sous forme d'association de type vertical.

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3° alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale, mais précisés par le cahier des charges spéciales en vue d'une éventuelle sous-traitance.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

4. *Délai d'exécution* : 180 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

L'adoption de l'acte d'adjudication définitive est communiquée à l'adjudicataire par lettre recommandée avec

definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BÉRARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 04.12.2001.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 06.12.2001. Lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthelemy, (1° lotto), collegamento Faverge-Mazod, in Comune di NUS. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal

accusé de réception ; le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le début immédiat des travaux, à l'aide de personnels et d'équipements adéquats, court à compter de la date de réception de la communication en cause.

L'adjudication définitive est révoquée en cas de :

1. Non-confirmation des déclarations effectuées lors de la présentation de l'offre ;
2. Non-respect des délais fixés par le cahier des charges spéciales.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'ELIOGRAFIA BÉRARD – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 4 décembre 2001, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 6 décembre 2001. Travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy (1^{er} tranche), liaison Faverge-Mazod, dans la commune de NUS. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise

servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione:

in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) ed e) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

2) Dichiarazione subappalti:

et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter, signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation » et « B - Offre ».

6.1.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent :

Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, qui doit être intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises munies de l'attestation SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c), d) et e) dudit formulaire, afférentes aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

2) Déclaration afférente aux sous-traitances :

per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dal D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo. La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA)

attestato in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3^e alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents. (En cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées au DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause. Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

La sous-traitance est autorisée dans les limites de la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués au cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée).

- 3) (En cas de soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

Original de l'attestation (ou copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2^e et 3^e alinéas de l'art. 18

Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R.

du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par la société d'attestation (SOA) visée au DPR n° 34/2000 et dûment agréée, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, au sens des lois en vigueur (2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

déclaration sur l'honneur tenant lieu de ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du qua-

554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi)

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

7) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85:

le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

trième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

7) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985 :

Lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante :

- Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000).

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;

b) l'oggetto dei lavori;

c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

6.2.3. Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer :

a) La raison sociale du soumissionnaire ;

b) L'objet du marché ;

c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 06.12.2001 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti al-

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3. Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 6 décembre 2001, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance

la dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (lire 29.000.000 – Euro 14.977,25) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 04.12.2001 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 01.06.2002);

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cau-

n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1. Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux valant mise à prix (29 000 000 L ; 14 977,25 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 4 décembre 2001, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 1^{er} juin 2002, 24 heures).

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cau-

zione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

tionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Les délais visés au cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le commencement des travaux n'ont pas été respectés ; 5) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 6) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA)

- per Imprese partecipanti singolarmente: qualificazione obbligatoria nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 516.456,9) e qualificazione obbligatoria nella categoria scorporabile speciale OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économique et technique minimales requises pour la participation au marché* :

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

- Pour les entreprises isolées : Inscription obligatoire au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (516 456,9 euros) et inscription obligatoire au titre de la catégorie de travaux séparables OS21 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non

alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45);

- per Imprese riunite: qualificazione per categorie ed importi adeguati a quanto previsto dell'art. 28 L.R. 12/96 e succ. mod ed integr..
- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale, qualificazione della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 516.456,9) e qualificazione della mandante nella categoria scorporabile speciale OS21 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma mista, la somma delle qualificazioni nella categoria prevalente OG3 delle Imprese associate in senso orizzontale deve essere almeno pari all'importo a base di gara dedotto dell'ammontare dell'opera scorporabile e l'Impresa mandante associata in senso verticale, deve essere qualificata nella categoria scorporabile speciale OS21 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare ai sensi delle norme transitorie previste dall'art. 31 del D.P.R. 34/2000 i «soggetti» in possesso dei requisiti riferiti all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando:

per Imprese partecipanti singolarmente

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base d'asta;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG3 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG3;

esecuzione di lavori appartenenti alla cate-

inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros).

- Pour les groupements d'entreprises : Inscription au titre des catégories et des montants appropriés au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical : inscription du mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG3 du DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (516 456,9 euros), et inscription du mandant au titre de la catégorie de travaux séparables OS21, pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

- Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte : la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie principale OG3 des entreprises groupées sous forme d'entente horizontale doit être égale ou supérieure à la mise à prix, déduction faite du montant global des travaux séparables, et l'entreprise mandante appartenant à une entente verticale doit être inscrite au titre de la catégorie de travaux séparables OS21 du DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

11.b (Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA) :

Aux termes des dispositions transitoires de l'art. 31 du DPR n° 34/2000, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions indiquées ci-après au titre des cinq années précédant la date de publication du présent avis :

Pour les entreprises isolées :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OG3) ;

Exécution de travaux appartenant à la caté-

goria scorporabile speciale OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorporabile speciale OS21;

- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale

Impresa mandataria (capogruppo)

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per la categoria prevalente OG3;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG3 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG3;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

Impresa mandante:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per l'opera scorporabile speciale OS21;

gorie OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OS21) ;

- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical :

Entreprise mandataire (entreprise principale) :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OG3 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG3 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OG3) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Entreprise mandante

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie de travaux séparables OS21 ;

- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria scorporabile OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorporabile speciale OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

per le associazioni Temporanee di Imprese in forme miste

Le Imprese associate orizzontalmente dovranno complessivamente possedere:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo posto a base di gara per la categoria prevalente OG3;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG3 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG3;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori

- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OS21) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte :

Les entreprises groupées sous forme d'entente horizontale doivent répondre globalement aux conditions suivantes :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OG3 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG3 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OG3) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires

fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'Impresa Capogruppo dovrà possedere i requisiti in misura maggioritaria.

I requisiti di cui ai punti a) e b), dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

Per l'Impresa mandante:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per l'opera scorporabile speciale OS21;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria scorporabile speciale OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorporabile speciale OS21 (60% per importi superiori a 3.500.000 euro);
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

Alla determinazione delle percentuali di cui ai punti 11.b.c) e 11.b.d) concorre, in proporzione alle quote di competenza dell'impresa, anche il costo per il personale dipendente dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere e) ed e-bis), della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni, nonché delle società fra imprese riunite di cui l'impresa fa parte.

fares en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise principale doit répondre aux conditions susdites sous forme majoritaire.

Les conditions visées aux points a) et b) doivent être remplies à raison de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 10 p. 100 du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

Entreprise mandante

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie de travaux séparables OS21 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OS21) (60 p. 100 pour les montants qui dépassent 3 500 000 euros) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

La détermination des pourcentages visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) doit prendre en compte également, proportionnellement aux quotes-parts du ressort de l'entreprise concernée, les dépenses relatives au personnel des consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'article 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et au personnel des groupements d'entreprises dont l'entreprise fait partie.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti 11.b.c) e 11.b.d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto 11.b.a).

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti 11.b.a), 11.b.c) e 11.b.d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di concorrenti i cui requisiti (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. Le imprese associate ai sensi 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto 6.2.1.1) non essendo per loro richiesti altri requisiti.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Si les éléments visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point 11.b.a).

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points 11.b.a), 11.b.c) et 11.b.d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres de consortiums d'entreprises dont les montants d'inscription (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée. Les entreprises associées au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ou les entreprises qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées au point 6.2.1.1).

La vérification des déclarations susmentionnées, effectuées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999 e di cui alla legge n. 68/99, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

d) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

e) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

f) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con ap-

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 ou plus décimaux, seuls les trois premiers décimaux sont pris en compte, sans être arrondis.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premiers décimaux, arrondis à l'unité supérieure si le quatrième décimal est égal ou supérieur à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au présent marché les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

d) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

e) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

f) L'attribution définitive du marché est prononcée par

posito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

- g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Ing. SEGOR Valerio.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 394

Comune di VALSAVARENCHÉ (AO).

Procedura aperta. Opere per la ricostruzione Alpe di Djouan.

Contratto: a corpo e misura.

acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SEGOR ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 394

Commune de VALSAVARENCHÉ (AO).

Procédure ouverte. Œuvres pour la restructuration «Alpe di Djouan».

Contrat : à corps et mesure.

Base di gara: Euro 955.445,263 (Lire 1.850.000.000). Lavori soggetti a ribasso d'asta (Euro 685.114,657 a corpo, Euro 220.824,920 a misura, Euro 40.991,636 elitransporto, Euro 8.514,054 in economia) più Euro 10.329,14 (Lire 20.000.000) L. 494/96.

Qualificazione: D.P.R. 34/2000 categoria OG1 classifica III per Imprese singole; per Imprese riunite categorie ed importi secondo legge.

Tempi di esecuzione: 400 (quattrocento) giorni.

Documenti: in visione presso l'Ufficio Tecnico comunale; la dichiarazione e il modulo di presa visione (allegati B e C al bando di gara) da allegare all'offerta devono essere ritirati a mano. Le offerte, corredate dei documenti, dovranno pervenire al Comune di VALSAVARENCHÉ entro e non oltre le ore 11.00 del 07.12.2001 esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato. La prima seduta pubblica avrà luogo il giorno 10.12.2001 alle ore 10.30 presso la sede del Comune di VALSAVARENCHÉ ai sensi della L. 109/94 modif. L. 216/95 e L. 415/98.

Cauzione provvisoria, cauzione definitiva, garanzie (art. 34 L.R. 12/96 e D.P.R. 554/99).

Finanziamento: Fondi comunali e contributo R.A.V.A.

Requisiti richiesti ai sensi art. 29 comma 2 D.P.R. 34/2000.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso, sull'indicazione del massimo ribasso a base di gara, ai sensi L.R. 12/96 e D.P.R. 554/99. Esclusione automatica delle offerte anomale.

Responsabile del procedimento: il Segretario comunale

Il Segretario comunale
D'ANNA

Mise à prix : Euros 955 445,263 (1 850 000 000 Lires). (Euros 685 114,657 à corps, Euros 220 824,920 à mesure, Euros 40 991,636 transport avec hélicoptère, Euros 8 514,054 à disposition, Euros 10 329,14 (20 000 000 Lires) L. 494/96).

Classement des travaux : D.P.R. 34/2000 OG1 (III) pour entreprises uniques ; pour entreprises réunies catégorie selon loi.

Temps d'exécution : 400 jours.

Les documents et les imprimés qui vont joints à l'offre sont en vision au bureau technique et doivent être retirés à main. L'offre, avec les autres documents, doivent parvenir à la Commune de VALSAVARENCHÉ au plus tard le 07.12.2001, 11 heures exclusivement par la Poste de l'État. L'ouverture des plis aura lieu le jour 10.12.2001, 10h30 chez la Maison communale de VALSAVARENCHÉ.

Caution provisoire, définitive et garantie (art. 34 L.R. 12/96 et D.P.R. 554/99).

Financement: Fonds communaux et contribution R.A.V.A.

Conditions requises selon l'art. 29 D.P.R. 34/2000.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché, selon L.R. 12/96 et D.P.R. 554/99. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Responsable de la procédure : le secrétaire communal.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 395 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara d'appalto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: gara mediante asta pubblica.

Oggetto: fornitura prodotti informatici.

Criterio di aggiudicazione dell'appalto: prezzo più basso sul totale dei prezzi unitari offerti.

Data di aggiudicazione: 8 novembre 2001.

N° 395 Payant

Communauté de Montagne Mont Rose – Secrétariat.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Mode de passation du marché: Avis d'appel d'offres.

Object: fournissement d'appareillages informatiques.

Critère d'attribution du marché: au prix plus avantageux.

Date de passation du marché: 8 novembre 2001.

Ditte partecipanti: Laser s.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN, Borg Computer di DONNAS, Valcaille S.a.s. di SAINT-VINCENT.

Ditta aggiudicataria: Valcaille s.a.s. di SAINT-VINCENT al prezzo di Lire 16.440.000 – Euro 8.490,55 oltre I.V.A. 20%

Il Segretario
PILATONE

Soumissionnaires : Laser s.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN, Borg Computer di DONNAS, Valcaille S.a.s. di SAINT-VINCENT.

Adjudicataire: Valcaille s.a.s. de SAINT-VINCENT au prix de 16 440 000 Lires – 8 490,55 Euros plus I.V.A. 20%.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 396 A pagamento

N° 396 Payant
